

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
KATEDRA ROMANISTIKY



Slovník kubanismů
El diccionario de cubanismos
(M, N, Ň, O, Y)

Bakalářská práce

Autor práce: Lucie Levá

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

OLOMOUC 2013

Čestné prohlášení

Místopřísežně prohlašuji, že předložená bakalářská práce *Slovník kubanismů – El diccionario de cubanismos (M, N, Ñ, O, Y)* jsem vypracovala samostatně pod vedením pana prof. Jiřího Černého a že jsem uvedla všechny literární zdroje, ze kterých jsem čerpala.

V Olomouci dne

.....

Poděkování

Ráda bych touto cestou poděkovala prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za jeho rady, konzultace a připomínky, bez kterých by tato práce nemohla vzniknout.

V Olomouci dne

Podpis

Índice

1.	Introducción.....	5
2.	La lista de las abreviaturas.....	6
3.	Diccionario de cubanismos.....	7
3.1.	Palabras con la entrada M (ma - musulungo)	7
3.2.	Palabras con la entrada N (na – nunca).....	37
3.3.	Palabras con la entrada Ñ (ñaero - ñusa).....	42
3.4.	Palabras con la entrada O (obispo – oyú).....	44
3.5.	Palabras con la entrada Y (ya - yunta).....	49
4.	Comentario de la traducción	52
5.	Conclusión	62
6.	Anotace.....	63
7.	Annotation	64
8.	Bibliografía.....	65

1. Introducción

El diccionario de cubanismos es el título de mi trabajo final y su principal objetivo consiste en la elaboración de un diccionario bilingüe español-checo. Como revela ya el mismo título se trata de los términos del español cubano, dicho de otro modo: los cubanismos. Para que ese trabajo pudiera llegar al mundo en tal extensión y forma había que hacer mucha palanca de mi parte. Me ocupé de las entradas las cuales empezaban por las letras: M, N, Ñ, O, Y; a sendas entradas busqué los equivalentes apropiados checos. Los impedimentos ocurrieron en los casos de las voces que exigieron más que una traducción de una sola palabra, sino, hasta una unidad sintáctica básica. Otros problemas más complejos fueron las entradas que no pude traducir al pie de la letra, sino, requirieron ser sustituidas, por ejemplo, por los modismos, refranes y otros elementos lingüísticos que generalmente causan más complicaciones en la hora de traducción.

Colaborar en la creación de un diccionario bilingüe de calidad es más que una mera traducción mecánica de sendas palabras consecutivas. El hombre, que se dedica a eso, tiene que dominar, igualmente como un buen traductor, su lengua materna o la de meta. A un buen traductor no le basta solamente amplio vocabulario, sino también, preciso sentimiento lingüístico.

La mayoría de los cubanismos que aparecen en mi trabajo provienen de África o de Estados Unidos de América. Las expresiones de los idiomas africanos abarcan, principalmente, las voces del campo religioso. Los términos de América del Norte han enriquecido el español cubano en el campo de política, cultura y vida social, sobre todo. Al buscar el término checo apropiado hay que tener en cuenta que América es el segundo continente más grande en el cuyo territorio se encuentran diecinueve países hispanohablantes y en cada uno de éstos la misma palabra puede tener significado diferente. Este fenómeno es causado parcialmente por el centro, la periferia, las condiciones geográficas o la estructura de población.

Fue mi interés por la traducción y el trabajo con la lengua tanto materna como extranjera que me hizo decidir de elaborar este diccionario. Justamente aquí uno puede hacer la lengua con esmero. Gracias a este trabajo he podido convencerme por mi cuenta de lo que afirmaban muchos lingüísticos checos que la lengua checa es muy juguetona, rica, diversa y que es una joya enorme.

2. Lista de las abreviaturas

adj. - přídavné jméno

adv. - příslovce

citosl. - citoslovce

čisl. – číslovka

eufem. - eufemismus

f. - femininum, ženský rod

hanl. - hanlivé

intr. - intransitivní

m. - maskulinum, mužský rod

m/f. - maskulinum i femininum

např.: - například

př.: xxx; - příklad

sust. – podstatné jméno

tr. - tranzitivní

venk. - venkovské

vulg. - vulgární

zajm. – zájmeno

zvrát. - zvrátané

■ Syn.: - synonymum

► - encyklopedické vysvětlení

3. Diccionario de cubanismos

3.1. Palabras con la entrada M (ma - musulungo)

ma, f. (1) (Kub): máma, matka, žena; př.: *oye, ma, te quiero mucho*; ► užívají zejm. černoši; (DMC).

mabinga, f. (← afr.) (1) (Kub): sladká brambora, batáta; př.: *dame un poco de mabinga*; (2) (Kub): tabák horší kvality; př.: *ése fuma mabinga*; ■ Syn.: *biliken, charuto, rompepecho*; viz též: *tierra*; (DMC).

Mabuya, m. (1) (Kub): tainský bůh; př.: *eso no lo resuelve ni con Mabuya*; ► Taínové se až do počátku 16. století před příchodem Španělů vyskytovali v oblasti Velkých a Malých Antil; byli nejvyspělejším indiánským etnikem, jenž přináleželo do kultury Aruaků¹; (DMC).

macabro, -ra, adj. (1) (Kub): špatný, mizerný, hrozný; př.: *Juan habla un inglés macabro*; (DMC).

macaco, m. (1) (Kub): hůl; př.: *le dio un golpe con el macaco*; ■ Syn.: *guayabo; guyabo cimarrón*; viz též: *cocomacaco*; (DMC).

macambusio, m. (1) (Kub): kamarád, kámoš; př.: *oye, macambusio, llámame*; (2) (Kub): tukan (hlupák); př.: *ya me tiene cansado el macambusio ése*; (DMC).

macantaya, m. (1) (Kub): kamarád; př.: *óyeme, macantaya, ¿cuándo vuelves?*; (DMC).

macao, m. (1) **para que suelte hay que darle candela como al ~** (Kub): na něho je třeba použít násilí; př.: *no entiende; para que suelte hay que darle candela como al macao*; (2) **sacar al ~ de la cueva** (Kub): vytáhnout někoho z ulity; př.: *hablé con Juan; yo al macao lo saqué de la cueva*; ► *macao* je druh kubánského ráčka, který se vždy zdržuje ve své skrýši; viz též: *candela*; (DMC).

macate, m. (1) (Kub): péro (penis), kar (vulg.); př.: *forniqué tanto que me duele el macate*; (2) (Kub): varlata a penis; př.: *mira como se le marca el macate*; (3) (Kub): boule na kalhotách; př.: *mira qué macate tiene; ¿por qué no se quita esos pantalones?*; (4) **comerse el ~** (Kub): selhat, neuspět; př.: *he tenido mala suerte; me comí el macate*; (5) **tremendo ~** (Kub): velký penis; př.: *ese niño tiene tremendo macate*; ■ Syn.: *mandar un macate*; (DMC).

Maceíto, m. (1) **ser ~** (Kub): člověk, který zastává ideologii Fidelova komunismu; př.: *Pedro es Maceíto*; ► označuje Kubánce v exilu, kteří jedou na Kubu sloužit komunismu v tzv. brigádách Antonio Maceo; (DMC).

maceo, m. (1) (Kub): **competir con ~** (Kub): být velmi hezký; př.: *tú compites con Maceo*; viz též: *parientes, tolete*; (DMC).

maceta, f. (1) **estar por la ~¹** (Kub): být bájo; př.: *ese libro está por la maceta*; (2) **estar por la ~²** (Kub): správně odpovídat; př.: *en las contestaciones estuviste por la maceta*; (3) **estar por la ~³** (Kub): být velmi přísný; př.: *eso no te lo va a permitir; él está por la maceta*; (4) **estar por la ~⁴** (Kub): stát si pevně za svým rozhodnutím a neustoupit; držet lajnu; př.: *no acepta; está por la maceta*; (5) **estar por la ~⁵** (Kub): vyznat se ve všem, mít všude nos; př.: *volvió a tomar la decisión exacta; está por la maceta*; (6) **seguir alguien con la ~ en la mano** (Kub): být stále u vesla (vedoucí pozice); př.: *éste sigue con la maceta en la mano a pesar de sus errores*; ■ Syn.: *estar de martilla (martillo)*; (DMC).

machaco, m. (1) (Kub): tupec, hrubec, surovec, hovado; př.: *eso es como te digo, machaco*; (DMC).

Machadato, m. (1) **dejar el ~ y caer en Miguel Mariano** (Kub): jít z bláta do louže, jít z deště pod okap; př.: *no tengo suerte, dejé el Machadato y caigo en Miguel Mariano*; ► 5. kubánský prezident Machado čelil největší ekonomické krizi; *Miguel Mariano Gómez* byl taktéž prezident Kuby a ani jeho úřadování si nevedlo po ekonomické stránce příliš dobře; ■ Syn.: *salir de Guatemala para entrar en guatepeor (guatepeo)*; (2) **estar pasando un ~** (Kub): procházet složitou ekonomickou situací; př.: *me encuentro, como puedes ver, pasando un Machadato*; ► za doby Machada trýznil Kubu velký hlad; ■ Syn.: *cable; estar comiéndose un cable*; (3) **querer seguir viviendo en el ~** (Kub): neustále si stěžovat na vysoké ceny; př.: *no te quejes; paga lo que*

¹ «Wikipedie – otevřená encyklopedie», en *Wikipedia: Taínové*, <<http://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Ta%C3%ADnov%C3%A9&oldid=10095088>>, [consulta: 21/09/2012].

- es; tú quieres seguir viviendo en el Machadato*; ► v období vlády prezidenta Machado bylo vše velmi levné; viz též: *precio*; (DMC).
- machado**, m. (1) **pararse en** ~ (Kub): myslet si, že současné ceny jsou jako za První republiky; př.: *éste se paró en Machado; cree que esto cuesta un peso*; ► užívají hlavně starší lidé, protože žili za doby, kdy stát řídil prezident generál G. Machado a tenkrát Kubu postihla ekonomická deprese a ceny byly při zemi; (DMC).
- machango**, m. (1) (Kub): dušín, klad'as, správník; př.: *qué machango eres*; (DMC).
- machanguería**, f. (1) (Kub): přesvědčení mužů o své nadřazenosti (*machismo*); př.: *qué machanguería la de tu marido, Lola*; (DMC).
- macharrango**, m. (1) (Kub): milenec, nabiječ, jebec; př.: *ese imbécil es el macharrango de ella!*; (DMC).
- machazo**, m. (1) **el ~ de la película**¹ (Kub): velmi dobrý člověk; př.: *Pedro es el machazo de la película*; (2) **el ~ de la película**² (Kub): odvážný; př.: *resolvió la situación; es el machazo de la película*; (3) **el ~ de la película**³ (Kub): vedoucí pracovník; př.: *aquí él es el machazo de la película*; (DMC).
- machete**, m. (1) (Kub): člověk, jenž se staví proti autoritám současné Kuby a opovrhuje jimi; př.: *a ese machete lo van a fusilar*; (2) (Kub): penis, bimbás; ■ Syn.: *barra*; (3) (Kub): pesa; př.: *tengo unos cuantos machetes conmigo*; ■ Syn.: *baro*; (4) **dame el ~, mi negro** (Kub): pomiluj mě, opíchej mě (vulg.); př.: *anda, dale al machete, mi negro*; (5) **dar ~** (Kub): vytrhnout stránku; př.: *a esta novela le voy a dar machete*; (6) **ser algo ~** (Kub): dobrý (co); př.: *esta novela es machete*; (7) **ser hacha y ~** (Kub): vážený člověk; př.: *yo quiero que sepas que mi primo, en esa disciplina, es hacha y machete*; (8) **ser Maceo sin ~** (Kub: exil): vlastenec, který nemůže osvobodit svou vlast; př.: *tú no eres más que un Maceo sin machete*; viz též: *achero; pepe; zafra*; (DMC).
- machetón**, m. (1) (Kub): zloděj; př.: *por ahí pasaron los machetones y se lo robaron todo*; (DMC).
- macho**, m. (1) **búscate un ~** (Kub): zklidni se!; přestaň vyvádět!; ► věta, kterou na rozzlobenou ženu pořvávají nejnižší sociální vrstvy; př.: *mira como nos mira esa mujer; búscate un macho*; (2) (Kub): **estar alguien de ~ (estar en el ~)** (Kub): být šéf; př.: *en esta situación yo estoy de macho*; ■ Syn.: *ser el dueño de los caballitos; ser el dueño del bate, el guante y la pelota; ser el que más mea*; (3) **hablar como un loro ~** (Kub): hodně mluvit; př.: *tú hablas como un loro macho*; (4) **hacerle a alguien un hijo~**¹ (Kub): dostat do maléru (koho); př.: *con esa situación me has hecho un hijo macho; ¿cómo salgo del atolladero?*; (5) **hacerle a alguien un hijo ~**² (Kub): uškodit (komu); př.: *me has hecho un hijo macho y pierdo dinero*; (6) **ser ~ Villalobos** (Kub): být nejlepší; ► *Macho Villalobos* je románová postava; (7) **tener talento ~** (Kub): mít to prostě v krvi (nadání); př.: *José Martí tenía talento macho*; (8) **tener un padrejón ~** (Kub): být nesnesitelný, nestravitelný; př.: *Juanito tiene un padrejón macho*; viz též: *guajiro; hijo; mango; plátano*; (DMC).
- machucho**, m. (1) (Kub): miláčku; ► něžné oslovení, s kterým se žena obrací na muže; př.: *machucho, no te pongas bravo*; (DMC).
- machuno**, m. (1) (Kub): viz: *macho*; (DMC).
- machuquillo**, m. (1) **hacer ~ de alguien** (Kub): zničit, vyhubit, vyhladit; př.: *como sigas molestándome voy a hacer machuquillo contigo*; ► *machuquillo* je kubánské jídlo, které se připravuje z rozmačkaného banánu; ■ Syn.: *hacer fufú de plátano; hacer picadillo*; (DMC).
- maco**, m. (1) (Kub): viz: *diñar*; (DMC).
- macorina**, f. (1) (Kub): viz: *mano*; (DMC).
- macri**, sust., adj (1) (Kub): běloch, z bílé rasy; př.: *tú sí eres macri* (slang *chuchero*); (DMC).
- macutín**, m. (1) (Kub): peníze, chechtáky; př.: *cómo tiene ése macutín en su casa*; ■ Syn.: *baro*; (2) **trillar la de ~** (Kub): oškubat koho o peníze; př.: *a ese pobre hombre le trillaron la de macutín*; (DMC).
- macuto**, m. (1) (Kub): peníze, jablíčka; př.: *tiene mucho macuto en su hogar*; ■ Syn.: *baro*; (2) (Kub): košík oválného tvaru z tmavého proutí; př.: *cómo pesa este macuto*; (DMC).
- madama**, f. (1) (Kub): viz: *perica*; (DMC).
- maderera**, m. (1) **tener arriba la ~ Pérez y Hnos** (Kub): být totální nestyda, drzoun; př.: *me pidió otra prórroga del pleito, el tiene arriba la maderera Pérez y Hnos*; (2) **tener que comprarse alguien la ~ de Pérez y Hnos.** (Kub): muset kontrolovat svůj výbušný charakter; př.: *mi hermano, tienes que comprarte la maderera de Pérez y Hermanos*; (DMC).

madre, f. (1) **cagarse en la ~ de los tomates**, eufem. [Š: *me cago en la madre de todo*] (Kub): vysrat se na všechno; př.: *me cago en la madre de los tomates si no me traes una A*; ■ Syn.: *cagar en Sebastopol*; (2) **ser del coño de su ~, (y del padre, y del tío)**, hanl. (Kub): být velmi zlý; př.: *ahora traicionó a su mentor político; es del coño de su madre*; (3) **nacer de ~ doble** (Kub): být zlý člověk; př.: *ése nació de madre doble*; ■ Syn.: *estar criado con leche prestada*; (4) **vivir en casa del coño de su ~** (Kub): bydlet velmi daleko; př.: *mi primo vive en casa del coño de su madre*; ■ Syn.: *vivir en la Quimbambas; vivir en los Remates de Guane*; viz též: *coño*; (DMC).

madura, f. (1) **ponerle la ~ a alguien** (Kub): pomoci (komu); přispět (komu); dát příležitost (komu); mluvit dobře (o kom); př.: *en la reunión le puse la Madura al referirme a su persona*; (DMC).

maduro, m. (1) **dejarlo a uno ~** (Kub): odrovnat koho; př.: *me dejaron maduro en la esquina los bandidos*; (2) **estar de ~ para podrido alguien** (Kub): být mužem nad šedesát let; př.: *parece joven pero está de maduro para podrido*; (DMC).

magnavox, m. (1) **abrir el ~** (Kub): nezavřít pusu ani na chvíli; př.: *abrió el magnavox y continuó hablando todo el día*; ► *Magnavox* je severoamerická značka elektrického zařízení, mikrofonů aj.; (DMC).

magnesia, f. (1) **convertir a alguien en ~** (Kub): honit koho z místa na místo; př.: *yo lo estoy vigilando y en cualquier momento lo convierto en magnesia*; (2) **estar siempre de ~** (Kub): být pořád nervózní; př.: *tú estás siempre de magnesia*; (3) **ser como la ~ filiks** (← angl. *phillips*) (Kub): být příliš čilý; př.: *él es como la magnesia filiks*; (DMC).

magó, m. (1) **ser alguien ~ de la pirotecnia** (Kub): být člověk, který hodně pšouká; př.: *óyelo, es el mago de la pirotecnia*; (2) **ser un ~** (Kub): docílit úspěchů, kterých jiní nedosáhnou; př.: *¿puedes creer que consiguió el puesto?; es un mago*; ■ Syn.: *ser Mandrake el mago*; viz též: *dinero*; (DMC).

magua, m. (1) (Kub): peníze, chechtáky; př.: *ese tío mío está repleto de magua; pienso que me deje algo al morir*; ■ Syn.: *billete*; (DMC).

maguado, -da, adj. (1) (Kub): být nespokojený; př.: *me he quedado maguado con el hecho de que él no viene*; (DMC).

Maibelline, f. (1) **dar ~** (Kub): svádět muže pohledem; př.: *en mi juventud, yo, como todas las mujeres di mucho maibelline*; (DMC).

maíz, m. (1) **coger (sorprender) a alguien asando ~** (Kub): nachytat někoho na hruškách; přistihnout činu; př.: *lo sorprendieron, al ladrón, asando maíz*; (2) **como comer ~** (Kub): hodně; př.: *Juan gana medallas en el colegio como comer maíz*; (3) **echarle a alguien ~** (Kub): snažit se získat něčí přátelství; př.: *le estoy echando maíz y ya lo tengo casi conmigo*; (4) **que el que siembra su ~ que recoja su pinol** (Kub): kdo seje vítr, bouří sklízí; kdo s čím zachází s tím také schází; př.: *tiene que cumplir en la cárcel; el que siembra su maíz, que recoja su pinol*; ■ Syn.: *chivo que rompe tambor, con su pellejo lo paga*; viz též: *pollo*; (DMC).

majá, m. (1) **estar encuevado como el ~¹** (Kub): čekat na vhodnou příležitost; př.: *no creas que ha dejado la contienda; está encuevado como el majá*; (2) **estar encuevado como el ~²** (Kub): nevycházet z domu; př.: *no hay forma de verlo; está encuevado como el majá*; (3) **hacerse alguien el ~** (Kub): chovat se lstivě; př.: *Juan se está haciendo el majá; ¡qué mala persona es!*; (4) **hacerse el ~/ el ~ mocho** (Kub): být velmi vychytralý; př.: *se hace el majá para poder observarte y después atacarte*; ► užovka pozorně sleduje ptáka, hipnotizuje a potom ho naláká, aby ho mohla požíť; (5) **heder a ~ cuquiao**, venk. (Kub): smrdět jako potkan; př.: *báñate que hueles a majá cuquiao*; (6) **puerir el ~** (Kub): organizovat oběd; př.: *duerme la siesta para puerir el majá*; (7) **tirar ~¹** (Kub): lakovat, oklamat; př.: *Oscar siempre me tiró majá*; (8) **tirar ~²** (Kub): tvářit se nechápavě, stavět se hluchým; př.: *no me tires majá que tú sabes lo que te digo*; (9) **tirar ~³** (Kub): nedodržet slib; (11) **tirar ~⁴** (Kub): poflakovat se; př.: *se pasa el día tirando majá*; (DMC).

majagua, f. (1) (Kub): baseballová pálka; př.: *ahora le pega a la pelota con la majagua, fuertemente*; (2) (Kub): kvalitní a elegantní oblek, smokáč; př.: *qué majagua la tuya, mi amigo*; ■ Syn.: *flu; percha*; (3) **tener una ~ en el brazo** (Kub): mít velkou sílu v paži; př.: *ese pelotero tiene una majagua en el brazo*; ► z baseballu; *majagua* je vzácné kubánské dřevo; (DMC).

majarete, m. (1) (Kub): druh sladkého, který se dělá z kukuřice; (2) **coger ~** (Kub): výhodně nakoupit; př.: *con ese automóvil cogiste majarete*; (3) **dar ~** (Kub): pomáhat (komu); př.: *no te*

puedes quejar; te estoy dando majarete; (4) **el ~²** (Kub): penis, neprst; ■ Syn.: *barra*; (5) **gustarle a alguien el ~** (Kub): libovat si v dobrém životě; př.: *muchacho, ¿cómo te gusta el majarete!*; (6) **quitarle a alguien el ~** (Kub): omezit zisk, příjem; př.: *el nuevo jefe le quitó el majarete*; (DMC).

majasear, intr. (1) (Kub): málo pracovat; př.: *ese profesor majasea mucho en clase*; viz též: *majaseo*; (DMC).

majaseo, m. (1) (Kub): předstírání práce (dělat Řeka); př.: *esta industria no adelanta por el majaseo*; (2) (Kub): pár, kterému se líbí hodně se dotýkat navzájem; př.: *a esa pareja le encanta el majaseo*; (3) (Kub): lenošství; př.: *tienes tremendo majaseo*; (4) **el rey del ~** (Kub): velmi pohodlný, zahálčivý člověk; př.: *él siempre ha sido el rey del Majaseo*; (DMC).

majasón, m. (1) **estar medio ~** (Kub): být napůl flákač; flinkor př.: *tú estás medio majasón; hay que trabajar*; (DMC).

majasona, f. (1) (Kub): zahálčivý člověk; př.: *no se puede contar con él porque es una persona majasona*; (DMC).

majazo, m. (1) (Kub): dobrák; př.: *mi amigo es un majazo*; (DMC).

majionga, f., venk. (1) (Kub): nástraha; př.: *Antonio siempre anda con majionga(magionga); no sé qué (majionga)magionga se trae entre manos*; (DMC).

majomía, f. (1) (Kub): past; př.: *déjate de esa majomía conmigo que no caigo*; viz též: *berrenchín*; (DMC).

majúa, m. (1) **darle a alguien ~** (Kub): balamutit (koho), mazat med kolem pusy; př.: *a tu marido esa mujer le está dando majúa*; ■ Syn.: *dar curricán*; (DMC).

Makdonald, m. (1) **alborotarse alguien a lo ~** (Kub: exil): rozzuřit se a jít až do posledních důsledků; př.: *yo se lo dije: conmigo no juegues que yo me alboroto a lo MakDonald*; viz též: *espíritu*; (DMC).

mal, m. (1) **cuando el ~ es de cagar, no valen guayabas verdes** (Kub): nedá se nic dělat, není pomoci; př.: *obedece a tu padre, aunque no te guste, que cuando el mal es de cagar no valen guayabas verdes*; (2) **el que canta su ~ espanta** (Kub): ten, kdo čelí svému problému se zdravým duchem, ho vyřeší; př.: *no tengas miedo ante la adversidad, que el que canta, su mal espanta*; (3) **~ rico te pele** (Kub): kéž bys posel; (4) **ser alguien ~ encabado** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *ella es muy bonita pero el hermano es mal encabado*; (5) **ser ~ agradecido** (Kub): mít dobré spalování; př.: *ese muchacho es mal agradecido; mira que se alimenta*; viz též: *espasmos; fulastre*; (DMC).

mala, f. (1) **caer la ~** (Kub): mít smůlu; př.: *desde entonces me ha caído la mala*; (2) **dar la ~** (Kub): oklamat; př.: *en el negocio me dio la mala*; (3) **estar una mujer ~** (Kub): být fujtajblice, havárka (ošklivá); př.: *esa mujer está muy mala*; ■ Syn.: *estar hecha un casco; estar hecha un fleje; ser un grillo*; (4) **irse con la bola ~** (Kub): udělat chybu; př.: *él no tuvo buen juicio y se fue con la mala*; ► pochází z baseballu; ■ Syn.: *irse con la mala*; (5) **ponérsela a alguien ~** (Kub): dostat koho do šlamastyky; př.: *a ese tipo con la pregunta se la puse mala*; viz též: *bola*; (DMC).

malanga, f. (1) (Kub): tajemství; př.: *la malanga que nosotros sabemos irá con nosotros a la tumba*; (2) (Kub): malér; př.: *no quiero tener una malanga contigo*; (3) **acabarse la ~** (Kub): zaříznout (aktivně něco ukončit, skoncovat s něčím); př.: *ya se terminó la malanga*; (4) **¿cómo está la ~?** (Kub): jak se věc má?, jaká je situace?; př.: *Pedro, dime, ¿cómo está la malanga?*; (5) **entrar en la ~** (Kub): sdružit, spojit něco; př.: *a mí aquello me gustaba; me decidí y entré en la malanga*; (6) **esta ~** (Kub): tato věc; př.: *esta malanga es difícil*; (7) **la ~** (Kub): hlava; př.: *me pica la malanga*; ■ Syn.: *pen-jaus; chirimoya*; (8) **estar en la ~** (Kub): být v jádru věci; př.: *él es tan inteligente que está en la malanga*; ■ Syn.: *estar en el ajo*; (9) **~ isleña¹** (Kub): velký; př.: *ésta es una malanga isleña*; (10) **~ isleña²** (Kub): utahovák (velký penis); př.: *tienes una malanga isleña*; (11) **ponérsele a alguien dura o mala la ~** (Kub): mít složitou situaci (věc); př.: *Juan se le puso mala la malanga*; (13) **ser una ~** (Kub): nemít inteligenci; př.: *tú siempre has sido un malanga*; (14) **tener una ~ con alguien** (Kub): mít s někým problém; př.: *ayer tuve una malanga con el jefe*; viz též: *dinero; periódico; punto; tres; yuca*; (DMC).

malangal, m. (1) **ser el dueño del ~** (Kub): být šéf; př.: *ese señor es el dueño del malangal*; ■ Syn.: *ser el dueño del bate, el guante y la pelota; ser el dueño de los caballitos; ser el dueño de la papeleta; ser el que más mea*; (DMC).

malangazo, m. (1) (Kub): úder; př.: *me dio un malangazo entre ceja y ceja*; ■ Syn.: *tortazo*; (DMC).

malarrabia, m. (1) (Kub): *boniatillo* s kokosem; př.: *como recuerdo fuera de mi tierra la malarrabia que comíamos de niño*; ► *boniatillo* je sladkost, která se dělá na základě uvařené a přecezené sladké brambory, *batáty* do níž se přidá cukr a mletá skořice;² (DMC).

Malasia, f. (1) **ser alguien el tigre de la ~¹** (Kub): šampion; př.: *debes conocerlo. ese hombre es el tigre de la Malasia*; (2) **ser alguien el tigre de la ~²** (Kub): být velmi mazaný, vychytralý; př.: *mi hermano es el tigre de la Malasia*; ► kubanismus pochází z hlavní postavy a názvu románu Emilia Salgari, *El tigre de la Malasia*, které jsou na Kubě velmi oblíbené; ■ Syn.: *escapársele a la momia por debajo del vendaje; escapársele a Tamakún por debajo del turbante; ser hacha y machete; ser lican; ser Sandokán; ser tiza; tener nitrón en el cerebro*; viz též: *tigre*; (DMC).

maldad, f. (1) **estar en la ~¹** (Kub): chodit obezřetně, opatrně; př.: *a mí es muy difícil enganarme porque yo siempre estoy en la maldad*; (2) **estar en la ~²** (Kub): nikomu nedůvěřovat; př.: *yo siempre estoy en la maldad*; (3) **estar en la ~³** (Kub): být prohnáný, mazaný; př.: *yo siempre estoy en la maldad; por eso el jefe no puede despedirme*; (4) **estar en la ~⁴** (Kub): být vždy v jádru všeho, mít o všem páru; př.: *no me pudo sorprender porque estoy en la maldad*; (5) **hacer una ~** (Kub): učinit politické hnutí proti nepříteli; př.: *el jefe quiere despedirme pero no puede porque le hago mil maldades*; (6) **hacerle una ~ a una mujer** (Kub): o ženě: vyspat se s ní; př.: *ayer le hice una maldad a ella*; (DMC).

maldita, f. (1) (Kub): pilulka proti únavě; př.: *mañana tengo examen; no puedo acostarme; voy a tomar la maldita*; ► skoro zaniklý kubanismus; kubánští studenti tak nazývali bencedrinu, protože ji brali, aby neusnuli a mohli se celou noc učit; (DMC).

maleficio, m. (1) (Kub): rýma, nachlazení; př.: *me cayó el maleficio*; (DMC).

maleta, f. (1) (Kub): viz: *cuento*; (DMC).

malla, f. (1) (Kub): viz: *triple*; (DMC).

malo, m. (1) **es tan ~ que le pegó el catarro a la comadrona** (Kub): je velmi zlý; př.: *Elio es un malo que le pegó al catarro a la comadrona*; (2) **ponerse ~ el mantecado** (Kub): velmi dobrá situace se začíná kazit, zhoršovat; př.: *el mantecado se está poniendo malo*; (DMC).

maloja, m. (1) (Kub): žváro, larva (joint) zlé kvality; př.: *dame una maloja*; ■ Syn.: *prajo*; (2) (Kub): rostlina, kterou se krmí koně; př.: *a ese caballo hay que darle maloja; está muy delgado*; (3) **comer alguien ~** (Kub): mluvit nesmysly, blábolit, bulšitovat; př.: *mira que tú comes maloja; no des más opiniones*; (4) **tú nunca me has echado ~** (Kub): tys mě nikdy nezneužil; ty mě nikdy neotravuješ; př.: *estáte en tu lugar; tú nunca me has echado maloja*; (DMC).

malteño, m. (1) (Kub): název banánu na území provincie Matanzas; př.: *Juan, dame una libra de malteños*; (DMC).

mamá, f. (1) **ahí ~** (Kub): jen tak dál; ► když orchestr velmi dobře hraje; př.: *¡qué piano toca!; ¡ahí mamá!*; (2) **ser una mujer como ~ Beiker** (Kub: exil): být velmi zlá; př.: *la mujer del calvo es como mamá Beiker*; viz též: *hija*; (DMC).

mamar, tr. (1) **estar mamando en seco** (Kub): foukat pod tašky komu; př.: *te pasas la vida mamando en seco*; (DMC).

mambí, m. (1) (Kub): vlastenec; př.: *Juan es un mambí*; (2) **sombrero a la ~** (Kub): klobouk ve stylu, jenž nosili Kubánci, tzv. *Mambisové*, kteří vojensky povstali proti Španělsku ve válce za nezávislost; př.: *el sombrero que lleva es campesino es a la mambí*; ► klobouk je vyroben z palmy *yarey*; má štíhlý kmen a krátké, přehnuté listy bez trnů, z listových vláken se pletou klobouky;³ viz též: *pacíficos*; (DMC).

mambo, m. (1) **entrar al ~** (Kub): sebrat peníze; př.: *en cuanto el padre se muera, le entran al mambo*; (2) **estar el ~ durañón** (Kub): být boj za příliš těžký život; př.: *qué cansado estoy de todo; el mambo está durañón*; (3) **estar el ~ duro** (Kub): být příliš obtížná věc; př.: *yo creo que el mambo está muy duro*; ■ Syn.: *estar la acera dura; ponerse malo el mambo*; viz též: *mantecado, mejicano*; (DMC).

mambochambo, m. (1) **estar alguien ~** (Kub): mít se dobře, vejděřit; př.: *él, con los comunistas, está mambochambo*; (DMC).

² « boniatillo », en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2001, < <http://lema.rae.es/drae/?val=boniatillo> >, [consulta: 8/10/2012].

³ « yarey », en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2001, < <http://lema.rae.es/drae/?val=yarey> >, [consulta: 11/10/2012].

mambolerías, f. (1) **hacer** ~ (Kub): dělat šaškárny; př.: *ese político se pasa la vida haciendo mambolerías*; (DMC).

mamey, m. (1) **disfrutar del** ~¹ (Kub): těžit ze státního rozpočtu; př.: *lleva muchos a ños disfrutando del mamey*; (2) **disfrutar del** ~² (Kub): vychutnat si odpočinek, prázdniny, atd.; př.: *estoy disfrutando del mamey*; *¡qué lástima que es sólo por siete días!*; (3) **olvidarse del** ~¹ (Kub): zapomeň na to!; př.: *olvidate del mamey*; *no te voy a dar nada*; ■ Syn.: *de eso nada y de eso cero*; (4) **olvidate del** ~² (Kub): věc není jednoduchá; př.: *olvidate del mamey que hay que luchar*; (5) **ser algo muy** ~ (Kub): být velmi jednoduché (co); př.: *eso es un mamey*; ► kubanismus přivezli do USA tzv. *marielitos* (viz); avšak *es un mamey* se používá také v Portoriku se stejným významem už 30 let; je to portorikanismus dovlečený na současnou Kubu; viz též: *chiquítico*; *época*; (DMC).

mameyazo, m. (1) (Kub): rána, ťafka; př.: *a Juan le dieron un mameyazo en la trifulca*; (2) (Kub): infarkt; př.: *el corazón le dio un mameyazo*; ► původ kubanismu z *mamey*, kubánského tropického ovoce; (3) **darle a alguien un ~ el motor** (Kub): mít srdeční šok; př.: *el motor le dio anoche un mameyazo*; (4) **dispararle a alguien un ~** (Kub): udeřit silně (koho); př.: *Pedro le disparó un mameyazo a Antonio*; viz též: *tarrazo*; (DMC).

mameyes, m., pl. (1) (Kub): tůdle; př.: *dame cinco peso*; — *mameyes*; (2) **a la hora de los ~** (Kub): v rozhodující hodině, v rozhodnou chvíli; př.: *a la hora de los mameyes no hizo nada*; (3) **hasta los ~** (Kub): až do morku kostí; hodně; př.: *la quiero hasta los mameyes*; (DMC).

mamoncillo, m. (1) **descubrir el** ~¹ (Kub): všechno si uvědomit; př.: *así que con respecto a él, ¿hoy vienes a descubrir el mamoncillo?*; (2) **descubrir el** ~² (Kub): objevit jádro věci; př.: *ahora vienes a descubrir el mamoncillo*; (3) **descubrir el** ~³ (Kub): vypátrat záhadu; př.: *en esa novela ahora vienes a descubrir el mamoncillo*; ► *mamoncillo* je jedno z nejoblíbenějšího kubánského ovoce; viz též: *camarones*; (DMC).

man, m. (1) (Kub): viz: *steik*; (DMC).

managua, f. (1) **ser de ~ una mujer** (Kub): mít velký dudy (prsá); př.: *esa mujer es de Managua*; ► horské hřbety v Managui v provincii Havana se podobají velkému poprsí; viz též: *loma*; *panetela*; (DMC).

manatí, m. (1) (Kub): bič; př.: *me dio en la cara con el manatí*; (DMC).

mancha, f. (1) **tener la ~ de plátano**¹ (Kub): být nadále rolníkem, zemědělcem; z bot trčet sláma (komu) př.: *tiene todavía la mancha de plátano*; (2) **una ~ de petróleo** (Kub): skupina feketášů (černoši); př.: *mira que mancha de petróleo hay en la esquina*; (DMC).

manco, m. (1) **~ de abajo** (Kub): nemohoucí, impotent; př.: *el es manco de abajo*; (2) **ser ~ mental** (Kub): nemít filipa; př.: *¿ves sus opiniones?*; *es un manco mental*; (DMC).

mancomunio, m. (1) (Kub): úprava; př.: *ese mancomunio se daría*; (DMC).

mancuerda, f. (1) (Kub): obojek; př.: *no le pongas al perro la mancuera*; (DMC).

mancunchévere, m. (1) (Kub): viz: *chévere*; (DMC).

mandado, m. (1) (Kub): penis, pták, bimbás, vocas; př.: *se sacó el mandado en plena reunión*; *es un enfermo*; ■ Syn.: *barilla*; (2) **tener más ~s que un bodeguero** (Kub): hodně rozkazovat; hodně poroučet, být u vesla; př.: *Juan tiene más mandados que un bodeguero*; (DMC).

mandarse, zvrat. (1) (Kub): odvážit se, troufnout si; př.: *se mandó conmigo y me dio un parón*; (2) (Kub): spolknout, zbaštit, spořádat; př.: *se mandó toda la comida en un santiamén*; (3) **~ a correr**¹ (Kub): pobouřit se, pohoršovat se; př.: *estos precios son para mandarse a correr*; (4) **~ a correr**² (Kub): znervóznit; př.: *con esta situación me he mandado a correr*; (DMC).

mandarria, f. (1) **dar ~** (Kub): hoblovat, šustit, provozovat sex; př.: *esta noche le voy a dar mandarria a quien tú sabes*; (2) **descargarle a alguien la ~** (Kub): vrazit silně pěsti komu, dát tečku komu; př.: *le descargué la mandarria y se echó llorar*; *le dolió duro*; (DMC).

mandarriazo, m. (1) (Kub): velká událost; př.: *el lograr el primer lugar fue un mandarriazo*; ■ Syn.: *ser algo un piñazo*; (DMC).

mande, m. (1) (Kub): sázka; př.: *el mande es de cinco pesos*; (DMC).

mandinga, m. (1) (Kub): příslušník černé rasy; ► tzv. *Mandingové*, *Malinkové* nebo *Mandinkové*; př.: *él es un mandinga*;⁴ (DMC).

⁴ «Wikipedie – otevřená encyklopedie», en *Wikipedia: Mandinkové*, <<http://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Mandinkov%C3%A9&oldid=9991805>>, [consulta: 3/10/2012].

- mandolina**, f. (1) **cada uno sabe la ~ que toca** (Kub): známe své lidi; př.: *dile que no te venga con excusas, cada uno sabe la mandolina que toca*; (DMC).
- mandrake**, m. (1) (Kub): viz: *dinero*; *magó*; (DMC).
- manduley**, m. (1) (Kub): penis; ■ Syn.: *barrilla*; (DMC).
- manengue**, m. (1) (Kub): neschopný politik; př.: *éste es un país de menengues*; (2) ~ **intelectual** (Kub): intelektuál, vzdělanec, který nestojí za nic; př.: *ese es un manengue intelectual*; (DMC).
- manenguismo**, m. (1) (Kub): politikaření; př.: *ésta es la tierra del manenguismo*; (DMC).
- manga**, f. (1) **estar más arrancado que la ~ de un chaleco** (Kub): nemít ani floka, ani vindru; př.: *Juan está más arrancado que la manga de un chaleco*; ■ Syn.: *estar arrancado*; *estar en carne*; *estar en la fuácata*; *estar hecho polvo y ceniza*; *estar hecho tierra*; *estar tan hecho tierra que si le echan agua se convierte en fango*; *estar en el peladero*; *estar en la prángana*; *estar en la tea*; *estar en la tea incendiaria*; (2) ~ **de viento** (Kub): tornádo; př.: *en el campo hubo una manga de viento*; viz též: *chaleco*; (DMC).
- mangadera**, f. (1) (Kub): zpronevěra; př.: *la mangadera en este país es extraordinaria*; (2) **estar en la ~¹** (Kub): defraudovat peníze; př.: *ese ministro está en la mangadera*; (3) **estar en la ~²** (Kub): pobírat peníze za nic; být u koryta; př.: *es amigo del gobierno y está en la mangadera*; (DMC).
- manganzón**, m. (1) (Kub): člověk fyzické otylosti, který je velmi líný; př.: *muchacho, ¡qué manganin eres!*; (DMC).
- mangar**, tr. (1) (Kub): oklamat, ošidit, podvést, cigošit, napálit; př.: *te mangaron en ese negocio*; (2) (Kub): vzbudit lásku v kom, získat si lásku koho; př.: *Juana lo mangó con su coquetería*; (DMC).
- manglar (Manglar)**, m. (1) **ir al ~ de los curros** (Kub): být odhodlán ke všemu; př.: *ése dice que si no saca el examen va para el Manglar de los curros*; ► kubanismus pochází až z 19. století, kdy v Manglaru, nacházející se za Havanou, žili černoši; toto místo bylo útočištěm delikventů; v současné době je slyšet pouze mezi několika starci; (DMC).
- mango**, m. (1) (Kub): tropické ovoce; (2) **a buena hora ~s verdes** (Kub): přijít s křížkem po funuse; pozdě bycha honit; př.: *ahora me vienes con el dinero*; *a buena hora mangos verdes*; ■ Syn.: *¿ya para qué Mariana?*; (3) **acabar con la quinta y con los ~s** (Kub): zničit, srovnat se zemí, zdevastovat; př.: *pasó el ciclón y acabó con la quinta y con los mangos*; (4) **a como quiera van los ~s** (Kub): každopádně je to tak; př.: *te recojo a la cinco de la mañana y a como quiera van los mangos*; (5) **coger alguien los ~s bajitos¹** (Kub): zneužít, využít (koho); př.: *como el hombre está pequeñín, él cogió los mangos bajitos*; (6) **coger alguien los ~ bajitos²** (Kub): lehce něčeho dosáhnout, slíznout smetanu; př.: *en ese negocio, cogí los mangos bajitos*; (7) **conocer al ~ en la mata** (Kub): odhadnout člověka na první pohled, znát koho jako své boty; př.: *ése es un hombre malo*; — *pero ¿cómo dices eso sin conocerlo?*; — *yo conozco al mango en la mata*; (8) **formarse un arroz con ~** (Kub): viz: *arroz*; (9) **la suerte es la mata de ~** (Kub): štěstí, že tam byla pomoc; štěstí že jsme našli úkryt; př.: *estábamos ya para naufragar pero apareció el barco*; *la suerte es la mata de mango*; (10) **haber mucho ~**, venk. (Kub): být velká bída; př.: *estos son tiempos de mucho mango*; (11) **le zumba el ~** (Kub): jaká broskvovina, pitomost!; ■ Syn.: *le zumba la berenjena*; *le zumba la manigueta*; *le zumba el merequetén*; (12) ~ **manguito, mangüé** (Kub): hlásání prodavače manga; (13) **parecer alguien una semilla de ~ chupado** (Kub): být velmi škaredý; př.: *Antonio parece una semilla de mango chupado*; (14) **poner a alguien a vender ~s** (Kub): porazit (koho); př.: *no pudo conmigo*; *lo puse a vender mangos*; viz též: *sentirlo hasta donde dice «trade mark»*; (15) **ser algo como los ~s** (Kub): dát komu na všechno čas; př.: *ya los derrotaremos, esos son como los mangos*; (16) **tener cara de ~ macho¹** (Kub): být našťvaný; př.: *hoy tiene cara de mango macho*; (16) **tener cara de ~ macho²** (Kub): být zjev, být tlama (škaredý ve tváři); př.: *nació con cara de mango macho*; ■ Syn.: *tener cara de yuca*, *o de yuca agria*; (17) **traquearle a alguien o algo el ~** (Kub): být úžasný, fenomenální; př.: *a Juan en matemáticas le traqueta el mango*; ■ Syn.: *hay que tener bemoles*; *le roncan los cojones*, *el tubo o la zigaraya*; *le zumba el mango*; *le zumba el merengue*, *o el mereguerén*, *o el merequetén*; viz též: *aparato*; *cara*; *mata*; *merequetén*; *mujer*; (DMC).
- mangrino**, m. (1) (Kub): venkován; př.: *por ahí viene ese mangrino después de trabajar la tierra*; ■ Syn.: *Marcos Pérez*; *montero*; (DMC).

mangúa, m. (← afr.) (1) (Kub): peníze, prašule; př.: *necesito urgentemente mangúa*; ■ Syn.: *bille*; *maní*; (2) ~ **morondo** (Kub): peníze v hotovosti; př.: *aquello es mangúa morondo*; (DMC).

manguear, tr. (1) (Kub): ukázat; př.: *me mangueó al que había hecho la cosa*; (DMC).

manguera, f. (1) (Kub): penis, štencl; ■ Syn.: *barilla*; (2) **dar** ~ (Kub): píchat, šukat, lusknout, trkat (vulg.); př.: *ya le estoy dando manguera a esa mujer*; ■ Syn.: *dar barilla*; *dar con el cabo del hacha*; *dar un cuerazo*; *dar goma*; *goma*; (3) **de ninguna** ~ (Kub): v žádném případě; př.: *eso yo no lo hago de ninguna manguera*; (4) **estar siempre con la ~ en la mano** (Kub): stále chodit na malou; ■ Syn.: *tener angurria*; (DMC).

manguero, m. (1) **andar hecho un** ~ (Kub): chodit jak hastroš; př.: *Juan está hecho un manguero*; ¿porqué no cuida su vestir?; ► *manguero* je prodavač manga, vždy skromný a špatně oblečený; (2) **ser un** ~ (Kub): člověk, co nestojí za nic; př.: *ese individuo es un manguero*; (DMC).

maní, m. (1) (Kub): peníze; př.: *hoy fui al trabajo a recoger el maní e la semana*; ■ Syn.: *bille*; (2) **estar alguien como el** ~ (Kub): být blázen; př.: *Juan, el pobrecito, está como el maní*; (3) **quedarse el ~ en cáscara** (Kub): přijít zkrátka; př.: *con ése, el maní se queda en cáscara*; viz: *cubano*; (DMC).

manifestación, f. (1) **una ~ a la Polar con Marcelino** (Kub): skupina lidí ze sociálně nižších tříd, kteří chodili tancovat do salónků hospody *La Polar*; př.: *ésa es una manifestación a la Polar con Marcelino*; (DMC).

manigua, f. (1) **botarse para la** ~ (Kub): machrovat; př.: *con el policía, se botó para la manigua y se lo llevaron preso*; (2) **de** ~ (Kub): nízké kvality; př.: *él es un abogado de manigua*; viz též: *cao*; *viejo*; (DMC).

manigual, m. (1) ~ **de agua** (Kub): hodně deště; př.: *hace días está cayendo un manigual de agua*; (DMC).

manigüero, m. (1) (Kub): kýč; př.: *ese libro que escribiste es manigüero*; (2) **ser un** ~ (Kub): být neohrabaný člověk, nešika, jouda, lopata, troutál; př.: *Pedro es un manigüero*; *no se le puede encargar ningún trabajo*; (DMC).

manigueta, m. (1) (Kub): dát podnět; př.: *Pedro mató a su mujer porque le dio manigueta*; ■ Syn.: *dar cranque*; *dar quinina*; viz též: *fonógrafo*; (DMC).

manigüiti, m. (1) **hacer** ~ (Kub): krást, čoknout; př.: *Pedro hizo manigüiti*; (DMC).

manisero, m., hanl.(1) (Kub): prezident USA Jimmy Carter; př.: *va a hablar hoy el manisero*; ► způsob jak říct o prezidentovi, že nestojí za nic; (2) **cantar el** ~ (Kub): zemřít, natáhnout ráfy; př.: *mi padre, el pobrecito, cantó el Manisero*; (3) **cantar el ~ sin acompañamiento de orquesta** (Kub): náhle zemřít; př.: *estaba bien, pero cantó el Manisero, sin acompañamiento de orquesta*; ■ Syn.: *guardar*; *guardar el carro*; *ñampiarse*; *ponerse el chaquetón de pino tea*; (4) **poner a alguien a cantar el** ~ (Kub): přemoci (kohu); př.: *yo lo puse a cantar el manisero*; (DMC).

manjar, m. (1) ~ **oriental** (Kub): sladký pokrm, který se připravuje z vařené a přecezené batáty, k tomu se přidá cukr a mletá skořice; př.: *en el establecimiento de la esquina venden manjar oriental*; (DMC; NET).

manjata, f. (← angl. *Manhattan*) (1) (Kub): halenka košilového typu; př.: *me compré dos manjatas*; (DMC).

mano, f. (1) **dejársela en la** ~ (Kub): nesplnit, nedodržet co (slib, apod.); př.: *me esperaba a las seis de la tarde pero se la dejé en la mano*; ► původ z baseballu; ■ Syn.: *dejársela en la cutícula*; (2) **estar en cueros y con las ~s en los bolsillos** (Kub): být ve složité ekonomické situaci; př.: *estoy en cueros y con las manos en los bolsillos*; *no tengo ni un centavo*; (3) **estar en cueros y con las ~s en los bolsillos²** (Kub): nemít ani cent; př.: *en estos días estoy en cueros y con las manos en los bolsillos*; (4) **estar en cueros y con las ~s en los bolsillos³** (Kub): zúčastnit se divokého mejdanu; zakalit; př.: *anoche fui a una fiesta en cueros y con las manos en los bolsillos*; ■ Syn.: *cable*; *comerse un cable*; (5) **estar una mujer por la** ~ (Kub): o ženě: být velmi krásná; př.: *esa mujer está indiscutiblemente por la mano*; (6) **la ~ del garabato** (Kub): levá ruka; př.: *cuando llegues a la encrucijada volteas a la mano del garabato*; ► venkovský jazyk; (7) ~ **muerta** (Kub): vochatik, otlapkávač (tajně osahávat); př.: *no te acerques que es mano muerta*; (8) ~ **tenemos todos, pero no tocamos el piano** (Kub): každý má svého koníčka; každý se pro něco narodí; př.: *tú no puedes pintar*; *manos tenemos todos, pero no tocamos el piano*; (9) **meter** ~ (Kub): vyspat se s ženou; (10) **meterle la ~ a Manuela** (Kub): masturbovat, drandit Karla; př.: *en la cárcel todo el mundo le mete la mano a Manuela*; (11) **meterle ~ hasta a**

una gata ruina (Kub): být nadřzený jak sáňky na zimě; př.: *estoy que le meto mano hasta a una gata ruina*; **(12) no meter la ~ en la candela por nadie** (Kub): nestrčit za koho ruku do ohně, neručit za koho; př.: *yo no meto la mano en la candela por nadie*; **(13) ponérsela en la ~** (Kub): ojet koho, natvrdo si to někým rozdat; př.: *en cuanto la vi, se la puse en la mano*; **(14) quedar por la ~** (Kub): ztroskotat, selhat; př.: *en esto has quedado por la mano*; **(15) saca la ~ que te pica el bicho** (Kub): bacha, opatrně; př.: *muchacho, en eso, saca la mano que te pica el bicho*; ■ Syn.: *saca la mano que te pica el gallo*; **(16) saca alguien de ~ muerta** (Kub): být gay; př.: *Elio y Julio son de mano muerta*; ■ Syn.: *tener alguien boquita de chopa; tener alguien una yegüita doruda; tener una yegüita tritona; tener boca de trompetica china*; **(17) tener a alguien comiendo en la ~ tití**: podmanit si koho, aby mu zobal z ruky; př.: *esa mujer lo tiene en la mano comiendo tití*; ■ Syn.: *tenerlo en la mano tomando agua del manantial*; **(18) tener mantequilla en las ~s** (Kub): mít obě ruce levé; padat vše z rukou komu; př.: *tú tienes mantequilla en las manos*; **(19) tengo la ~ caliente, Antero** (Kub): mít pro strach uděláno; př.: *conmigo puedes cantar; tengo la mano caliente*; **(20) tengo la ~ caliente, Antero, Sumbarará¹** (Kub): dát někomu ránu; př.: *mi hijo me respeta; el sabe que tengo la mano caliente*; **(21) tengo la ~ caliente, Antero, Sumbarará²** (Kub): pojďme se bavit; př.: *¿ vamos al baile?; tengo la mano caliente, Antero, Sumbarará*; (DMC).

manolo, m. **(1)** (Kub): viz: *emular*; (DMC).

manolón, m. **(1)** (Kub): viz: *bigote*; (DMC).

manteca, f. **(1)** (Kub): peníze; př.: *eso, además de honores, incluye manteca*; ■ Syn.: *harina*; **(2)** (Kub): marihuana, tráva, brčko; př.: *la manteca está muy dura; es de Méjico*; ■ Syn.: *prajo; chicharrita; Emiliano Zapata; Joe Louis; Pito; Plutarco Elías Calle*; **(3) Cayo ~** (Kub): místo, kde se hulí tráva; př.: *vamos a hacer una redada en Cayo Manteca*; **(4) darle a alguien ~** (Kub): žárlit na koho; př.: *yo a ese muchacho, le doy manteca y está más enamorado que nunca, por eso*; **(5) equili ~** (Kub): dobře, OK; př.: *te vendo eso en cien pesos; —equili manteca*; **(6) gustarle a alguien la ~ de cerdo** (Kub): mít rád tlusté ženy; př.: *a Pedrito le gusta la manteca de cerdo*; (DMC).

mantecado, m. **(1)** (Kub): ženské genitálie; **(2) estar como el ~** (Kub: exil): být zmrzlý; př.: *dame un abrigo que estoy como el mantecado*; **(3) estar mal el ~** (Kub): být těžká situace; př.: *en Francia está malo el mantecado*; **(4) gustar algo más que el ~** (Kub): mít něco velmi rád; př.: *eso me gusta más que el mantecado*; **(5) gustarle a alguien el ~¹** (Kub): být homosexuál; př.: *fiate como se menea; se ve que le gusta el mantecado*; **(6) gustarle a alguien el ~²** (Kub): o ženě: ráda souložit; př.: *basta ver la actitud para darse cuenta uno que a esa mujer le gusta el mantecado*; **(7) ponerse malo el ~** (Kub): zhoršit se; př.: *Juan sabe que en su casa se está poniendo malo el mantecado*; ■ Syn.: *ponerse malo el mambo*; **(8) ser algo más rico que el ~ de a kilo** (Kub): být velmi chutný; př.: *esta comida es más rica que el mantecado de a kilo*; **(9) tener a alguien como el ~** (Kub): mít koho omataného kolem prstu; zobat z ruky (komu); př.: *yo tengo a mi jefe como el mantecado*; viz též: *malo; potro; rica; tortonis*; (DMC).

mantecoso, m. **(1)** (Kub): pesová bankovka; př.: *tengo sólo dos mantecosos*; ■ Syn.: *baro*; (DMC).

mantengo, m. **(1)** (Kub): **darle a una mujer el ~ puertorriqueño** (Kub: exil.): o ženě: žít ve společné domácnosti; př.: *Juan le está dando a Juana mantengo puertorriqueño*; **(2) echarse arriba un ~** (Kub): naložit si velké břemeno; př.: *contigo me he echado un mantengo*; ► z Portorika; (DMC).

mantilla, f. **(1)** (Kub): viz: *guagüero*; (DMC).

manubrio, m. **(1)** (Kub): viz: *bicicleta; bigote*; (DMC).

manuela, f. **(1)** (Kub): honit si; př.: *de niño se hacía muchas Manuelas* ■ Syn.: *cafiroleta*; (DMC).

manzanute, m. **(1) ser alguien un ~** (Kub): být teplouš, homole; př.: *cuidado que es un Manzanute; no le des la espalda*; (DMC).

mañana, m. **(1) dar alguien el ~** (Kub): vyběhnout (s kým), vyhodit; *en el trabajo le dieron el mañana*; viz též: *producto*; (DMC).

mao, m. **(1)** (Kub): viz: *china*; (DMC).

mapiango, m. **(1)** (Kub): nemehlo, gramloň; př.: *en la pelota tu amigo es un mapiango*; (DMC).

maquetazo, m. **(1)** (Kub): rána; př.: *le dio un maquetazo y cayó al suelo*; ■ Syn.: *mameyazo*; (DMC).

maquilleta, f. **(1) ser ~** (Kub): být pokrytec; př.: *es un maquilleta que da asco*; (DMC).

máquina, f. (1) (Kub): automobil; př.: *me compré una máquina azul, marca Ford*; (2) **correr una ~** (Kub): vysmívat se; př.: *le corrieron una máquina y no se dio cuenta de nada*; (3) **dar ~** (Kub): nabádat; př.: *le dio máquina y lo desgració por lo que recomendó*; ■ Syn.: *dar cranque*; (4) **no quedar una ~ sin bailar** (Kub): není nic, co by se dalo dělat; př.: *no quedó una máquina (maquinita) sin bailar, pero fracasamos*; (5) **ser alguien una ~ o maquinita** (Kub): reagovat jako stroj; př.: *ese hombre es una máquina; está automatizado*; viz též: *apretadito*; (DMC).

mar, m. (1) **un ~ y una tierra** (Kub): pokrm z masa a langosty; př.: *dame hoy un mar y tierra*; viz též: *nuevitas*; (DMC).

marabú, m. (1) **darse silvestre como el ~** (Kub): přebývat, být nadbytečný; př.: *ese tipo de persona se da como el marabu*; viz též: *verdolaga*; (DMC).

marabuntera, f. (1) (Kub): lesba; (DMC).

maraca, f. (1) (Kub): peníze; př.: *dame cinco maracas*; ■ Syn.: *bolos; guano; yira*; (2) **esa ~ siempre tiene que sonar** (Kub): je třeba být připraven na všechno; př.: *yo te digo que esta maraca siempre tiene que sonar; es el camino del exilio*; (3) **tener una ~ en el cerebro** (Kub): být honěný jako liška; př.: *Pedro sacó siempre sobresaliente, porque tiene una maraca en el cerebro*; (DMC).

maraña, f. (1) (Kub): o věci: velké; př.: *esto es una maraña de libro; ¡mil páginas!*; (2) (Kub): past, bouda; př.: *eso es una maraña*; (DMC).

marañeo, m. (1) (Kub): plný překážek; př.: *ese negocio está marañeo*; (DMC).

marañero, m. (1) (Kub): rošťák; př.: *con él no te confíes porque es un marañero*; (DMC).

marañón, m. (1) **apretar a una mujer como el ~** (Kub): žádostivě hladit; př.: *voy a apretarla como al marañón*; (2) **estar a punto de explotar el ~ (o el aguacete)** (Kub): chystat se nějaká událost, chystat se udát co; př.: *tengo noticias fidedignas sobre el galope de estado; está a punto de explotar el maratón*; (3) **ponerse con el ~ azul** (Kub): dát peníze; př.: *para entrar en este negocio no basten las palabras sino que hay que ponerse con el marañón azul*; viz též: *boca; jipio; parne*; (DMC).

marañones, m. (1) **estar alguien en los ~ de la finca** (Kub): být v oblacích; př.: *Juan está siempre en los marañones de la finca*; (DMC).

maratón, m. (1) **estar en el ~** (Kub): zoufale utíkat; př.: *el ladrón está en el maratón*; (2) **meterse en tremendo ~** (Kub: exil.): dostat se do ohromného maléru; př.: *conmigo la cosa es diferente; si se me dice eso a mí se me mete en tremendo maratón*; (DMC).

maravilla, f. (1) **ser algo las ~s de Arcaño** (Kub): být velmi dobrý; př.: *ese matemático es las Maravillas de Arcaño*; (2) **ser la flor de la ~** (Kub): mít vzestupy a pády; př.: *el nunca está en terreno firme; es la flor de la maravilla*; viz též: *arcaño*; (DMC).

marca, f. (1) (Kub): viz: *película*; (DMC).

marcelino, m. (1) (Kub): viz: *manifestación*; (DMC).

marchita, f. (1) **estar en la ~** (Kub): být na tom pořad stejně; př.: *¿cómo estás hoy?; —en la marchita*; ■ Syn.: *estar afilando la misma piedra*; (DMC).

marchitarse, zvrát. (1) (Kub): odejít; př.: *en unos momentos me voy a marchitar*; viz též: *guajiros*; (DMC).

marfilada, f. (1) (Kub): chyba, fela; př.: *eso que haces es una marfilada*; ► z baseballu; (DMC).

margaritas, f., pl. (1) (Kub): malá prsa; (DMC).

María, f. (1) **a ~ Belén Chacón** (Kub): kohokoliv; př.: *él agarra por el pescuezo a María Belén Chacón*; (2) **agarrar por el pescuezo a ~ Belén Chacón** (Kub): vzít kohokoliv pod krk, s kýmkoliv se rozčítit; (3) **creerse ~ Cristina** (Kub): chtít vládnout nad druhým; př.: *mi mamá se cree María Cristina*; (4) **ser alguien ~ Cristina** (Kub): nedovolit vládnout; př.: *el Congreso de los Estados Unidos es María Cristina*; (DMC).

Mariana, f. (1) **para qué ~, ya me caí en la palangana** (Kub): pozdě bycha honit; př.: *te van a dar lo que pediste; — para qué Mariana, ya me caí en la palangana*; ■ Syn.: *a buena hora mangos verdes*; (DMC).

mariano, m. (1) **estar una mujer como ~: Buena Vista por delante y la Lisa por detrás** (Kub): mít velká prsa a malý zadek; př.: *esa mujer está como Mariano: Buena Vista por delante y la Lisa por detrás*; ► *Mariano, Buena Vista a Lisa* jsou čtvrti v La Havaně; viz též: *cubana*; (DMC).

maricón, m. (1) (Kub): zlý; př.: *¡que maricón!*; *no le da comida al gato*; (2) **cagarse el ~** (Kub): mít bobky, polekat se; př.: *con la llegada de la policía se cagó el maricón*; (3) **~ de castañuelos** (Kub): stoprocentní buzerant; př.: *ése es un maricón de castañuelos*; (4) **~ de closet** (Kub): teplouš, který tají svoji orientaci; př.: *ese calvo es maricón de closet*; (5) **no estar para maricones** (Kub): nemít náladu na vtípky, nebýt v dobré náladě; př.: *hoy tengo un problema con cualquiera; no estoy para maricones*; (6) **no seas ~¹** (Kub): nedělej mi to; př.: *oye, Juan, no dejes de incluirme en el programa; no seas maricón*; (7) **no seas ~²** (Kub): nebuď takovej!; př.: *no seas maricón y préstame esos cinco dólares*; (10) **ser alguien ~ con trenzas** (Kub): buzerant největšího kalibru, co nezapře svou orientaci; př.: *Elio es un maricón con trenzas*; (11) **ser un ~ del carajo** (Kub): být zlý člověk; př.: *¿cómo no te iba a hacer eso si es un maricón del carajo?*; (DMC).

mariconería, f. (1) (Kub): zbabělost; př.: *su mariconería es esencial; por eso entregó la presidenta de la asociación*; (2) (Kub): lumpárna, levárna; př.: *no se puede confer en él; en lo que te hablé me hizo una mariconería*; (3) **¿cuál es tu ~?** (Kub): co máš za problém?; př.: *no me quería dar el dinero y le pregunté: ¿cuál es tu mariconería, Juan?*; (DMC).

marido, m. (1) **a buscar ~ a otro lado** (Kub): k čertu; př.: *me enojé y le dije: a buscar marido a otro lado*; (2) **bailarle el ~ a otra** (Kub): lézt někomu do zelí; př.: *a ésa le están bailando el marido y no se da cuenta*; (3) **dar el ~ la hora** (Kub): plnit si své manželské povinnosti; př.: *mi marido da la hora*; (4) **dar el ~ la hora pero a veces se atrasa** (Kub): plnit si své manželské povinnosti, ale občas zklamat; př.: *mi marido da la hora pero ella dice, que se atrasa a veces*; (5) **llevar al ~ como el escoar de la pelota** (Kub): kontrolovat koho každou minutu (manžela); př.: *a los maridos hay que llevarlos como el escoar de la pelota*; (6) **mi ~ se cree que soy una computadora y me pasa toda la data** (Kub): můj manžel se mnou souloží, když nemám chuť; př.: *la vida matrimonial es terrible; mi marido se cree que soy una computadora y me pasa toda la data*; (7) **tener alguien al ~ apambechado** (Kub): mít kontrolu (nad kým); př.: *ella siempre ha tenido al marido apambechado*; (DMC).

marielazo, m. (1) **dar un ~** (Kub: exil.): zabít; př.: *a Juan en la esquina le dieron un marielazo*; (DMC).

Marielero, m. (Kub): Kubánek, který přišel do USA v roce 1980; př.: *¿tienes en tu casa a algún marielero?*; ■ Syn.: *Marielito; Mosquitero; Mosquito*; (DMC).

Marielito, m. (1) **ser un ~ en el trabajo** (Kub): nebýt spolehlivý; př.: *no le des el trabajo que es un marielito*; viz též: *los Mosquiteros; marielero*; (DMC).

marielizar, tr. (1) (Kub): zbídačit; př.: *Castro materializó a Cuba*; (DMC).

marihuanero, m. (1) **~ del muelle** (Kub): největší závislák na marihuaně; př.: *Humberto es un marihuanero del muelle*; (DMC).

marimánager, m. (1) (Kub: exil.): příživník; muž, kterého živí žena; př.: *él es el marimánager en ese matrimonio*; (DMC).

marimaña, f. (1) (Kub): malér; př.: *no me gusta esta marimaña*; slang *chuchero*; (DMC).

marimba, f. (1) **tocar la ~** (Kub: exil.): kouřit marihuanu, dát válec (spíš o cigaretě); př.: *a mí me parece que él toca la marimba*; viz též: *palo*; (DMC).

marín, m. (1) (Kub): viz: *Gustavo*; (DMC).

Marina, f. (1) **tener que ver cómo está ~** (Kub): potřebovat si provětrat pytlík; př.: *me duelen los testículos; tengo que ver como está Marina*; ► dům *Marina* byl slavný kubánský nevěstinec; viz též.: *brisa; ola*; (DMC).

marinovio, m. (1) (Kub): milenec; př.: *dicen que es el novio, pero yo sé que es el marinovio*; (DMC).

mariposa, f. (1) (Kub): účet; př.: *no sabemos cuánto será la mariposa de Josefa; estuvo veinte días en el hospital*; (2) (Kub): označení Kubánců, kteří z exilu přijeli navštívit Kubu; př.: *hoy llegan las mariposas*; (3) **a otra cosa ~¹** (Kub): všechno k čertu; př.: *me efurecí y le dije: a otra cosa, mariposa y me marché; no volví más*; (4) **a otra cosa ~²** (Kub): změníme téma; př.: *como decía, el asunto fue muy desagradable, pero para seguir hablando, a otra cosa, mariposa*; (DMC).

mariposón, m. (1) (Kub): perverzní stařec; př.: *ese hombre, tan mayor, y es un mariposón*; (DMC).

mariquita, m. (1) (Kub): tulipán (gay); (2) (Kub): smažené kroužky zeleného banánu; př.: *me gustan las mariquitas*; viz též: *aceite; chicharrita*; (DMC).

marisco, m. (1) (Kub): viz: *chez*; (DMC).

marivola, f. (1) (Kub): motýl; př.: *eso es una marivola*; (DMC).

maromas, f. (1) **estar en veinte** ~ (Kub): dělat příliš mnoho věcí naráz, sedět na dvou židlích; př.: *estoy tratando de vivir, estoy en veinte maromas*; (2) **y** ~ (Kub): a něco víc; př.: *este aparador cuesta veinte y maromas*; (DMC).

maromero, m. (1) (Kub): viz: *grillo*; (DMC).

marqués, m. (1) **estar como el** ~ (Kub): na litování je už pozdě; př.: *te oigo pero estás como el marqués*; viz též: *canción*; (DMC).

Marsellesa, f. (1) **y yo cantando la** ~ (Kub): ale já nic, já muzikant; to není moje věc; já si myji ruce; př.: *se formó el lío y yo cantando la Marsellesa*; (DMC).

marsopa, f. (1) (Kub): pecivál; př.: *Juan se una marsopa; y no es principalmente por la gordura*; (DMC).

Martí, m. (1) **como lo soñó** ~ (Kub): být to nejlepší; př.: *eso que me acabas de decir es como lo soñó Martí*; (2) **tener algo como lo soñó** ~ (Kub): splnit si sen; př.: *ya yo tengo mi carrera como lo soñó Martí*; (3) **un** ~ **sin sombrero** (Kub): kubánská pesová bankovka; př.: *dame un Martí sin sombrero*; (DMC).

martilla, f. (1) **creerse la** ~ (Kub): považovat se za velmi důležitého; př.: *ése se cree la martilla y no vale, en realidad, nada*; (DMC).

martillazos, m., pl. (1) **estar hecho alguien a** ~ (Kub): vyrobeno z vlastního úsilí; př.: *ése está hecho a martillazos*; (DMC).

martillo, m. (1) **darle a algo**, ~ **y clavo** (Kub): pracovat na něčem bez ustání; př.: *no te desanimas; insiste y triunfarás; dále a eso martillo y clavo*; (2) **ser una cabeza de** ~ (Kub): být hloupý; př.: *tú siempre has tenido una cabeza de martillo*; (DMC).

martina, f. (1) (Kub): viz: *cucharachita*; (DMC).

martirio, m. (1) (Kub): viz: *potro*; (DMC).

maruga, m/f. (1) (Kub): zadlužený člověk; př.: *no le fies que es maruga*; (DMC).

masa, f. (1) (Kub): člověk bez života; tělo bez duše; př.: *ese candidato es una masa boba; no puede salir; no hace campaña*; (2) **coger** ~ (Kub): využít; př.: *no sé cómo se las arregla que siempre coge masa*; (3) **Juan** ~ (Kub): nekňuba, nemešlo, idiot; př.: *no es más que un Juan Masa*; ■ Syn.: *ser un Daniel Seso Hueco*; (4) **¡** ~ **del centro!** (Kub): dobrá věc; př.: *¡qué masa del centro esa!*; (DMC).

masa real, f. (1) (Kub): piškotová buchta; př.: *¡cómo me gusta el masa real!*; viz též: *guanábana*; (DMC).

masacreo, m. (1) **darle a una mujer un** ~ (Kub): osahávat (koho: ženu); př.: *Juan le dio a la vecina de al lado, anoche, un masacreo*; viz též: *masacre*; (DMC).

masajear, tr. (1) (Kub): odpočívat; př.: *voy a mi finca a masajear un poco*; (DMC).

masamba, f. (1) (Kub): lesbický akt; př.: *a esa gente le gusta mucho la masamba*; (DMC).

mascada, f. (1) ~ **de tabaco** (Kub): kousek tabáku, který se v puse žvýká; př.: *dame una mascada de tabaco*; (DMC).

máscara, f. (1) **aunque vengas disfrazado te conozco** ~ (**mascarita**) (Kub): já vím velmi dobře, co jsi zač; př.: *trató de engañarme pero le dije: aunque vengas disfrazado te conozco máscara (mascarita)*; (2) **date un viajecito a Las M~s** (Kub: exil.): ale běž!; ale prosím tě!; př.: *se cree que porque habla bonito engaña, pero yo no pude más y le dije: date un viajecito a Las Máscaras*; (3) **no ser de las ~s** (Kub: exil.): být upřímný; př.: *yo lo que te digo lo siento; no soy de las máscaras*; ► *Las Máscaras* je miamská divadelní skupina; ten kdo je z *Las Máscaras* je umělec a tudíž klame; (DMC).

mascón, m. (1) **ser algo o alguien un** ~ (Kub): být vrásčitý; př.: *ese hombre es un mascón; debe de tener más de ochenta años*; (DMC).

mascotín, m. (1) **ponerse un** ~ **de primera en la pinga** (Kub): nasadit (si) preservativ špatné kvality; př.: *aquello era malísimo; es que me puse un mascotín de primera en la pinga*; (DMC).

masongo, m. (1) (Kub): velký; př.: *el individuo está masongo*; (DMC).

master, m. (1) (Kub): viz: *niño*; (DMC).

masticar, tr. (1) (Kub): rozumět (čemu); př.: *eso yo lo mastico*; (2) (Kub): šukat, hrotit, lusknout, prcat (koho); př.: *no tengas miedo, másticala cuando vayas a su casa*; (3) ~ **un poquito** (Kub): zlepšit (se); př.: *¿cómo estás de situación económica?; —ya empiezo a masticar un poquito*; (DMC).

Masturbador, m. (1) *~s del mundo, uníos* (Kub): onanisté z celého světa spojte se; ► zvolání mezi kamarády, když vidí velmi krásnou ženu; př.: *por ahí viene Sarita; masturbadores del mundo, uníos*; (DMC).

mata, f. (1) *caerse de la ~* (Kub): být zřejmé, bít co do očí; př.: *eso se cae de la mata*; (2) *estar debajo de la ~ de mango* (Kub): schovávat si dominový kámen a pak s ním překvapit ve hře; př.: *vigilalo, que está debajo de la mata de mango*; (3) *la suerte es la ~ de mango* (Kub): viz: *mango*; (4) *tener que subir ~ de corajo desnudo*, venk. (Kub): být velmi obtížné docílit (čeho); př.: *para lograr ese puesto hay que subir mata de corajo desnudo*; ► *corajo desnudo* je keř s trnitým kmenem; (DMC).

matada, f. (1) (Kub): pád, spadnutí, drcanec; př.: *esta herida es de la matada que me di*; (DMC).

matador, adj. (1) (Kub): nesnesitelné; př.: *ese olor es matador*; (2) (Kub): špatné; př.: *tengo el inglés matador*; (3) *estar algo o alguien ~* (Kub): být tlama (škaredý); př.: *yo no me casaba con tu primo; está matador*; (DMC).

mataduras, f.,pl. (1) (Kub): neduhy; př.: *a mi edad ya se ven las mataduras*; (DMC).

matagaito, m. (1) (Kub): viz: *matagallego*; (DMC).

matagallego, m. (1) (Kub): sladkost, která zasytí; př.: *con un matagallegos tienes para el almuerzo*; ■ Syn.: *matahombre; mataguito*; (DMC).

matahambre, m. (1) (Kub): viz: *matagallego*; (DMC).

matalatogo, m. (1) *ser ~* (Kub): být zlý; př.: *ese hombre es matalatogo*; (DMC).

matamoscas, f. (1) *tener alguien siempre el ~ en la mano* (Kub): kritizovat za účelem někoho potupit ; př.: *ese individuo no puede ser amigo mío porque siempre tiene el matamoscas en la mano*; (DMC).

matancera, f. (1) (Kub): viz: *orquestaje*; (DMC).

matando, m. (1) *~ y salando* (Kub): ihned; př.: *esto lo hago yo matando y salando*; (DMC).

mata(d)o, m. (1) *ni a ~* (Kub): ani za zlaté prase; př.: *ni a matao voy yo a esa fiesta*; (DMC).

mataperría(s), f., pl. (1) (Kub): špatné žerty, rošťáctví, uličnictví; př.: *se pasa el día haciendo mataperrías; por eso lo castigo tanto*; (DMC).

mataperro, m. (1) (Kub): vagabund; př.: *no quiero que seas un mataperro; no me sales de la casa*; (DMC).

matar, tr. (1) (Kub): něco ukončit; př.: *espérame que este trabajo lo mato en un minuto*; (2) *a mí me matan pero yo gozo*¹ (Kub): dělám si, co se mi zamane; př.: *no digas eso; —a mí me matan pero yo gozo*; (3) *a mí me matan pero yo gozo*² (Kub): užívám si život naplno a nezajímají mě následky; př.: *tomo, juego.. y ¿qué?; a mí me matan pero yo gozo*; (4) *~ a alguien en la Rigola* (Kub): dát košem komu; př.: *a ése lo mataron en la Rigola*; (5) (Kub): udělej to teď!; př.: *¿lo cojo?; —mata sin problemas*; (DMC).

matar(se), (1) zvrat. (Kub): o muži a ženě: osahávat se hlava nehlava; př.: *¿cómo se matan Juan y Pedro!*; ■ Syn.: *estar en el maté o en el cliché*; viz též: *repillarse*; (DMC).

matavaca, m. (1) (Kub): velký nůž; př.: *dicen que la policía le ocupó un matavaca*; (DMC).

mate, m. (1) (Kub): cizmání; př.: *¿qué mate se dan en frente de todos!*; viz též: *repello; retrueque*; (DMC).

mater, m. (1) (Kub): viz: *alma*; (DMC).

material, m. (1) (Kub): hezká žena; př.: *¿si ves el material con que se casó?*; (2) (Kub): roští, několik roštěnek; př.: *tengo un buen material para divertirnos esta noche en el baile*; (3) *ser una mujer un ~ conciencísimo* (Kub): o ženě: být velmi hezká; př.: *tu prima es un material conciencísimo*; (4) *ser una mujer un ~ horizontal* (Kub): být šlapka; př.: *me dicen que esa mujer es material horizontal*; viz též: *concretera; descranearse*; (DMC).

materva, f. (1) *estar alguien ~* (Kub): být strašná tlama (škaredá), mít škaredou postavu; př.: *esa mujer está materva*; (2) *ser alguien ~* (Kub): být zlý; př.: *esa mujer es materva*; ► *materva* je kubánský osvěžující nápoj; (DMC).

Matías, m. (1) *hay que ver a ~* (Kub): to máme ale smůlu; př.: *no podemos seguir así, hay que llamar a Matías*; ► *Matías* byl známý kubánský spiritista; (2) *hay que traer a ~, el Espiritista* (Kub): jak tuze zlá je tato situace; př.: *yo te lo digo, aquí hay que traer a Matís, el Espiritista*; (3) *volar como ~ Pérez* (Kub): zmizet, prásknout do bot, vzít roha; př.: *no lo he visto más; voló como Matías Pérez*; ► *Matías Pérez* v Havaně vzlétl balónem a pak se o něm už nevědělo; (DMC).

mática, f. (1) (Kub): viz: *guizapo*; (DMC).

matiné, f. (1) **anunciarse más que la ~** (Kub): hodně inzerovat; př.: *de nuevo en el periódico; se nuncia más que la matiné*; ■ Syn.: *ser el niño Kodak*; (2) **es una ~ de la víbora** (Kub: exil.): dávají nový dobrodružný film; př.: *en el Gables es una matiné de la obora*; ► v době kdy v kinech USA začali dávat dobrodružné filmy s Indianou Jones; (3) **ser algo de ~¹** (Kub): být velmi dobrý (co); př.: *este libro es de matiné*; (4) **ser algo de ~²** (Kub): být fiktivní; př.: *chica, eso que me cuentas parece de matiné*; (DMC).

mato grosso, m. (1) (Kub): bobr (ženský podbřišek); př.: *lo de esa mujer, te lo digo yo, es un Mato Grosso*; ► *El Mato Grosso* je hora v Brazílii; (DMC).

matraca, f. (1) (Kub): problém; př.: *la matraca es el número de violaciones que hay en la ciudad*; (2) **conocer la ~ del algo** (Kub): být v jádru věci; př.: *yo te digo que conozco la matraca del boxeo*; (3) **conocer la ~ del trombón** (Kub): znát něco do hloubky; př.: *conmigo no se juega en este negocio; no ves que conozco la matraca del trombón*; (4) **entrar en la ~** (Kub): dařit se lépe než předtím (komu); př.: *desde que cambié de giro entré en la matraca*; (5) **estar en la ~** (Kub): mít štěstí, kliku; př.: *yo no me puedo quejar; siempre he estado en la matraca*; (6) **estar muy dura la ~** (Kub): je velmi těžké žít; př.: *te digo que en estos días está muy dura la matraca*; (7) **formarse la ~** (Kub): nastat malér; př.: *todo iba de lo mejor y de pronto se formó la matraca*; (8) **la ~ del trompón** (Kub): věc; př.: *para triunfar hay que conocer la matraca del trompón*; (9) **ponérsele a alguien muy dura la ~** (Kub): nalézt vážná úskalí, problémy; př.: *todo iba bien, pero de pronto, se me ha puesto dura la matraca*; (DMC).

matraquero, m. (1) (Kub): poradný lhář; př.: *yo no hago negocio con él; es un matraquero*; (DMC).

matraquilla, f. (1) (Kub): posedlost; př.: *esa matraquilla lo llevará a la tumba*; (2) (Kub): naléhání, nátlak; př.: *no aguanto más tu matraquilla*; (3) **tener una ~** (Kub): být posedlý čím; př.: *tiene matraquilla con el cáncer*; (DMC).

matrero, m. (1) (Kub): podvodník; př.: *ese campesino es un matrero*; (DMC).

matres, m. (← angl. *matress*) (1) **mamarse alguien el ~** (Kub: exil): pořád se válet; př.: *Juan siempre se está mamando el matres*; (DMC).

matrimonio, m. (1) **~ que vive por telegrafía** (Kub): oddělené manželství; př.: *ese matrimonio vive por telegrafía*; (2) **pasar más que un ~ mal llevado** (Kub): strašně trpět, projít si peklem; př.: *paso más que un matrimonio mal llevado*; (DMC).

matrona, f. (1) (Kub): viz: *cuervo*; (DMC).

matules, m.,pl (1) (Kub): balíky; zavazadla; př.: *perdí mis matules en el avión; eran varias maletas*; (DMC).

matungo, m. (1) (Kub): neduživý, nezdravý; př.: *estoy matungo*; (2) **estar medio ~** (Kub): být napůl nemocný; př.: *yo estoy medio matungo últimamente*; (DMC).

matunguero, m. (1) **ser un ~ callejero** (Kub): darmošlap; př.: *tu hijo es un matunguero callejero*; (DMC).

matalén, m. (1) (Kub): viz: *adentro*; (DMC).

Maví, m. (1) **cambiar de ~ para Para Mí** (Kub): střídát ženy jako ponožky; př.: *ése se pasa la vida de Maví para Para mí*; viz též: *talquito*; (DMC).

maximón, m. (1) (Kub): šéf; př.: *es el maximón de esta familia*; (DMC).

mayal, m. (1) **meterse en un ~**, venk. (Kub): dostat se do šlamastyky; př.: *con ese amigo me metí en un mayal*; ■ Syn.: *meterse piña de ratón*; (DMC).

mayimbe, m. (← afr.) (1) (Kub): kámoš; př.: *oye, mayimbe, decídetes*; (2) (Kub): šéf; př.: *Juan es el mayimbe de este grupo*; (3) (Kub): nejlepší; př.: *yo aquí soy el mayimbe*; ■ Syn.: *el dueño de los caballitos; el dueño del bate, el guante y la pelota; el que más mea*; viz též: *palero; pincho*; (DMC).

mayo, m. (1) **caer algo como un Veinte de ~¹** (Kub): hodit se, být vhod, líbit se; př.: *este dinero me cae como un veinte de mayo*; (2) **caer algo como un Veinte de ~²** (Kub): zničehonic zaskočit, překvapit (koho); př.: *Juan llegó y me cayó un veinte de mayo*; (3) **en ~, cuando no llueve te parte un rayo** (Kub): Boží mlýny melou pomalu, ale jistě; ► kubánské přísloví; př.: *déjalo que huya que en Mayo cuando no llueve te parte un rayo*; ■ Syn.: *como quiera que te pongas tienes que llorar*; (4) **ni el veinte de ~** (Kub): na svatého Dyndy; př.: *no me hago amigo de él ni el*

- veinte de mayo*; **(5) ser tan aburrido como veinte de ~** (Kub): být velmi nudný; př.: *eres más aburrido que un veinte de mayo*; viz též: *veinte*; (DMC).
- mayombe**, m. **(1) jugar ~** (Kub): začarovat, očarovat; př.: *¿ves que débil está Pedro?*; *le jugaron mayombe*; **(2) tener ~** (Kub): o ženě: mít kouzlo; ► je až tak krásná a atraktivní, že muži po ní prahnou a touží; př.: *ella tiene mayombe, no hay hombre que no la quiera*; (DMC).
- mayón**, m. **(1) no jamar alguien ni el ~** (Kub): být hloupý; př.: *ese señor no jama ni el mayón*; ► *mayón* je čínské domino; (DMC).
- mayoral**, m. **(1) ahí viene el ~, sonando el cuero**¹ (Kub): chovejte slušně; př.: *no alboroten que ahí viene el mayoral, sonando el cuero*; **(2) ahí viene el ~, sonando el cuero**² (Kub): tamhle jdou fizlové, bengá, cajt, chlupatý, flojdové (policie); př.: *huyamos que ahí viene el mayoral sonando el cuero*; **(3) es un ~** (Kub): být velký šéf; př.: *tu marido es un mayoral*; (DMC).
- mayorear**, tr. **(1)** (Kub): ovládat, vládnout; př.: *los rusos están mayoreando en Cuba*; ► kubanismus pochází z domina; (DMC).
- mayumbar**, tr/intr. **(1)** (Kub): modlit se ke svatému; ► v afrických náboženstvích pěstovaných na Kubě; př.: *vamos a mayumbar todos*; **(2) hay que ~** (Kub): všechno je zlé; př.: *en Cuba hay que mayumbar*; (DMC).
- mayúsculas**, f., pl. **(1)** (Kub): viz: *jaiba*; (DMC).
- Mazantín**, m. **(1) hasta ~, el torero** (Kub): kohokoliv; př.: *estafa hasta Mazantín, el torero*; (DMC).
- mazo**, m. **(1) al ~** (Kub): bezpochyby, určitě; př.: *ése es homosexual, al mazo*; (DMC).
- mazorca**, f. **(1) comerse la ~** (Kub): mýlit se; př.: *contigo, te confieso, me comí la mazorca*; **(2) de esa~, ni un grano**¹ (Kub): ani za nic; př.: *dame algo; de esa mazorca, ni un grano*; **(3) de esa ~, ni un grano**² (Kub): není tady; př.: *¿está por ahí Pedro?*; *de esa mazorca, ni un grano*; (DMC).
- mazorra**, f. **(1) estar de ~** (Kub): být šílenec; př.: *ése está de Mazorra*; ► *Mazorra* byl kubánský blázinec; **(2) ~ pide loco** (Kub): to je ale blázen!; př.: *yo lo vi y en cuanto habló en reunión gritó: Mazorra pide loco*;
- Mazzantin**, m. **(1) hasta ~ el torero** (Kub): všichni; př.: *eso lo hace hasta Mazzantin el torero*; **(2) no creer ni en ~ el torero** (Kub): nevěřit ani vlastnímu stínu; př.: *yo no firmo si no es con un abogado; yo no creo ni en Mazzantin el torero*; (DMC).
- mea(d)o**, m. **(1) ser alguien ~** (Kub): člověk z nízkých sociálních poměrů; př.: *ese individuo es meao; no me equivoqué al juzgarlo*; **(2) ser alguien ~ de la cochinilla** (Kub): nestát za zlámanou grešli; př.: *ese individuo que parece una zorrilla es meao de cochinilla*; **(3) ser alguien ~ de aura** (Kub): být z nízké sociální vrstvy; př.: *Juan es meao de auras*; ► *aura* je dravý pták, jehož moč přijde Kubánci odpudivá; **(4) ser alguien más malo que el ~ de cotorra** (Kub): nestát za zlámanej groš; př.: *Elio es más malo que meao de cotorra*; **(5) ser alguien ~ de gato** (Kub): stát za prd, být na poštu, být na nic; př.: *te digo yo qué él es meao de gato*; **(6) ser ~ de cochinilla viuda** (Kub): stát za starou belu; př.: *Elio es un meao de cochinilla viuda*; ■ Syn.: *chicho pan de gloria*; **(7) tirarle a alguien el tabor del ~** (Kub): rozejít se (s kým); př.: *le tiré a mi socio el tabor del meao*; viz též: *cucaracha*; *jicotea*; (DMC).
- mear**, intr. **(1) ser el que más mea** (Kub): být kohoutem v kurníku; mít hlavní slovo; hrát prim; hrát první housle, viz: *macho*, *estar de macho*; (DMC).
- mear**, intr. **(1)** (Kub): viz: *timbero*; (DMC).
- meca**, f. **(1)** (Kub): expert, profík, odborník; př.: *Juan es la meca arreglando televisores*; (DMC).
- mecánica**, f. **(1)** (Kub): problém; př.: *¿cuál es tu mecánica?*; ■ Syn.: *matraca*; *trova*; (DMC).
- mecanografía**, f. **(1) saber ~ comercial** (Kub): osahávat každou; př.: *es un descarado; sabe mucha mecanografía comercial*; (DMC).
- mecha**, f. **(1)** (Kub): práce, hokna, drbačka, facha; př.: *he tenido una gran mecha estos días*; **(2)** (Kub): oblek, oděv; př.: *esa mecha te queda muy bonita*; **(3) darle a alguien una ~** (Kub): dát hodně práce (komu); př.: *me han dado mucha mecha*; **(4) de ~** (Kub): podělaný; př.: *lo tuyo es de mecha; ¡cómo molestas!*; **(5) ¡qué ~!** (Kub): kolik práce!; př.: *¡qué mecha hoy!*; viz též: *caña*; *reverbero*; *tren*; (DMC).
- mecha(d)o**, m. **(1) ser un ~**¹ (Kub): být homosexuál, samcoložník; př.: *ese individuo es un mechado*; ■ Syn.: *estar mechado como el dulce de guayaba*; viz též: *dulce*; **(2) ser un ~**² (Kub): horlivý student; př.: *ese muchacho sacó sobresaliente en todo; es un mechao*; (DMC).

mechasarse, zvrát. (1) (Kub): posilovat, rambit; př.: *yo me mecho todos los días cinco horas*; (DMC).

mechazo, m. (1) **meterse un ~** (Kub): hodně pracovat; př.: *hoy me metí un mechazo*; (DMC).

medias, f. (1) **coger alguien hasta ~ de hoyos** (Kub): být ohromný egoista; př.: *ése coge hasta medias de hoyos*; (DMC).

medicina, f. (1) **estar como la ~** (Kub): dělat věci dvakrát denně; př.: *yo, en mis labores caseras, estoy como la medicina*; ► léky se berou příležitostně dvakrát denně; (DMC).

médico, m. (1) **~ de casa de socorro** (Kub): špatný doktor; felčar př.: *ése es un médico de casa de socorro*; ■ Syn.: *médico manigüero*; (2) **~ de parqueo** (Kub): doktor, který je k ničemu; př.: *ése es un médico d parqueo; no vayas a verlo*; (3) **~ instantáneo** (Kub): pochybný doktor; ► lékaři, kteří studovali za Castrova režimu a nejsou to stoprocentní lékaři; př.: *ése ni me pone una inyección; es un médico instantáneo*; ► říká se jim *instantáneos*, protože už po 2-3 letech končí studia; (4) **no lo salva ni el ~ chino** (Kub): tomu už nepomůže ani archanděl Gabriel; př.: *a ese paciente no lo salva ni el médico chino*; viz též: *trueno*; (DMC).

medio, m. (1) (Kub): pěticentová mince; př.: *esto vale un medio*; ■ Syn.: *un níquel*; (2) **ese ~ que cantaletca** (Kub): do homosexuála mu moc nechybí; př.: *ése medio que cantaletca*; (3) **estar de ~ lado** (Kub): mít zlou náladu; př.: *hoy me levanté de medio lado*; (4) **querer mucho pan por ~** (Kub): chtít za málo peněz hodně muziky; př.: *tú fracasas porque se te ve la ambición; quieres mucho pan por medio*; viz též: *querer mucho ajonjolí por medio*; (DMC).

médula, m. (1) **salirse a alguien la ~ oblonga cuando habla** (Kub): rozohnit se, rozpálit se; př.: *a ése le sale la médula oblonga cuando habla; parece que se va a reventar*; (DMC).

mejoral, m. (1) **dar ~** (Kub): zvládnout na výbornou (co); př.: *me acosté con ella y le di mejoral*; (DMC).

mela(d)o, m. (1) **caerle alguien ~** (Kub): přicházet do styku s dotěrnými, vlezlými lidmi; př.: *al pobre Juan le cayó melado; no sabe cómo deshacerse de ellos*; (DMC).

melanina, f. (1) (Kub): viz: *complejo*; (DMC).

melcocha, f. (1) (Kub): viz: *cerebro*; (DMC).

melena, f. (1) (Kub): plešoun, kožak, lysohlávek, fantomas; př.: *melena es un hombre instruido*; (2) **dejarle a alguien la ~ a la malanguita** (Kub): přivést ho na mizinu; př.: *le dejó Laura la melena a la malanguita a Pedro*; (DMC).

melenudos, m., pl. (1) (Kub): tvůrci, autoři klasické hudby; př.: *hoy voy a oír a los melenudos*; (2) **darle a alguien por los ~** (Kub): strašit ve věži (komu), kapat na maják (komu); př.: *a mi marido hay días que le da por los melenudos*; (DMC).

melocotón, m. (1) **y ~ con queso** (Kub): a něco víc; př.: *aquello era de asesinatos, robos y melocotón con queso*; (DMC).

melodía, f. (1) **deja la ~** (Kub): přestaň mluvit; př.: *Fernando, ¡por Dios!, deja la melodía*; (2) **no ser lo mismo ~ que ~** (Kub): když dva dělají totéž, není to totéž; př.: *como esa gente se equivocaba yo les hablé como tenía que ser y ya saben que en el asunto no es lo mismo melodía que melodía*; viz též: *guitarra; melodía; piano*; (DMC).

melón, m. (1) **explotarle una mujer a un hombre el ~** (Kub): poplést hlavu (muži), pobláznit koho (muže); př.: *ella le explotó a Elio el melón*; ► *melón* je mozek; (2) **~ de agua** (Kub): vodní meloun; př.: *¡cómo me gusta el melón de agua!*; (DMC).

membrana, f. (1) **tener floja la ~** (Kub): být blázen; př.: *ése, desde niño, tiene la membrana floja*; (DMC).

memoria, f. (1) **tener ~ de gallo viejo** (Kub): mít dobrou paměť; př.: *Juan tiene memoria de gallo viejo*; (2) **tener la ~ de un gallo** (Kub): mít špatnou paměť; př.: *tú no pasarás de la primaria porque tienes la memoria de un gallo*; (DMC).

memoró, m. (← afr.) (1) **ser ~ iyamba** (Kub): být důležitý; př.: *ése que por ahí viene es memoró iyamba*; (DMC).

menacitos, m., pl. (1) (Kub): olověné boty, které používala policie za Castrova režimu k mučení; př.: *le pusieron los menacitos y tuvo que cantar*; (DMC).

mendo, m. (1) **no hay ~** (Kub): nemít dost odvahy; netroufnout si; být zbabělý; př.: *no han hecho nada por nosotros porque no hay mendo*; (DMC).

menéito, m. (1) (Kub): nápoj; ► složení: kořalka, cukr, citrón a gin; př.: *dame un menéito que tengo calor*; (2) **ser algo un ~** (Kub): nemít sílu, vliv; nerozhodovat; př.: *tú aquí eres un menéito*; (DMC).

menen, m. (1) (Kub): viz: *talco*; (DMC).

meneo, m. (1) **liquidar con dos ~s** (Kub): udělat rychlostí blesku; př.: *liquidé lo del motor en dos meneos*; (2) **no creer en ~** (Kub): nevěřit na pohádky; př.: *haz las cosas que tienes que hacer; yo no creo en meneos*; (DMC).

mensaje, m. (1) **darle el ~ a García** (Kub): upozornit, varovat; př.: *yo le di el mensaje a García*; (2) **recibir alguien el ~ de García** (Kub): být obezřetný, prozíravý, rozumný; př.: *ya no se mete conmigo; recibió el mensaje de García*; ► proslulá zpráva *El Mensaje García*, kterou během hispanoamerické války poslali Američané kubánskému generálovi Calixtu Garcíovi; (DMC).

mental, m. (1) (Kub): viz: *manco*; *paja*; (DMC).

mentalidad, f. (1) **tener alguien ~ de muñequito** (Kub): mít slepičí/ptačí mozeček; př.: *Juan tiene mentalidad de muñequito*; (2) **tener la ~ de vedette** (Kub): skákat, tancovat jak kdo píská; př.: *los cubanos jamás tendremos mentalidad de vedette*; viz též: *perro*; (DMC).

mentira, f. (1) **dime algo aunque sea ~** (Kub): řekni mi nějaké novinky; př.: *chico ya no comunicas nada; dime algo aunque sea mentira*; (2) **~ muchacho, (muchacha)!** (Kub): ne; př.: *¿dicen que vas comprar una casa?*; — *mentira, muchacha*; (3) **mentirita** (Kub): cuba libre; nápoj z rumu a koly; ► nápoj se dřív jmenoval *Cuba Libre*, ale současný název spočívá ve vtipu, že Kuba není svobodná; (DMC).

menudear, tr. (1) (Kub): ukrást někomu drobné; př.: *lo menudearon en el autobús*; (DMC).

menudo, m. (1) **tener más ~ que un pollo** (Kub): mít peněz jako želez; př.: *en casa tengo más menudo que un pollo*; (DMC).

mequito, m. (1) **~ para el carajo** (Kub): odejít; př.: *me quito para el carajo en esta cosa*; (DMC).

mercancía, f. (1) (Kub): o penisu: nádobičko; ► užívá se, když se muž svléká na veřejnosti; (2) **enseñar la ~** (Kub): o ženě: ukazovat vnady; př.: *esa mujer se pasa el día enseñando la mercancía*; (3) **sacar la ~** (Kub): ukázat ptáka Ohniváka (penis); (DMC).

mercar, tr, intr. (1) (Kub): pracovat; př.: *estoy mercando seis hora al día*; (DMC).

Mercedes, m. (1) **meterse a ~ Pinto** (Kub): dávat rady; př.: *últimamente le ha dado por meterse a Mercedes Pinto*; (2) **ser ~ Pino**: dávat rady; př.: *esta es Mercedes Pino corregida y aumentada*; (DMC).

merengue, m. (1) (Kub): volá se na člověka celého v bílém; (2) **durar lo que el ~ en la puerta de un colegio** (Kub): trvat chvíli; př.: *ese espectáculo dura lo que un merengue en la puerta de un colegio*; (3) **El Noveno ~** (Kub): viz: *Noveno*; (4) **ganar para ~ y buenas noches** (Kub): vydělávat nuznej peníz; př.: *voy a dejar el negocio, pues sólo gano para merengue y buenas noches*; (5) **hacer ~s** (Kub): přehnaně máchat rukama; př.: *cuando yo hablo, tú haces unos merengues que me irritan*; (DMC).

merenguito, m. (1) (Kub): Kubánek, kterému po několikaletém vyhnanství dovolili navštívit Kubu; př.: *mira como hay merenguitos por las calles*; ► nikdo jim nezkříví ani vlásek, protože přivážejí do země peníze; ■ Syn.: *La Comunidad*; (DMC).

merequetén, m. (1) **zumbarle una fiesta el ~** (Kub): mít grády; př.: *a esa fiesta le zumba el merequetén*; (2) **le zumba el ~** (Kub): krindapána!; to je hrůza!; př.: *¿así que te pregunta por mí después de lo que le dije?*; *le zumba el merequetén*; ■ Syn.: *le ronca el tubo*; *le zumba el mango*; viz též: *aparato*; *cañandong*; *mango*; (DMC).

meriendita, f. (1) (Kub: exil): sladkost z guavy a sýra mezi dvěma sladkými sušenkami; př.: *¿le diste la meriendita al niño?*; (DMC).

mermerlada, f. (1) (Kub): viz: *piropo*; (DMC).

merofia, f. (1) (Kub): policie; př.: *cuidado con la merofia; patrulla esta zona*; ■ Syn.: *jara*; (DMC).

mesa, m. (1) **la ~ está puesta** (Kub): karty jsou vyloženy, kostky jsou vrženy; př.: *bueno, la mesa está puesta; ¿qué vamos a hacer?*; (2) **poner la ~** (Kub): být k dispozici (komu); př.: *yo, como era amigo tuyo, te puse la mesa*; (3) **ponerle a alguien la ~** (Kub): vynadat (komu); př.: *le puse la mesa pero no hizo nada*; (DMC).

mete, m. (1) **tener un ~** (Kub): být zamilovaný; př.: *tiene un mete con Lola*; (DMC).

metecabeza, m. (1) (Kub): kariérista; př.: *¿cómo lucha!*; *es un metecabeza*; (DMC).

metedor, m. (1) (Kub): viz: *cranquero*; (DMC).

meter(se), tr/zvrat. (1) tr. (Kub): ovládat (co); př.: *Juan le mete muy bien a las espinelas*; (2) ~ **caña** (Kub): vynaložit úsilí, usilovat; př.: *en el estudio voy a meter caña para terminar lo antes posible*; (3) ~ **la cabeza en un cubo** (Kub): stydět se; př.: *después de lo que hizo metió la cabeza en un cubo*; (4) ~ **mano**¹ (Kub): ojet koho; př.: *a Juana logré meterle mano anoche*; (5) ~ **mano**² (Kub): dát na holou komu, nařezat komu, dát výprask kom; př.: *le metió mano al hijo por las nalgas*; (6) ~ **(poner) marcha atrás** (Kub): ustoupit, stáhnout se; př.: *yo cuando vi lo que había hecho metí marcha atrás*; (7) ~ **le miedo al susto** (Kub): být velmi ošklivý; př.: *ése le mete miedo al susto*; ■ Syn.: *feo*; (8) **metérsela a alguien con pez rubia** (Kub): jednat s kým bez okolků; př.: *yo no le tuve respeto y se la metí con pez rubia*; (9) **metérsela con vaselina** (Kub): nenápadně oklamat (koho); př.: *para llevarlo allí se la metió con vaselina*; (10) ~ **se a algo o alguien** (Kub): snášet někoho, ačkoliv ten odmítá; př.: *tuve que meterme a Elio toda la noche*; (11) (Kub): jen do toho, kupředu; př.: *¿hago el libro?*; —*métele*; (DMC).

meti(d)o, adj. (1) (Kub): dotěrný, vlezlý; př.: *muchacho, ¡qué metido eres!*; (2) **estar** ~ (Kub): být zamilovaný; př.: *Juan está metido contigo*; (3) **estar** ~ **en la piña** (Kub): strachovat se; př.: *con ese dolor estoy metido en la piña*; (4) **estar** ~ **hasta los tuétanos**¹ (Kub): být zamilovaný až po uši; př.: *estoy metido contigo, hasta los tuétanos*; (5) **estar** ~ **hasta los tuétanos**² (Kub): být zkompromitovaný; př.: *en esa situación está metido hasta los tuétanos*; (DMC).

metimiento, m. (1) (Kub): naivní zamilovanost; př.: *nunca he visto un metimiento como ése*; (2) **tener un** ~ (Kub): být hluboce zamilovaný; př.: *¡qué metimiento tiene Juan contigo!*; (DMC).

metraje, m. (1) **ser algo de largo** ~¹ (Kub): být velmi dlouhý (co); př.: *mi operación fue de largo metraje*; ► kubanismus pochází z kinematografie; (2) **ser algo de largo** ~² (Kub): být mazaný, vychytralý; př.: *te engaña con eso; él es de largo metraje*; (3) **tener alguien un gran** ~ (Kub): být pokrytec; př.: *ese socio tuyo tiene un gran metraje; a lo mejor tienes problemas con él en la empresa*; (DMC).

metralla, f. (1) **meter** ~ **con chichipó** (Kub): být vlk v rouše beránčím; př.: *en este asunto me metieron metralla con chichipó*; (2) **ser** ~ (Kub): být zlý člověk; př.: *tú eres metralla, Pedro*; (DMC).

metralleta, f. (1) (Kub): mluvka; př.: *es una metralleta hablando*; (2) (Kub): prcek; př.: *es una metralleta; casi enano*; (DMC).

metroreil, m. (1) (Kub: exil): člověk, který nedodržuje sliby; př.: *yo sabía que no venía, es metroreil*; ► *Metrorail* je miamský dopravní systém a často selhává; (DMC).

mezcla, f. (1) **poner la** ~ **y no dar nombre al edificio** (Kub): mít dítě a nedat mu své jméno; př.: *Juan puso la mezcla y no le dio el nombre al edificio*; (2) **ser alguien una** ~ **de «Preparación Q» con «Alka Seltzer»** (Kub): být nesympatický; př.: *él es una mezcla de Preparación Q con Alka Seltzer*; ► *Preparación Q* a *Alka Seltzer* jsou dva druhy léků; viz též: *albañiles*; (DMC).

mí, zájm. (1) **a** ~ **me la mu sun lai**¹ (Kub): mně je to fuk; př.: *dicen que se va a acabar el mundo; — a mí me la mu sun lai*; (2) **a** ~ **me la mu sun lai**² (Kub): já se nedám; na mě nikdo nemá; mě nikdo nepřekoná; př.: *dicen que te gana en la carrera; — a mí me la mu sun lai*; (DMC).

miaja, f. (1) **tener alquin la** ~ **floja** (Kub): být na konci se životem; slábnout síly (komu); př.: *yo me doy cuenta de que tengo la miaja floja; me canso mucho*; (DMC).

miapango, m. (1) **ser un** ~ (Kub): mizera; př.: *ése es un miapango; ¡no me lo defiendas!*; (DMC).

microbrigada, f. (1) (Kub): malá pracovní skupina; př.: *espero que llegue pronto la microbrigada*; (2) (Kub: exil): malá budova; př.: *lo que han construido es una microbrigada*; (DMC).

mierda, f. (1) **cambiado por** ~ **se pierde el envase** (Kub): nedělat nic; př.: *ese hombre, cambiado por mierda se pierde el envase*; ■ Syn.: *cambiado por globo se pierde el envase*; (2) **comiendo** ~ **y gastando zapatos** (Kub): jít s motykou na vrabce; př.: *aquí me tienes comiendo mierda y gastando zapatos*; (3) **estar comiendo** ~ (Kub): být duševně mimo; př.: *se enfermó y ha estado todo este tiempo comiendo mierda, pero ahora empieza a reponerse*; ■ Syn.: *estar en la luna; estar en la luna de Valencia*; (4) **estar en esa** ~ (Kub): dělat něco přízemního; př.: *ya te digo que yo no te delaté; yo no estoy en esa mierda; él es de tus enemigos; él está en esa mierda*; (5) **hablar tanta** ~ **que hasta huele** (Kub): plácát páté přes deváté; říkat něco, co nemá hlavu ani patu; př.: *mi amigo habla mierda que hasta huele*; (6) **hablar tanta** ~ **tiene peste** (Kub): plácát hodně hloupostí; př.: *ese político habla tanta mierda que hasta tiene peste*; (7) **la** ~ **cuando se la revuelve**, **apesta** (Kub): je lepší nechat věci, tak jak jsou; (8) **la misma** ~ (Kub): stejně; př.:

¿cómo están las cosas?; — *la misma mierda*; ■ Syn.: *el mismo mojón*; **(9) no comas más ~ que te quito el tabor** (Kub): na mě si netroufej; se mnou si nezačinej; př.: *era guapo hasta que le dije: no comas más mierda que te quito el tabor*; **(10) ser algien ~ a pulso** (Kub): nestát vůbec za nic; př.: *Elio es mierda a pulso*; **(11) ser alguien ~ en polvo** (Kub): nestát za nic; př.: *ese señor es mierda en polvo; nunca cumple su palabra*; ■ Syn.: *ser mierdulina; ser mierdulina con benjuí; ser mierda seca*; **(12) tirar a ~¹** (Kub): opovrhovat; př.: *Juan me ha tirado a mierda siempre; lo odio*; **(13) tirar a ~²** (Kub): podceňovat; př.: *a ése lo tiré a mierda*; viz též: *codazo; color; esprei; extraño; flor de caballo; monopolio; pancha; tabor*; (DMC).

mierdaza, f. **(1)** (Kub): sračka, šmejd; př.: *yo no leo esa mierdaza*; (DMC).

mierdecas, f., pl. **(1) hacer ~** (Kub): zradit koho; zacházet s někým zle; př.: *me ha hecho dos o tres mierdecas en el trabajo, a pesar de que yo lo coloqué allí*; (DMC).

mierderico, adj., **(1) ser un ~** (Kub): nestát za nic; př.: *Juan es un mierderico*; ■ Syn.: *ser mierdulina*; **(2) tan ~** (Kub): takový zmetek; př.: *Elio es tan mierderica*; (DMC).

mierdulina, f. **(1)** (Kub): viz: *mierda; mierderico*; (DMC).

Miguel, m. **(1) vamos a ver cómo baila ~** (Kub): pojďme se podívat, co se tu děje!; př.: *Pedro, vamos a ver cómo baila Miguel*; viz též: *ciro*; (DMC).

mijito, m. **(1)** (Kub): můj syn; př.: *¿cómo estás, mijito?*; (DMC).

mil, m. **(1) estar a ~ por hora** (Kub): být krajně nervózní; př.: *yo estoy a mil por hora*; **(2) traer a alguien a ~** (Kub): příliš někoho popohánět; př.: *el jefe me tiene a mil*; ■ Syn.: *traer a alguien a paso de conga y sin tumbadora*; viz též: *ocho*; (DMC).

milán, m. **(1)** (Kub): viz: *maricón*; (DMC).

milcheik, m. **(1) hacer el ~** (Kub): exil: souložit, trtkat, píchat, šukat (vulg.); př.: *yo estoy seguro, que esos dos, están haciendo el milcheik*; (DMC).

militante, m. **(1) ser ~ de retaguardia** (Kub): být bukvice (gay); př.: *Pedro es militante de retaguardia como ves*; (DMC).

milla, f. **(1)** (Kub): viz: *cuarto*; (DMC).

millaje, m. **(1) tener una mujer mucho ~** (Kub): mít hodně zkušeností s muži; př.: *esa mujer tiene mucho millaje*; (DMC).

Millás, m., i f. **(1) estar como ~** (Kub): pozorovat; mít pod dohledem; př.: *a mí marido no se me enamora de otra; yo estoy como Millás*; **(2) tener alguien muchas ~ (de vuelo)** (Kub): mít hodně zkušeností; př.: *no lo quiero de enamorado tuyo porque tiene muchas millas*; (DMC).

millo, m. **(1) comerse el ~¹** (Kub): být na omylu; př.: *conmigo tú te comiste el millo*; **(2) comerse el ~²** (Kub): jít ke dnu; př.: *yo con este negocio, me comí el millo*; **(3) comerse el ~³** (Kub): dělat se hloupým; př.: *yo contigo, me comí el millo*; **(4) comerse el ~⁴** (Kub): ztropit hloupost; př.: *con ese discurso te comiste el millo*; viz též: *escoba*; (DMC).

millón, m. **(1) el ~ catorce** (Kub): hodně; př.: *¿se ahogaron muchos?; el millón catorce*; viz též: *vals*; (DMC).

millonario, adj. **(1)** (Kub): viz: *mendigo*; (DMC).

millones, m., pl. **(1)** (Kub): viz: *danza; zafra*; (DMC).

minfa, f. **(1)** (Kub): rodina; př.: *¿cómo está tu minfa?* (DMC).

ministerio, m. **(1) estar, alguien en el ~ de Recuperación** (Kub): vzpamatovávat se z nemoci, škody, ztráty; př.: *por poco me muero, pero ya estoy en el ministerio de recuperación*; viz též: *peiof*; (DMC).

minusia, f. **(1)** (Kub): drobnost; př.: *lo que le falta a ella para estar loca es una minusia*; (DMC).

minuta, f. **(1) hacerse algo ~** (Kub): rozbít se na kousičky; př.: *el avión se cayó y se hizo minuta*; (DMC).

minuto, m. **(1)** (Kub): viz: *cantante; comercial; mac*; (DMC).

Miño, m. **(1) ser una mujer accionista del ~** (Kub): exil: být prostitutka; př.: *esas que viven en frente son accionistas del Miño*; ► *El Miño* byla fabrika na salám na Kubě; *chorizo* neboli salám je v kub. špan. penis; viz též: *chorizo*; (DMC).

miquito, m. **(1) ser un ~** (Kub): být malý, štíhlý a mít nos jako Mickey Mouse; př.: *¡qué feo es!; ¡es un Miquito!*; ■ Syn.: *ser un fiquito*; (DMC).

mira, f. **(1) tener en la ~ telescópica a alguien** (Kub): hlídat, střežit, bdít, dávat pozor; př.: *tengo a Juan y al trabajo en la mira telescópica*; (DMC).

miraguano, m. (1) (Kub): výplň do polštářů; př.: *esa almohada es de miraguano*; ► *miraguano* je nízká palma, která roste v teplých krajích Ameriky a Oceánie, má velké listy vějířovitého tvaru, květenství hroznovitého tvaru, bobulovité plody a v nich je látka podobná bavlně;⁵ (DMC).

mirar, m. (1) **estar de mírame y no me toques** (Kub): být ve špatné náladě; př.: *desde que lo conozco hace diez años está de mírame y no me toques*; (2) ~ **con cara de carnero degollado** (Kub): dívat se smutnými psíma očima; př.: *aunque me mire con cara de carnero degollado te digo que no*; (3) ~ **virando los ojos más que Beti Bú** (Kub): tropit šaškárny; př.: *el individuo no me gusta, pues vira los ojos al mirar más que Beti Bú*; (4) ~ **ndo y dejando** (Kub): nevměšovat se do čeho; př.: *en este asunto yo estoy mirando y dejando*; (DMC).

mirringa, f. (1) (Kub): troška; př.: *lo que comí es una mirringa*; (DMC).

misa, f. (1) **no servir a alguien ni para ~ de difunto** (Kub): nestát za nic; př.: *ese tío tuyo no sirve ni para misa de difunto*; ■ Syn.: *ser mierdulina*; (DMC).

misaguasan, m. (1) (Kub): viz: *yenica*; (DMC).

miserable, adj/subst. (1) (Kub): viz: *dinero*; (DMC).

miserableza, f. (1) (Kub): bída; př.: *le pedí cinco pesos y no me los dio; ¡qué miserableza!*; (DMC).

misterio, m. (1) **el ~ Suizo** (Kub): hodiny; př.: *bacílame este misterio suizo*; (slang *chuchero*); (2) **descifrar los ~s de la Charada China** (Kub): jít hlavou proti zdi; př.: *eso que piensas hacer es como descifrar los misterios de la Charada China*; ► *La Charada China* je hazardní hra; (DMC).

mitad, f. (1) (Kub): viz: *tabaco*; (DMC).

mitin, m. (←angl. *meeting*) (1) **estar siempre dando ~** (Kub): celý život rozdávat rady; př.: *mi padre está siempre dando mitin*; (2) **meter un ~** (Kub): vztekat se, štěkat po kom, chytit rapla; př.: *lo vi en la esquina metiéndole un mitin a la novia*; (DMC).

miura, f. (1) (Kub): viz: *torear*; (DMC).

mixtificación, f. (1) ~ **sublime del árbol líquido de la consorte del toro** (Kub): mléko; př.: *voy a tomar la mixtificación sublime del árbol líquido de la consorte del toro*; (DMC).

mocasín, m. (1) (Kub): zadek; př.: *esa mujer tiene un bello mocasín*; ■ Syn.: *culeco*; (2) **tener el ~ alborotado** (Kub): hodně kroutit boky; př.: *la mujer de enfrente tiene el mocasín alborotado*; ■ Syn.: *bola*; (DMC).

mocha, f. (1) (Kub): široká a krátká mačeta na sekání třtiny; (2) **dale ~** (Kub): zapomeň na to; (3) **dar ~¹** (Kub): odstranit něco ze zápisku; př.: *a esa novela hay que darle mocha*; (4) **dar ~²** (Kub): přeskočit stránku; př.: *di mocha para terminar el libro*; (5) **dar ~ hasta soltar la caña** (Kub): tvrdě dřít; př.: *hoy tuve que dar mocha hasta soltar la caña*; viz též: *fiesta*; ■ Syn.: *terminar algo como la fiesta del Guatao*; (DMC).

mochazo, m. (1) **de un ~** (Kub): jednou provždy; př.: *le pasé lo que le debía de un mochazo*; (DMC).

moche, m. (1) (Kub): viz: *troche*; (DMC).

mochito, m. (1) (Kub): malý kousek (čeho); př.: *de ese lápiz sólo queda un mochito*; viz též: *lápiz*; (DMC).

moco, m. (1) (Kub): síla v paži; př.: *¡qué moco tiene ese lanzador en el brazo!*; (2) (Kub): ošklivka, fujtajbllice; př.: *esa mujer es un moco*; ■ Syn.: *estar para el tigre fleje*; (3) **tener el ~ caído¹** (Kub): klitoris; frajtr (4) **tener el ~ caído²** (Kub): být skleslý, sklíčený; př.: *hoy me he levado con el moco caído*; (DMC).

modelo, m. (1) **ser un ~ del Príncipe** (Kub): být delikvent; př.: *es un modelo, pero del Príncipe*; ► *El Príncipe* je vězení v Havaně; (DMC).

mofeta, m. (1) **ser algo o alguien un ~** (Kub): smrdět jako tchoř; př.: *échate desodorante que eres un mofeta*; ■ Syn.: *oler a chino*; (DMC).

mofetaría, f. (1) (Kub): smrad'och; př.: *ése es una mofetaría*; (DMC).

mofongo, m. (1) (Kub): viz: *colo*; (DMC).

⁵ «miraguano», en *Diccionario de la lengua española* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2001, <<http://lema.rae.es/drae/?val=miraguano>>, [consulta: 19/10/2012].

moforumbale, m. (1) (Kub): oběť bohu afrického náboženství; (2) **dar ~s** (Kub): pozdravit svatě; př.: *ahora que no hay nadie en casa voy a dar moforumbales*; ► africký obřad, na který se svatí svolají zvonem; (DMC).

mofuco, m. (1) (Kub): alkoholické pití nejhorší kvality vyrobeno ze 100% alkoholu smíchaného s dalšími přísadami; př.: *el que toma mofuco se queda ciego*; (DMC).

mofuquero, m. (1) (Kub): alkoholik, norek, notor(ik), tlakáč, ožrala, kořala; př.: *ese mendigo, es además un mofuquero*; ■ Syn.: *palmolivero*; (DMC).

mogo, m. (1) (Kub): banánové koule; viz též: *plátano*; (DMC).

mogollón, m. (1) **ser alguien un ~¹** (Kub): být totálně švorc, nemít žádný love; př.: *es un mogollón*; (2) **ser alguien un ~²** (Kub): být mezek; př.: *él es muy inteligente, pero el hermano es un mogollón*; (3) (Kub): policista, který v dobách kolonie sloužil Španělsku; př.: *hubo muchos mogollones entre la gente pobre en aquella época; la miseria es mala consejera*; (DMC).

mohoso, adj (1) **estar alguien ~** (Kub): být fosil (starý); př.: *ese hombre ya está mohoso interiormente*; (DMC).

moichepipi, m., pl. (1) (Kub): Izraelité; př.: *en Cuba habían muchos Moichepipi*; ► na Kubě bývala izraelsko-kubánská restaurace *Moishe Pipi*; (DMC).

mojar, tr. (1) (Kub): podplatit, uplatit; př.: *hay que mojar al secretario para conseguir la contrata*; (2) **tener que ~se el culo (las nalgas)** (Kub): nastavit krk; př.: *ganarán las elecciones pero tienen que mojarse el culo otra vez*; (DMC).

mojinje, m. (1) **no estar alguien para ~** (Kub): nebýt ochoten snášet sebemenší hloupost; př.: *si dice algo le contesto porque no estoy para mojinjes*; (DMC).

mojito, m. (1) (Kub): alkoholický nápoj z rumu, citrónu a máty; (2) (Kub): málo; př.: *me tiene un mojito de tierra*; viz též: *sal*; (DMC).

mojo, m. (1) (Kub): druh zálivky; ► vyrábí se z kyselého pomeranče a česneku, dává se do různých kubánských jídel, aby jim dodala chuť; př.: *a ese puerco échale mucho mojo*; (DMC).

mojón, m. (1) (Kub): trpaslík, permoník, malý člověk; př.: *está un mojón; no tiene ni cinco pies*; (2) (Kub): člověk, který nestojí za nic; př.: *cállese, usted es un mojón*; (3) **comerse el ~ de la noche** (Kub): ztrapnit se, zesměšnit se; př.: *en la fiesta tú te comiste el mojón de la noche*; (4) **el mismo ~ de siempre** (Kub): nic se němění; př.: *esto es el mismo mojón de siempre*; (5) **estar montado en un ~** (Kub): hrát si na důležitého, namýšlet si o sobě; př.: *ni lo mires; está montado en un mojón hace tiempo; se cree poeta*; (6) **~ de negro** (Kub): kokosový pamlsek; př.: *vámonos a comer ese mojón de negro*; (7) **~ niquelado** (Kub): falešný člověk; př.: *ese supuesto dirigente no es más que un mojón niquelado*; (8) **ser alguien ~ de guayaba** (Kub): být pihatý; př.: *mi hermano, de pequeño, era mojón de guayaba*; (9) **ser alguien un ~ con pelo**, hanl. (Kub): být naprostý imbecil, dybyu; př.: *ese cabezón es un mojón con pelo*; (10) **trabajar el ~** (Kub): trůnit a u toho si číst; př.: *déjame coger el periódico que voy a trabajar el mojón*; (11) **tragarse el ~** (Kub): být hlupák, bogo, bezmozek; př.: *ese señor se tragó el mojón; ¡qué aires tiene sin embargo!*; viz též: *caña; duro; mierda*; (DMC).

mojonada, f. (1) (Kub): hloupost, kriplovina; př.: *¡qué clase de mojonada!*; (2) (Kub): zle udělaná věc; o představení: propadák; př.: *ese plato es una mojonada*; (3) **hacer alguien una ~ (~s)¹** (Kub): tropit hloupost; př.: *hizo una mojonada en plena fiesta y tuvimos que irnos*; ■ Syn.: *hacer de Cuca mona*; (4) **hacer alguien una ~ (~s)²** (Kub): chovat se jako grobián; *eso que me hiciste es una mojonada*; (DMC).

mojoncito, m. (1) **ser un ~** (Kub): být velmi malinkatý; př.: *ese hombre es un mojoncito*; (DMC).

mojonear, tr. (1) (Kub): blábolit; př.: *nunca he visto mayor aptitud para mojonear*; (DMC).

mojoneo, m. (1) (Kub): nevýznamný rozhovor; př.: *ese mojoneo no hay quién lo resista*; (DMC).

mojones, m.,pl. (1) **atracarse de ~** (Kub): plácát hlouposti, bulšitovat; př.: *se pasa el tiempo atracándose de mojones*; viz též: *atraque*; (DMC).

mojotear, tr. (1) (Kub): strkat nos do cizích věcí; př.: *su mojotear es impertinente*; (DMC).

molienda, f. (1) **ya comenzó la ~¹** (Kub): už to začalo!; př.: *mira la policía con los palos; ya comenzó la molienda*; (2) **ya comenzó la ~²** (Kub): do práce; ruku k dílu; př.: *ahí viene el jefe; se acabó la vagancia y comenzó la molienda*; ► pochází z cukrovarské oblasti; když začíná sklizeň cukrové třtiny, říká se: *comenzó la molienda*; (DMC).

molleja, f. (1) **encontrar ~** (Kub): nalézat odpad, sračky (hanl.); př.: *en esa novela sólo encuentras molleja*; (DMC).

mollejita(s), f., spíše pl. **(1)** (Kub): malá prsa; př.: *por la trusa se le salían las mollejas*; (DMC).

momento, m. **(1)** **vivir el ~** (Kub): vychutnat si okamžik; př.: *mira, vive el momento y despreocúpate de lo demás*; (DMC).

momia, f. **(1)** (Kub): velmi stará a scvrklá osoba; př.: *Pedro es una momia*; (DMC).

mona, f. **(1)** **cagarse la ~** (Kub): pokazit se, dojebat (hanl.), jít k čertu (věc, záležitost); př.: *si ellos se enteran de todo, se caga la mona*; **(2)** **cásate con ~ Bell** (Kub): vymáčkni se; př.: *a ese político hay que decirle: cástate con Mona Bella*; **(3)** **convertirse en la ~ de la gallería** (Kub): být pro všechny šašek; př.: *se convirtió, con su conducta, en la mona de la gallería*; **(4)** **estar la cosa de cuando la ~ no carga al hijo** (Kub): být velmi zlá věc; př.: *en este momento la situación aquí está de cuando la mona no carga al hijo*; ■ Syn.: *cotizarse el mojón duro a mil pesos*; **(5)** **hacer (estar) de Cuca ~¹** (Kub): být pořád v jednom kole; př.: *siempre está de Cuca Mona; no se detiene un minuto*; **(6)** **hacer de Cuca ~²** (Kub): tropit hlouposti; př.: *no hagas de Cuca Mona*; ■ Syn.: *hacer mojonadas*; **(7)** **llevarse la ~** (Kub): zvítězit; př.: *los cubanos, aquí, nos hemos ganado la mona*; **(8)** **ser algo la ~** (Kub): být velmi sympatické (co); př.: *eso que me dices es la mona*; **(9)** **ser la ~ de la gallería** (Kub): být totální smolař; př.: *Elio es la mona de la gallería; ¡pobrecito!*; **(10)** **tallar hasta la ~ Chita** (Kub): ukecat i samotného d'ábla; př.: *esa gente talla hasta la mona Chita*; viz též: *baraja; carijo*; (DMC).

Mona Lisa, f. **(1)** (Kub): bláža; frnda; (pohlavní genitál staré ženy); (DMC).

monada, f. **(1)** **de eso nada, ~** (Kub): ne; tůdle; př.: *de eso nada, monada; no te lo presto; no me convences*; (DMC).

moncada, f. **(1)** (Kub): viz: *guillermón*; (DMC).

monchi monchi, m. **(1)** (Kub): šukání; př.: *a ella le gusta mucho el monchi monchi*; (DMC).

mondongo, m. **(1)** (Kub): nestát za nic; př.: *Humberto toda la vida fue mondongo*; **(2)** (Kub): penis, pindík; př.: *ya de niño tenía tremendo mondongo*; **(3)** **dispararle a una mujer el ~** (Kub): kefovát koho (hanl.), ošoustat koho; př.: *logré dispararle a Eva el mondongo*; **(4)** **ser algo o alguien ~** (Kub): být na pytel (co); př.: *eso que escribiste es mondongo*; **(5)** **ser una persona ~ frito** (Kub): nestát za nic; př.: *ese amigo guyo es mondongo frito*; **(6)** **ser un ~** (Kub): být antipatický; př.: *Juan es un mondongo*; **(7)** **tener un pene de ~** (Kub): mít penis jako zvadlou lilii; př.: *desde que tomo la pastilla tengo un pene de mondongo*; **(8)** **tirar a alguien a ~** (Kub): nevěnovat komu pozornost; př.: *me tiró a mondongo en presencia de todo el mundo*; **(9)** **tomarse la botella de ~** (Kub): ztroskotat; př.: *con ese discurso me tomé la botella de mondongo*; viz též: *botella; medalla; rabo*; (DMC).

mondongón, m. **(1)** **ser alguien un ~** (Kub): být totálně hloupý; př.: *Pedrito es un mondongón*; (DMC).

moneaje, m. **(1)** (Kub): peníze; ■ Syn.: *baros*; př.: *tengo un sin numero de baros*; **(2)** **aviñar el ~** (Kub): dát peníze; př.: *aviñame el moneaje enseguida*; (DMC).

moneda, f. **(1)** **tener la ~ trabada** (Kub): zachovávat zášť; př.: *tiene la moneda trabajada en contra tuya*; (DMC).

mongo, m. **(1)** (Kub): viz: *niño*; (DMC).

mongólico, m. **(1)** (Kub): šílenec; hlupák, nekňuba; př.: *¿viste lo que hizo?; se arruinó; es un mongólico*; viz též: *niño*; (DMC).

monina, m.,f. **(1)** (Kub): kámoš(ka); amigo(a); př.: *¿cómo estás monina?*; (DMC).

monja, f. **(1)** (Kub): pětipesetová bankovka; př.: *yo tengo monja en el bolsillo*; **(2)** **faltar una ~ para presidente** (Kub): chybí pět minut do desíti (slang *chuchero*); **(3)** **tocar con una ~** (Kub): dát někomu pět peset; př.: *la camarera se portó muy bien porque la toqué con monja*; (DMC).

mono, m. **(1)** **a ver si sopla el ~** (Kub): kdyby náhodou; pro strýčka Příhodu; př.: *voy a comprar el billete a ver si sopla el mono y me saco la lotería*; **(2)** **bailar el ~** (Kub): být ve spoku (spokojený); př.: *hoy, el mono está bailando*; **(3)** **cambiar el ~ por cuatro hierbas del paraíso** (Kub): prodat zajíce v pytli; ■ Syn.: *cambiar la vaca por la chiva*; **(4)** **chiflar el ~** (Kub): být chladno, být kosa; př.: *hace unos días que chifla duro el mono*; **(5)** **estar alguien pintando ~s en la pared** (Kub): být zamilovaný; př.: *Juan está pintando monos en la pared con Lola*; **(6)** **esto es una pelea de león suelto a ~ marrado** (Kub): to je jak žádat na kohoutovi, aby snesl vejce; **(7)** **hacer como el ~** (Kub): nedělat (co); př.: *no me engañas; me habló pero yo hice como el mono*; **(8)** **~sabio** (Kub): moudrý; př.: *no seas tan monosabio, que eres pedante*; **(9)** **ser al ~ del poker** (Kub): umět si získat lidi; př.: *ese muchacho es como el mono del poker*; **(10)** **no tener alguien**

los ~s muy tranquilos (Kub): mít náladu pod psa; př.: *ése no tiene hoy los monos muy tranquilos*; (11) **oler alguien a ~ cuqueado** (Kub): páchnout jako stoka; př.: *tú hueles a mono cuqueado*; ■ Syn.: *oler a Aguila y Malecón*; *oler a cojón de oso*; *oler a portañuela de veterano*; (12) **parecer un hombre el ~ del zoológico** (Kub): mít oholená varlata; př.: *ese hombre parece el mono del zoológico*; (13) **ser alguien el último ~** (Kub): být jednička; př.: *yo, en todo esto, soy el último mono*; (14) **ser ~ ve, ~ hace** (Kub): opičít se; př.: *ése es un mono ve, mono hace; no lo aguanto por fresco*; (15) **subírsele el ~ a una mujer** (Kub): rozčilit se, chytit nerva, chytit rapla; př.: *cuando vio al ex-marido, se le subió el mono*; (16) **tener alguien el ~ que canta** (Kub): smrdět jako tchoř; př.: *oye, báñate, que tienes el mono que canta*; (17) **tener las mujeres un ~ dispuesto a hacer gracia** (Kub): brusivo; o ženě: být ochotna vyspat se kýmkoliv; př.: *ella tiene un mono dispuesto a hacer la gracia*; viz též: *cintura*; *chiflar*; *color*; *jeta*; *pariente*; *paz*; *tarzán*; (DMC).

monono, m. (1) (Kub): miláčku; fňufňu; př.: *¡cómo te quiero, monono!*; (DMC).

monopolio, m. (1) **jugar al ~** (Kub): dělat ze sebe hlupáka; př.: *te pasa sel día jugando al monopolio*; ■ Syn.: *comer mierda*; (DMC).

monstruo, m. (1) (Kub): chlape (při pozdravu); př.: *¿cómo tú estás, monstruo?*; ■ Syn.: *¿cómo tú estás tigre?*; (2) (Kub): inteligentní; př.: *Juan es un monstruo*; (3) (Kub): krásná žena; př.: *¡qué clase de monstruo!*; ■ Syn.: *el filete que camina*; (4) **¿cómo estás ~?** (Kub): Jak se máš člověče?; př.: *¿cómo estás monstruo?*; *¿sigues sacando sobresaliente?*; (5) **estar ~¹** (Kub): být silný; př.: *Pedro ha hecho pesas y está monstruo*; (6) **estar ~²** (Kub): mít v malíčku co; př.: *en matemáticas Pedro es un monstruo*; (7) **ser un ~** (Kub): být silák; př.: *Juan es un monstruo*; (8) **ser un ~ en un arte o ciencia** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *es un monstruo en filosofía*; (DMC).

montaje, m. (1) **haber un ~** (Kub): shodnout se; př.: *hubo un montaje para defender a Fidel*; (DMC).

montaña, f. (1) **Miami está lleno de ~s venimos** (Kub): Miami je plné lont'anú (vesničanů); př.: *yo te digo que hay muy pocos habaneros; Miami está lleno de montañas venimos*; viz též: *fufio*; (DMC).

montar, tr. (1) **~se el bonito** (Kub): líčit se; př.: *yo siempre para salir me monto el bonito*; (2) **montársele a alguien** (Kub): zmocnit se koho; př.: *me le monté arriba e hice lo que quise*; (DMC).

monte, m. (1) **coger ~** (Kub): chytit nerva; př.: *cuando le di la noticia cogió monte*; ■ Syn.: *empingarse*; *ponerse a mil*; (2) **de ese ~ ni un cuje¹** (Kub): ne!; př.: *dame el dinero; de ese monte ni cuje*; ■ Syn.: *de esa mazorca ni un grano*; (3) **de ese ~ ni un cuje²** (Kub): není tady; př.: *llama a Juan*; — *Juan, Juan; Pedro, de ese monte ni un cuje*; (4) **vete al ~ a coger bejuco** (Kub): jdi k čertu; viz též: *chinche*; (DMC).

montear, tr. (1) (Kub): pátrat, sondovat; př.: *él está monteando a ver si descubre quién lo hizo*; (DMC).

montería, f. (1) (Kub): zbytek vepřového, které se konzumuje na Štědrý den; př.: *esta montería está deliciosa*; (DMC).

montero, m. (1) **ser alguien ~** (Kub): být milovník venkova; př.: *él es montero*; ■ Syn.: *gustarle el verde*; viz též: *papá*; (DMC).

montón, m. (1) **querer el ~, pila burujón, paquete** (Kub): mít hodně rád; př.: *yo a ti te quiero el montón, pila, burujón, paquete*; ■ Syn.: *llevar como el chino a la canasta*; *llevar de campana a campana*; *llevar de contén a contén*; *llevar de rama en rama como Tarzán lleva a Juana*; (DMC).

montuno, m. (1) (Kub): vesničan z Camagüey; př.: *por ahí viene ese montuno*; ■ Syn.: *mangrino*; *Marco Pérez*; *jíbaro*; (2) **irse uno cuando está empezando el ~** (Kub): nechat věci rozdělané; př.: *tú te vas siempre cuando está empezando el montuno*; (3) **tener alguien un ~ que no para** (Kub): pracovat bez přestání; př.: *Juan no tiene un montuno que no para*; ■ Syn.: *escribir danzones o danzón*; (DMC).

montura, f. (1) (Kub): viz: *caballo*; (DMC).

monumento, m. (1) **ser, una mujer, un ~** (Kub): být velmi krásná; př.: *esa mujer es un monumento; es preciosa*; ■ Syn.: *monstruo*; (DMC).

Moña, f. (1) (Kub): diskuze, hádka; problém; př.: *tuve tremenda moña con el jefe; nos dijimos horrores*; (2) **andar en una ~** (Kub): být zapletený v něčem nelegálním; př.: *vigilalo, porque ése*

anda en una moña; (3) **eso va a traer ~, moñinga y moñiguilla** (Kub): to přinese trable, malér; př.: *yo se lo dije sin cortapisas: eso va a traer moña, moñinga y moñiguilla*; (4) **sacar ~¹** (Kub): rvát se; př.: *saqué moña con él por lo del dinero*; ■ Syn.: *sacar una chaqueta*; (5) **sacar ~²** (Kub): mít problém, malér; (6) **traer ~** (Kub): přitáhnout malér; př.: *eso que has hecho trae moña*; (DMC).

moñinga, f. (1) (Kub): viz: *moña*; (DMC).

moñingo, m. (1) (Kub): hovno, lejno, travní gel (psí hovno); př.: *eso es moñingo de caballo*; (DMC).

moñinquilla, f. (1) (Kub): viz: *moña*; (DMC).

moñito, m. (1) **pelar al ~ con la máquina de cero** (Kub): kompletně zruinovat; př.: *en el negocio lo pelaron al moñito con la máquina de cero*; (2) (Kub): zabít; př.: *al sereno lo pelaron al moñito*; viz též: *guizandongue*; (DMC).

moño, m. (1) **bailarle a alguien el ~** (Kub): zabít; př.: *a Juan le bailaron anoche el moño en una discusión*; (2) **estar con (o tener) el ~ virado** (Kub): být ve špatné náladě; př.: *no sé lo que me pasa; hoy estoy con el moño virado*; ■ Syn.: *tener el moño subido*; (3) **perder el ~ una mujer** (Kub: exil): hodně provozovat sex; př.: *esa dama, me dicen, ha perdido el moño*; (DMC).

moquillo, m. (1) **caerle a alguien ~** (Kub): objevit se znenadání komplikace (komu); př.: *cuando todo parecía que lo lograba, me cayó moquillo*; (2) **tener alguien ~** (Kub): nemít majetek, prostředky; př.: *él no debe presentarse al certamen; tiene moquillo*; (DMC).

mora, f. (1) **tener a una mujer como a una ~** (Kub): mít ženu ověšenou klenoty; př.: *yo tengo a mi mujer como a una mora*; (DMC).

moral, m. (1) **tener alguien ~ de vaquería** (Kub): nemít žádnou morálku; př.: *esa mujer tiene moral de vaquería*; (DMC).

morder, tr. (1) (Kub): přijmout, akceptovat, smířit se s čím; př.: *muerde sin pena*; (2) (Kub): znát koho, rozumět čemu; př.: *a ese individuo lo muerdo yo bien*; (3) (Kub): pracovat; př.: *hay que morder duro hoy*; ■ Syn.: *pinchar*; (4) **~ con Julia (con cualquier mujer)** (Kub): oženit se s kým, praštit do toho; př.: *Pedro mordió con Julia*; (5) **~ el cordobán** (Kub): muset se podřídít; př.: *no quería aceptar las reglas pero lo hice morder el cordobán*; ■ Syn.: *entrar por el aro*; (6) **~ un tipo con la boca amarrada** (Kub): mít pro strach uděláno; př.: *ése que fusilaron, mordía con la boca amarrada*; (7) **muerde y huye** (Kub): partyzán; př.: *eso es obra de los morde y huye*; (8) **tener que ~** (Kub): muset svolit; př.: *él tiene que morder; ahí no permiten ausencias*; (9) **tener que ~ con ella (con él)** (Kub): nedokázat něčeho nechat; př.: *odia a su mujer pero tiene que morder con ella*; (10) **muerde y huye** (Kub): partyzán; (DMC).

moré, m. (1) (Kub): viz: *beni*; (DMC).

moreno, m. (1) **un ~ lecheadó** (Kub): mulat světlejší barvy pleti; př.: *él es un moreno lecheadó*; ■ Syn.: *mulato blanconazo; mulato guayabuó; mulato pasado por la pared*; (DMC).

morera, f. (1) (Kub): viz: *moscatel*; (DMC).

morir(se), intr./zvrat. (1) **a cualquiera se le muere un tío** (Kub): to se může stát kdekomu; př.: *eso es normal; a cualquiera se le muere un tío*; (2) **~ a plazos** (Kub): trpět; př.: *con la enfermedad de ella estoy muriendo a plazos*; (3) **lo que hay es que no ~se** (Kub): tak dost, mluvme o něčem veselejším; konec diskuze; obraťme list; př.: *dicen que van a echarnos a todos del trabajo; lo que hay es que no morirse*; (DMC).

moro, m. (1) **~s y cristianos** (Kub): rýže s černými fazolemi; př.: *hoy voy a comer moros y cristianos*; viz též: *cangrejo*; (DMC).

moroco, m. (1) (Kub): politická a policejní korupce; (2) **no tener ~** (Kub): nemít za groš rozumu; př.: *Juan no tiene moroco*; (DMC).

morón, m. (1) **quedar como el gallo de ~** (Kub): zůstat jako ryba na suchu, přijít na buben; př.: *si sigues compitiendo con él, vas a quedar como el gallo de morón*; (2) **ser de ~¹** (Kub): být hloupý; př.: *tú eres un de morón*; (3) **ser de ~²** (Kub): být flákač, flinkor, lůzr; př.: *él es de morón*; viz též: *tortica*; (DMC).

morondó, m. (1) (Kub): peníze; př.: *tráeme morondó*; (DMC).

moropo, m. (1) (Kub): hlava, hlávka; př.: *me duele el moropo*; ■ Syn.: *coco; güiro; pent-house*; (2) **¡cómo manda por el ~!** (Kub): má přehled; př.: *¡cómo el maestro de matemáticas manda por el moropo!*; (3) **tener el ~ firme** (Kub): nemýlit se; př.: *mi abuela a los ochenta años tiene el moropo firme*; ► *moropo* je hlava; viz též: *moroco*; (DMC).

morral, m. (1) **comer y cagarse en el** ~ (Kub): být velký nevděčník; př.: *ése es de los que come y se caga en el morral*; (DMC).

Morro, m. (1) **es de cuando el ~ era de guano** (Kub): je tak starý, že pamatuje Mrtvé moře, když bylo ještě marod; př.: *el automóvil ése es de cuando el Morro era de guano*; ► *El Morro* je koloniální pevnost, která střeží vstup do zátoky v Havaně; (2) **eso es tirarle piedras al ~ desde la Punta** (Kub): jako by se hrách na stěnu házel; př.: *no hagas eso; es tirar piedras al Morro desde la Punta*; (3) **ser algo del ~ Castel** (Kub):být starý jak hrad v Karpatech; př.: *tu amigo es del Morro Castel*; (4) **untarle a alguien los ~s** (Kub): udělat z koho řešeto; roznést koho na kopytech; (DMC).

morrocotudo, adj. (1) **ser algo** ~ (Kub): být dobré (co); př.: *eso es morrocotudo*; (DMC).

morronga, adv. (1) (Kub): ne; tůdle; př.: *me pidió dinero; —¿y qué le contestaste?; —morronga*; (DMC).

morronguero, adj. (1) (Kub): zkažený; př.: *eso es un poma morronguero*; (DMC).

mortal, adj. (1) **estar una mujer** ~ (Kub): o ženě: být překrásná; př.: *de cara y cuerpo esa mujer está mortal*; (DMC).

mortalón, m. (1) (Kub): chodící mrtvola (člověk bez života); př.: *Juan es un mortalón*; (DMC).

mortuorios, m., pl. (1) **no asistir a** ~ (Kub): nemít náladu poslouchat tragédie; př.: *si me viene con ese cuento, lo despido a cajas destempladas; yo no asisto a mortuorios*; (DMC).

moscaboba, f. (1) **ser un** ~ (Kub): být vysírač, otrava; př.: *Pedro es un moscaboba*; (DMC).

moscas, f., pl. (1) **estar como las ~s de queque en queque** (Kub): být velký sukničkář; př.: *el matrimonio fracasó; él está como las molas de queque en queque*; (2) **no poder comprar ni una ~ muerta** (Kub): pískat kudlu; př.: *estoy tan apretado que no puedo comprar ni una mosca muerta*; (DMC).

Moscatel, m. (1) **ser algo o alguien ~ Paladar de las Bodegas Morera** (Kub): být velmi dobrý; př.: *ese libro es Moscatel Paladar de las Bodegas Morera*; ► *El Moscatel Paladar de las Bodegas Morera* bylo kubánské víno skvělé chuti; (DMC).

mosqueado, adj. (1) **estar algo** ~ (Kub): jít ke dnu; př.: *este negocio está mosqueado*;

Mosquita, -to, m/f., spíše pl. (1) (Kub): malý knír; př.: *él sólo tiene una mosquita*; (2) (Kub): *marielitos*; př.: *en mi casa alojé a cinco mosquitos*; ■ Syn.: *los marieleros; los marielitos*; (3) (Kub): malý člověk, trpaslík; př.: *Juan es un mosquito*; (4) **estar alguien como el** ~ (Kub): člověk, který má hodně nemanželských dětí; př.: *no tiene consciencia; está como el mosquito*; (5) **hacer algo en menos de lo que pestaña un** ~ (Kub): udělat v cucu letu (co); udělat něco dřív než bys řekl švec; př.: *hizo la poesía en menos de lo que pestaña un mosquito*; (6) **no creer que porque los ~s vuelas sean aeroplanes¹** (Kub): nemít skrupule; př.: *ése hace lo que tiene que hacer; no cree que porque los mosquitos vuelen sean aeroplanes*; (7) **no creer que porque los ~s vuelan sean aeroplanes²** (Kub): nemít strach; př.: *yo no creo que porque los mosquitos vuelan sean aeroplanes; enfrentaré a Juan*; (8) **ser algo la picada de un** ~ (Kub): být pouze bouře ve sklenici vody; př.: *yo no le hago caso; eso es la picada de un mosquito*; viz též: *colonia; nata*; (DMC).

mosquitero (mosquitero), m. (1) (Kub): Kubánci, kteří v roce 1980 přišli z přístavu Mariel do USA; než přišli do Spojených Států, byli izolováni v jednom kempu infikovaném komáry; př.: *no para el mosquitero ése*; (DMC).

mosquito, m. (1) **andar alguien como el** ~ (Kub): jít od desíti k pěti; př.: *ese hombre anda como el mosquito*; (2) (Kub): lichvář; př.: *Pedro es como el mosquito; vive de eso*; (3) **ser peor que un ~ de playa** (Kub): svým naléháním být dotěrnější jak štěnice; př.: *tu hermano es peor que un mosquito de playa; ¡cómo molesta!*; (DMC).

mota, f. (1) **a mí no me pasan ~ ni con talco** (Kub): na mě si nikdo nepřijde; př.: *estate seguroo de que a mí no me pasan mota ni con talco*; (2) **cultivar la** ~ (Kub): nechat si narůst vlasy na bocích hlavy; př.: *voy a cultivar la mota*; (3) **para pasarme a mí la ~ tiene que ser con mucho talco** (Kub): nedat se napálit; př.: *yo soy muy difícil de engañar; agradezco tu consejo, pero no te olvides que para pasarme a mí la mota tiene que ser con mucho talco*; (4) **pasarle a alguien la ~ (y el cepillo)** (Kub): převést koho, tahat za nos koho; př.: *a Pedro le han pasado con este matrimonio la mota y el cepillo*; (DMC).

motembo, m. (1) **no ser alguien** ~ (Kub): nemít vychování, vybrané způsoby; př.: *yo no me caso con alguien que sea motembo*; (DMC).

motica, f. (1) (Kub): viz: *muchachita*; (DMC).

motivito, m. (1) ~ **familiar** (Kub): malá rodinná oslava; př.: *todo lo que vamos a tener en casa es un motivito familiar*; (2) **tener personalidad de** ~ (Kub): rád se fotit do novin; př.: *esa gente tiene personalidad de motivito*; (DMC).

motor, m. (1) **calentar los** ~ (Kub): začít se na něco připravovat; př.: *como mi mujer viene hoy de Londres estoy calentando los motores*; ► původ z letectví; (2) **el** ~ **de arranque** (Kub): penis, šotner; ■ Syn.: *barilla*; (3) **tener alguien los** ~s **calientes** (Kub): být připraven něco udělat; př.: *empezamos enseguida porque ya tengo los motores calientes*; (4) **tener el** ~ **acelerado** (Kub): být velmi netrpělivý; př.: *cálmate; tienes el motor acelerado*; ■ Syn.: *ser alguien un acelerado; ser ají guaguao*; (5) **tener un** ~ **que camina pa'lante y otro que camina pa'atrás** (Kub): ustavičně měnit názor; př.: *no le creas; tiene un motor que camina pa'lante y otro que camina pa'atrás*; viz též: *mameyazo*; (DMC).

motorizado, adj. (1) **estar** ~ (Kub): mít auto; př.: *yo estoy motorizado y te llevo al campo*; (DMC).

motorizarse, zvr. (1) (Kub: exil: Miami): koupit si automobil; př.: *pronto me motorizo*; (DMC).

movimiento, m. (1) **haber** ~ **en el «bull pen»** (Kub): díť se něco; př.: *los que conocen a esa gente a fondo dicen que hay movimiento en el bull pen*; (2) **haber un nuevo** ~ **en el «bull pen»** (Kub): přihodit se něco nového; př.: *todo estaba como tú sabes pero hubo que tomar medidas porque hubo un nuevo movimiento en el bull pen*; (3) **ser el inventor del** ~ (Kub): mít pod čepicí; př.: *ese muchacho es el primero en la clase; es el inventor del movimiento*; (DMC).

movío, m. (1) (Kub): maličký, droboučký; př.: *esto está muy movío*; (2) **fruta** ~ (Kub): velmi měkké ovoce; př.: *cómala, que es fruta movía*; (DMC).

mozambero, m. (1) (Kub): homosexuál; př.: *es un mozambero*; ■ Syn.: *aceite*; (DMC).

muchachita, f. (1) **criar a alguien** ~ **de motica** (Kub): špatně vychovat; př.: *es muy mal criada; la criaron como de motica*; ■ Syn.: *criarla como perrita Fiff*; (DMC).

muchacho, m. (1) ~ **fulú** (Kub): buzerant, spermohlt; př.: *ése es un muchacho fulú desde que nació*; (2) **ser un** ~ **de la bragueta alegre** (Kub): být homosexuál; př.: *él es un muchacho de la bragueta alegre para fatalidad de la familia*; ■ Syn.: *gitano*; viz též: *aceite; mentira*; (3) **es como los** ~s **chiquitos, donde se para se caga** (Kub): neustále tropí hlouposti; př.: *tiene sesenta años y es como los muchachos chiquitos, donde se para se caga*; (4) **estar como los** ~s **con piñata** (Kub): být infantilní; př.: *no se puede confiar en él; es bueno, pero está como los muchachos con piñata*; (DMC).

muchachón, m. (1) **ser alguien un** ~ **de Sport Ilustrado** (Kub): být namakaný/ nařachaný svalovec, ale v hlavě mít vymeteno; př.: *ése es un muchachón de Sport Ilustrado*; ► časopis *Sport Illustrated* předvádí svalnaté muže, vzpěrače; (DMC).

múcura, f. (1) (Kub): zadek, hovnice; př.: *tiene una múcura grande*; ■ Syn.: *cajón*; (DMC).

mucurita, f. (1) (Kub): viz: *múcura*; (DMC).

muda, f. (1) ~ **de ropa** (Kub): o ženě: oděná nalehko; př.: *ésa está muda de ropa*; (DMC).

mudar, tr. (1) (Kub): okrást; př.: *a ese pobre lo mudaron en una noche*; (DMC).

mué, f. (1) (Kub): ústa; př.: *me hice la herida en la mué*; (DMC).

muela, f. (1) (Kub): svaly; př.: *tiene en los brazos unas muelas terribles*; (2) **bajar** ~ (Kub): zamilovat; př.: *en cuanto la vio le bajó muela*; (3) **caérsele a alguien las** ~s (Kub): nevědět si rady (s čím), neumět si poradit (s čím); př.: *si no se lo explicas bien, se le caen las muelas*; (4) **caérsele a alguien una** ~¹ (Kub): mít velký zisk (z čeho), profitovat (z čeho); př.: *si quitan de la televisión los anuncios de la cerveza, se le cae una muela a la industria de la televisión*; (5) **caérsele a alguien una** ~² (Kub): ztratit kontakt; př.: *al morir Juan se me cayó una muela en el gobierno*; (6) **dar** ~ (Kub): mluvit; př.: *se pasa el día dando muela*; (7) **darle a alguien** ~ (Kub): mluvit na někoho vlídně; mazat med kolem huby; př.: *si le das muela, te da el dinero*; ■ Syn.: *comerle a alguien el cerebro*; (8) **ser algo cuestión de mucha** ~ (Kub): být na dlouhé povídání (co); př.: *el conseguir eso es cuestión de mucha muela*; (9) **ser víctima de una** ~ (Kub): být obětí pomluv; př.: *él fue, desafortunadamente, víctima de la muela*; (DMC).

muelero, m. (1) (Kub): žvanil, kecka; př.: *ése es un muelero; te vuelve loco con tanto que habla*; (DMC).

muelle, m. (1) **atraca al** ~ **barón** (Kub): ano; př.: *¿me llevas a mi casa?; —atraca al muelle barón*; (2) **faltarle a alguien un** ~ (Kub): chybět noha (komu); př.: *a Pedro le falta un muelle*; (3) **nacer**

acostado en un ~ (Kub): dostat hned špatnou náladu; př.: *no se le puede hablar, pues nació acostado en un muelle*; (DMC).

muengo, m. (1) (Kub): člověk s jedním uchem; př.: *mi primo es muengo y oye mal*; (DMC).

muerivives, spíše, pl. (1) (Kub: exil): potraviny; př.: *voy a comprar los muerivives*; ► kombinace slov *viveres* a *morir*, jež se zakládá na tom, že díky inflaci jsou ceny potravin vysoké; koupit potraviny znamená umřít pro ceny; (DMC).

muerta, adj. (1) (Kub): viz: *mano*; (DMC).

muerte, f. (1) **caerle uno arriba la ~ cruzando el Niágara en bicicleta** (Kub): přihodit se velké neštěstí (komu); př.: *con la muerte de mami me ha caído arriba la muerte cruzando el Niágara en bicicleta*; (2) **caerle uno arriba la ~ cruzando el Niágara en bicicleta**² (Kub): o nesympatickém člověku: přijít bez ohlášení bez pozvání; př.: *vino a visitarme Juan; me cayó arriba la muerte cruzando el Niágara en bicicleta*; (3) **la ~, mi hermano** (Kub): strašné!, příšerné!; př.: *se enfermó Juan; —la muerte, mi hermano*; (4) **ser alguien la ~** (Kub): být nebezpečný; př.: *no le des la espalda que ese individuo es la muerte*; ■ Syn.: *ser la mismísima muerte*; (5) **ser algo la ~ en la bicicleta** (Kub): být špatné (co); př.: *eso es la muerte en bicicleta*; (6) **la ~ en cueros cruzando el Niágara en bicicleta** (Kub): složitý; př.: *llegar a la luna es la muerte en cueros cruzando el Niágara en bicicleta*; ■ Syn.: *ser la muerte en calzoncillos, en pelotas, en trusa*; (8) **ser la ~ en cueros**¹ (Kub): být vynikající v (čem); př.: *¡qué comida más rica!; la cocinera que la prepara es la muerte en cueros*; (9) **ser una mujer la ~** (Kub): být velmi krásná; př.: *esa mujer es la muerte*; (11) (Kub): to je teda novina; to je příšerné (tragické); př.: *se volvió a postular Pedro; —la muerte; viz též: patria*; (DMC).

muerto, adj. (1) **a cualquiera le sale un ~ en la carretera** (Kub): to se může stát komukoliv; př.: *yo no sé por qué eso te parece tan extraño si a cualquiera le sale un muerto en la carretera*; (2) **caminar para el ~** (Kub): být statečný; př.: *no te metas con él que camina para el muerto*; (3) **coger hasta caja de ~** (Kub): být velký sobec; př.: *ese amigo mío coge hasta caja de muerto; es igual que muchos*; (4) **desenterrar los ~s** (Kub): vzpomenout si; př.: *está saliendo de la enfermedad; está empezando a desenterrar los muertos*; (5) **echar el ~** (Kub): vinit, obviňovat, obvinít; př.: *yo se lo dije; a mi tú no me echas el muerto*; (6) **el ~ alante y la gritería atrás** (Kub): zaplatíš mi teď hned; př.: *te pago mañana; no señor, el muerto alante y la gritería atrás*; (7) **el ~ se fue de rumba** (Kub): není tu nikdo; není tu ani živáčka; není tu živé duše; př.: *oye, ¿y Pedro?; — el muerto se fue de rumba*; (8) **haber ~ grande** (Kub): říká se, když zemře důležitá osobnost; př.: *mira cuánta gente hay en la fueneraria; hay muerto grande*; (9) **hay ~s que no hacen ruido porque andan en alpargatas**¹ (Kub): kdo je předem varován, je lépe připraven; př.: *ten los ojos bien abiertos que hay muertos que no hacen ruido porque andan en alpargatas/bicicleta*; (10) **hay ~s que no hacen ruido porque andan en alpargatas**² (Kub): je to liška podšitá; př.: *ganó porque hay muertos que no hacen ruido porque andan en alpargatas*; (11) **~ el perro, se acabó la rabia** (Kub): je po problému; mrtvý pes nekouše; př.: *yo te lo he dicho: muerto el perro se acabó la rabia*; (12) **ser del solar del ~ parado** (Kub): být z nízké sociální třídy; př.: *ese amigo nuestro es del solar del muerto parado*; (13) **se hace el ~ pero camina** (Kub): dělá mrtvého brouka; př.: *no te engaños, él se hace muerto, pero camina*; (14) **sopa que levanta un ~** (Kub): vydatná polévka; př.: *me sentí mal pero tomé la sopa que levanta un muerto*; viz též: *central; jeringa; matar; paso; sábana; velorio*; (DMC).

mui, f. (1) (Kub): ústa; př.: *le di un beso en la mui*; ► z jazyka *chuchero*; (DMC).

mujer, f. (1) **a esa ~ si se poncha le dan servicio gratis** (Kub): to je ale nádherná baba!; př.: *vi a la hermana de Pedro; si se poncha le dan servicio gratis*; ► *poncharse* se říká na benzínkách a znamená píchnout gumu/pneumatiku; u tohoto příkladu se tím myslí *ztratit dech* při pohledu na hezkou ženu; (2) **estar una ~ como la Guel Fargo**, (← angl. *Wells Fargo*) (Kub): být navlečená jako sněhulák; př.: *esa mujer es una ridícula; siempre está como la Guel Fargo*; (3) **estar una ~ como me la recetó el médico** (Kub): mít tělo Bohyně; př.: *Juana está como me la recetó el médico*; ■ Syn.: *meter una mujer un mojón*; (4) **ir una ~ con la escalera**, venk. (Kub): o ženě: mít hodně dětí na krku; př.: *por ahí viene esa mujer con la escalera*; (5) **la ~ de Mandrake el Mago** (Kub): velmi pracovitá a vždy krásná; př.: *ésa es la mujer de Mandrake el Mago; siempre peinada a pesar de lo que trabaja*; (6) **mandar una ~ una clase de Ebó** (Kub): mít velký zadek; př.: *¡qué clase de Ebó manda esa mujer!*; (7) **~ que paga en especies** (Kub): o ženě: živi se spodkem; př.: *esa mujer a todo el mundo le paga lo que le debe en especies*; (8) **no tener la ~**

con qué sentarse (Kub): nemít žádný zadek; př.: *esa mujer, a diferencia del resto de su familia, no tiene con qué sentarse*; ■ Syn.: *ser una mujer planchada*; **(9) quedarse una ~ como retirada del armí**; (←ang. *Army*) (Kub): na svůj věk vypadat dobře; př.: *está feliz pues se ha quedado como retirada del armí*; **(10) salir una ~ a la calle de listera** (Kub): hledat muže na vysoké úrovni a ve vysoké funkci; př.: *ella sale todos los días a la calle de listera; hasta ahora nada ha conseguido*; **(11) ser como la ~ de la diligencia** (Kub): mít velký klitoris; př.: *dice que no le gusta porque ella es como la mujer de la diligencia*; **(12) ser la ~ de un chino** (Kub): být z nízké sociální vrstvy; př.: *esa es la mujer de un chino; se nota en los modales bajos*; **(13) ser una ~ alborotadita** (Kub): být nestydatá koketa; př.: *ella era una mujer alborotadita; después de mayor ha cambiado*; **(14) ser una ~ como la bandera** (Kub): být svobodná a svrchovaná, suverénní; př.: *el marido no podrá con mi hija porque ella es como la bandera*; ► kubanismus se pojí s kubánskou vlajkou; **(15) ser una ~ como una rana con sal**, venk. (Kub): nestát za zlámaninou grešli; být žena naprosto k ničemu; **(16) ser una ~ de vitrina** (Kub): být jak figurina z výlohy; (líbit se ženě, když se na ni dívají, ale ne když na ni sahají); př.: *es coqueta, pero al mismo tiempo es una mujer de vitrina*; **(17) ser una ~ una invitación al vals** (Kub): být velmi krásná; př.: *esa mujer es una invitación al vals*; **(18) ser una ~ un cascabel** (Kub): být pořád ještě kus; př.: *yo todavía soy un cascabel*; **(19) ser una ~ un chino viandero** (Kub): být šlapka; př.: *esa mujer es un chivo viandero*; **(20) ser una ~ un central azucarero** (Kub): pelešit s mnoha muži; př.: *tu vecina de enfrente es un central azucarero*; **(21) ser una ~ como los plátanos** (Kub): být falešná jako pěťák; př.: *esa mujer es como los plátanos; ¡cómo engaña!*; **(22) ser una ~ «top chois»¹** (Kub): být velmi inteligentní; př.: *¡cómo no iba a quedar la primera en el concurso de inglés si ella es topo chois!*; **(23) ser una ~ «top chois»²** (Kub): být velmi krásná; př.: *¡qué cuerpo!; ella es top chois*; **(24) ser en el Departamento de Carnicería, una ~ «Top Chois»** (Kub): být velmi krásná; př.: *mi hermana en el Departamento de Carnicería, es top choise*; **(25) ser una ~ un mango biscochuelo** (Kub): mít krásnou tvář a postavu; př.: *esa mujer es un mango biscochuelo; ¡cómo me gusta!*; **(26) ser una ~ de tiempo doble** (Kub): být šileně tlustá; př.: *ella es una de tiempo doble; cuando sea mayor va a ser muy gorda*; ■ Syn.: *ser una mujer multiplicada*; **(27) tener una ~ una goma de repuesto** (Kub): mít druhého manžela; př.: *esa mujer tiene otra goma de repuesto; ¡qué descarada!*; **(28) tener una ~ el rabo bajo tierra** (Kub): být vdova; př.: *esa mujer tiene el rabo bajo tierra*; **(29) tener una ~ puesta la luz roja** (Kub): přijet rudá armáda (menstruace), mít krámy; př.: *mi mujer tiene puesta hoy la luz roja*; **(30) tener una ~ «Kadillac» un detrás** (Kub): mít pompézní, okázalý zadek; př.: *esa mujer tiene un Kadillac detrás*; ■ Syn.: *tener tremenda batea*; **(31) tener una ~ un marido oficial y también su cabito** (Kub): mít milence; př.: *esa mujer tiene su marido oficial y también su cabito*; (DMC).

mujeranga, f., i despect. **(1)** (Kub: exil): žena na vrcholu komunistické moci; př.: *ésa es una mujer mujeranga*; (DMC).

mula, -lo, f/m. **(1) ahí fue donde la ~ tumbó a Genaro**; venk. (Kub): stalo se něco nečekaného; př.: *todo iba bien pero llegó su mamá, y ahí fue donde la mula tumbó a Genaro*; **(2) como una ~** (Kub): hodně; př.: *gritó como una mula (un mulo)*; **(3) espantar la ~** (Kub): vzít do zaječích; př.: *robo aquí espanto la mula seguido por la policía*; **(4) la ~ que corcovea no sirve para carretón** (Kub): ten kdo nemá věci zorganizované, ztroskotá; př.: *no hagas eso así a la ligera; la mula que corcovea no sirve para carretón*; **(5) ser ~ de carretón** (Kub): být tupý, zbedněný; př.: *tú no entiendes esto; tú eres mulo de carretón*; **(6) si no es ~ come en lata** (Kub): nabeton je to homosexuál; př.: *parece mentira que tú seas tan tonto; el hermano de Juan si no es mula come en lata*; **(7) si no es ~ sabe dónde está el cubo** (Kub): je to přihřátej buzík; př.: *ése si no es mula sabe dónde está el cubo*; ■ Syn.: *si no come gofio sabe dónde está barril*; **(8) sudar como una ~ vieja** (Kub): být zpocený jako vrata u chlíva; př.: *Juan suda como una mula vieja*; **(9) tener algo como ~ de feria** (Kub): mít koho ověšený jak vánoční stromeček; př.: *tiene a la querida como mula de feria*; viz též: *anormal*; (DMC).

mulañe, m/f., hanl. **(1)** (Kub): mulat, mulatka; př.: *ella es una mulañe; mira junto al nacimiento del pelo*; (DMC).

mulengue, m. **(1) dar ~** (Kub): mazat med kolem pusy; př.: *a Pedro, para que te dé la comida, hay que darle mucho mulengue*; ► jazyk marielitů; ■ Syn.: *dar muela*; (DMC).

muleta, f. **(1) el andoba de las ~s** (Kub): viz: *andoba*; **(2) tener una ~ entre las patas** (Kub): mít velký penis; (DMC).

multiplicado, adj. (1) **estar alguien** ~ (Kub): být všemi mastmi mazaný; př.: *él está multiplicado*;
(2) **ser** ~ (Kub): být jako bečka, být jako soudek; př.: *ella es una mujer multiplicada*; (DMC).

multitud, f. (1) (Kub): viz: *cuarto*; (DMC).

mundial, f. (1) **esa es la** ~ (Kub): (to) je nejlepší na světě; př.: *esa cerveza es la mundial*; ► jazyk *marielitú*; (DMC).

mundo, m. (1) **llegar al ~ en son de protesta** (Kub); brečet; př.: *todos llegamos al mundo en son de protesta*; (2) **tener alguien ~ y País** (Kub): hodně znát, být velmi vzdělaný; př.: *Juan tiene Mundo y País*; ► *El Mundo, El País* byly kubánské noviny; viz též: *masturbador, zapatería*; (DMC).

munición, f. (1) (Kub): peníze; př.: *dale a Juan munición extra*; ■ Syn.: *bille; mangúa; maní*; (2) **se le acabaron las ~es a los patines¹** (Kub): zůstat bezmocný; př.: *él nada hará; se le acabaron las municiones a los patines*; (3) **se le acabaron las ~es a los patines²** (Kub): ztratil chuť do života; př.: *antes tenía un gran espíritu, pero ya, de viejo, se le acabaron las municiones a los patines*; (4) **se le acabaron las ~es a los patines³** (Kub): ztratil ře; ztratil nit; jazyk mu zřevněl; př.: *el nuevo partido se acabó; se le acabaron al dirigente principal las municiones a los patines*; (DMC).

muñeca, f. (1) **irse de ~** (Kub): přehnat, přepísknout (se) (co); př.: *me parece que te fuiste de muñeca*; (2) **tener la ~ prohibida** (Kub): být silák, velmi silný; př.: *no peleas con él que tiene la muñeca prohibida*; viz též: *muchachas*; (DMC).

muñeco, m. (1) **bailar al ~** (Kub): vyklepat kostru (souložit); ■ Syn.: *barilla; dar un barillazo*; (2) **cuando tengo un ~ lo bailo de verdad** (Kub): když něco dělám, tak to dělám pořádně; př.: *fumo así, porque cuando tengo un muñeco lo bailo de verdad*; (3) **envolver al ~** (Kub): skrývat, (za)maskovat (co); př.: *lo despidieron sin razón y ahora está disfrazando al muñeco*; (4) **ese ~ no baila¹** (Kub): být impotentní; př.: *la mujer se divorció de él porque ese muñecón no baila*; (5) **ese ~ no baila²** (Kub): nemít vliv; př.: *si piensas que te puedo ayudar, te recuerdo que ese muñecón no baila*; (6) **ponerle precio al ~¹** (Kub): sdělit cenu; př.: *pónmele precio al muñeco éste; me gusta este libro*; (7) **ponerle precio al ~²** (Kub): hledět na cenu; př.: *a él lo cogen porque le puso precio al muñeco*; (DMC).

muñecón, m. (1) (Kub): flákač, který si žije skvělý život; př.: *oye, muñecón, conmigo hay que trabajar*; ■ Syn.: *vive bien*; (2) **estar de ~** (Kub): nepracovat, mít ruce dozadu; př.: *desde que nació está de muñecón*; (3) **parecer un ~** (Kub): být dobrý člověk; př.: *él parece un muñecón*; (DMC).

muñecona, f. (1) **estar de ~** (Kub): o ženě: nic nedělat, válet si šunky; př.: *desde que se casó está de muñecona*; (DMC).

muñequar, tr. (1) (Kub): stisknout, zmáčknout, sevřít (koho); př.: *el dictador muñequé al pueblo*; (DMC).

muñequita, f. (1) **ser ~ de cristal¹** (Kub): být jak z cukru, být jak cukrová panenka, být samý nářek; př.: *chica, no te quejes más que eres una muñequita de cristal*; (2) **ser ~ de cristal²** (Kub): být slabý; př.: *no le des un trabajo duro que es una muñequita de cristal*; (DMC).

muñequito, m. (1) (Kub): obrázkový seriál, komiks; př.: *me encantan los muñequitos del periódico*; (2) **estar de ~ de Domingo** (Kub): viz: *Domingo*; (3) **estar alguien parado como los ~s de cuerda** (Kub): být nadřzený jak stepní koza; př.: *ese viejito está parado como lo muñequitos de cuerda*; (4) **ser algo de ~s¹** (Kub): být málo seriózní, solidní, poctivé (co); př.: *eso que tú haces es de muñequitos; me da pena verte*; (5) **ser algo de ~s²** (Kub): být fikce, výmysl; př.: *eso que me cuentas es algo de muñequitos*; viz též: *gato; mentalidad; ultima*; (DMC).

muñiga, f. (1) (Kub): hovno; př.: *pisé muñiga*; ■ Syn.: *mierdulina; vidrio inglés*; (DMC).

muño, m. (1) (Kub): podlézavý, vnucující se člověk; př.: *¡qué asqueroso ese muño*; (DMC).

Muralla, f. (1) **llevar arriba la calle ~** (Kub): nosit oblečení nízké kvality; př.: *parece un payaso; lleva arriba la calle Muralla*; (2) **traje de la calle ~** (Kub): levný vohoz; př.: *ese traje es de la calle Muralla*; ► na ulici *Muralla* na Kubě se prodávalo levné zboží; ■ Syn.: *apéame uno*; (DMC).

muro, m. (1) **el ~ de las lamentaciones** (Kub): kubánští exulanti tak nazývají *Café La Calesura* v Madridu, protože se zde scházejí a bědují nad svým neštěstím; př.: *vamos a tomar café al muro de las lamentaciones*; (DMC).

murriñoso, m. (1) (Kub): hamoun, chamtivec, kolenovrt; př.: *él siempre fue un muriñoso*; (DMC).

mus, m. (1) (Kub): viz: *ropa*; (DMC).

musaraña, f. (1) **tener la cabeza envuelta en ~** (Kub): být hloupý; př.: *ese tipo tiene la cabeza envuelta en musarañas*; (DMC).

música, f. (1) **acabarse la ~** (Kub): nemít už nic víc na jazyku; dojit slova (komu); zdřevěnět jazyk (komu); př.: *al orador se le acabó la música*; ■ Syn.: *se le acabó la cuerda*; (2) **echarle a alguien ~** (Kub): znenadáni začít střílet; př.: *los bandidos le echaron música a la policía*; (3) **ir con la ~ a otra parte (a otro lado)** (Kub): táhnout a přestat otravovat; př.: *gracias a Dios que se fue con la música a otro lado*; (4) **ponerle a algo ~** (Kub): oživit (co), okořenit (co); dát šťávu (čemu); dát šmrnc (čemu); př.: *en cuanto él llegó le puso música a la discusión*; (5) **ser alguien el que inventó la ~** (Kub): hodně rozkazovat, befelovat; př.: *ése es el que inventó la música*; *¡qué mandón!*; (DMC).

musical, m. (1) (Kub): viz: *disco*; *persona*; (DMC).

músico, m. (1) **¡qué clase de ~!** (Kub): ten je ale mazaný!, to je liška podšitá; př.: *¡cómo engañó al policía!*; *¡qué clase de músico!*; (DMC).

musiquita, f. (1) **te veo después de la ~** (Kub): jdu spát, jdu si hodit šlofíka, jdu si bucnout, jdu chruňkat, jdu si schrupnout; ► kubanismus pochází z vězení na Ostrově Mládeže; (DMC).

muslo, m. (1) (Kub): viz: *oreja*; (DMC).

musulungo, adj/subst. (1) (Kub): hlupák, bezmozek; př.: *Elio es un musulungo*; (DMC).

3.2. Palabras con la entrada N (na - nunca)

- na**, adv. (1) (Kub): nic; př.: *no quiero que me des na'*; (2) **no estar un hombre en «na'»** (Kub): o muži: být odpudivý; př.: *ese hombre con quien se casó tu prima no está en na'*; (DMC).
- nabo**, m. (1) (Kub): penis, ocas; ■ Syn.: *barilla; barra; clavo de linea; supositoria de carne*; (2) **tener el ~ encendido** (Kub): být nadřžený jako prase; př.: *hoy tengo el nabo encendido*; (DMC).
- nacar**, m. (1) (Kub): viz: *hacha*; (DMC).
- nacer**, intr. (1) (Kub): viz: *derecho*; (DMC).
- nacido**, m. (1) (Kub): uher, bedřich, jebák, uhří farma; př.: *tengo un nacido en la nariz*; (DMC).
- nación**, f. (1) (Kub): viz: *negro*; (DMC).
- nada**, adv. (1) **de eso ~, de eso cero** (Kub): tak to vůbec!; př.: *¿crees que puedas prestarme el libro?; de eso nada, de eso cero*; ■ Syn.: *de eso nalgas; de eso nada, monada*; (2) **no estar en ~** (Kub): být mimo; př.: *¿no sabes que ella mató al marido?; no estás en nada*; (3) **no llevar ~ en el cerebro** (Kub): mít v hlavě piliny; př.: *mi primo nunca ha llevado nada en el cerebro*; (DMC).
- nadador**, m. (1) **meterse a ~** (Kub): vrhnout se do čeho po hlavě; př.: *estoy al meterme a nadador*; ■ Syn.: *estar a punto del trampolín; hacer en cualquier momento un «daiven»* (← angl. diving); (DMC).
- nadie**, zajm. (1) **por ahí viene el ~ sabe**, arch. (Kub): támhle jde ten blázen; př.: *¡qué fastidio!; por ahí viene el nadie sabe*; (DMC).
- nagüe**, m. (1) (Kub): amigo; př.: *¿cómo estás nagüe?*; ■ Syn.: *acere*; (DMC).
- nalga**, f. (1) **dar las ~s** (Kub): darovat zboží; př.: *al vendértelo tan barato estoy dando las nalgas*; (2) **enseñar las ~s** (Kub): dát najevo slabé stránky; př.: *como le enseñes las nalgas a una mujer, te destruye*; (3) **entregar las ~s** (Kub): hrát vabank, vsadit všechno na jednu kartu; př.: *en ese negocio estás entregando las nalgas*; ■ Syn.: *dar el culo*; (4) **de eso, ~** (Kub): v žádném případě; př.: *¿me das el dinero?; —de eso nalgas*; (5) **ser una ~ boba** (Kub): být homosexuál, řiťopich; př.: *sólo con ver cómo camina se sabe que es un nalga boba*; (6) **tener que mojar las ~s (o el culo)** (Kub): muset čelit těžkostem; př.: *esta vez ganarán, pero tendrán que mojarse las nalgas*; (7) **~ pálida** (Kub): homosexuál, hulibrk; ■ Syn.: *aceite*; viz též: *jeta*; (DMC).
- nalgobolú**, m. (← afr.) (1) **ser un ~ fambó** (Kub): být homosexuál; př.: *Elio, aunque no lo parece, es, en el fondo, nalgobolú fambó*; ■ Syn.: *nalgobolu*; (DMC).
- nana**, f. (1) **año de la ~** (Kub): hodně dávno; př.: *eso sucedió en el año de la nana*; ■ Syn.: *en tiempos de ñaña seré*; viz též: *tiempo*; (DMC).
- nanaina**, adv. (1) (Kub): nic; př.: *de eso nanaina*; (DMC).
- nananina**, adv. (1) **~ jabón Candado** (Kub): ne a ne a ne!; př.: *a eso que me pides, te contesto: Nananina jabón Candado*; (DMC).
- nani**, f. (1) (Kub): viz: *orfa*; (DMC).
- Nankin**, m. (1) **seguir en ~ con el chino en puntillas** (Kub): být nadále ve špatné ekonomické situaci; př.: *yo, desgraciadamente, sigo en Nankin con el chino en puntillas*; ■ Syn.: *cable; comerse un cable*; (DMC).
- naranja**, m. (1) **no ser ~** (Kub): nenechat se vykořisťovat, využívat; př.: *le dije a mi jefe que yo no soy naranja*; (2) **ser algo ~ de china** (Kub): bez významu; př.: *matarlo es lo principal, lo demás es naranja de china*; (3) **ser extracto de ~ agria** (Kub): mít stále zlou náladu; př.: *ella es extracto de naranja agria*; ■ Syn.: *ser extracto de limón*; viz též: *orejones*; (DMC).
- Naranja**, m. (1) **ser ~ y Lucas** (Kub): být jedno tělo a jedna duše (kamarádi, muž a žena); př.: *ellos son Naranja y Lucas*; (DMC).
- narigón**, m. (1) **llevar a alguien por el ~**, venk. (Kub): mít koho pod kontrolou; př.: *a ése yo lo llevo por el narigón*; ■ Syn.: *tener a alguien agarrado por el ~*; (DMC).
- nariz**, f. (1) **dar un pase de ~** (Kub): čichat kokain; př.: *mira aquél dando un pase de nariz*; (2) **ir a empolvarse la ~** (Kub): jít na malou; jdu na havaj; př.: *perdonen, pero voy a empolvarme la nariz*; ■ Syn.: *cambiarle el agua a los pececitos*; (3) **~ con premio** (Kub): nosáč; př.: *a ése le dicen nariz con premio*; (4) **sangrar por la ~** (Kub): mít rozeplý poklopec; př.: *oye, estás sangrando por la nariz*; ■ Syn.: *tener abierta la botica*; (5) **tener alguien ~ de Pomponio** (Kub): mít velký a napuchlý nos; př.: *él es muy feo; tiene nariz hinchada de Pomponio*; (6) **tener ~ de**

picoloro (Kub): mít nos ve tvaru papouščího zobáku; př.: *tú tienes una nariz de picoloro*; (DMC).

narizón, m. (1) (Kub): Žid; př.: *ése es un narizón*; (2) (Kub): paličák; př.: *¡qué narizón eres!*; (DMC).

narra, m. (1) (Kub): Číňan; př.: *en el siglo XIX llegaron muchos narras a Cuba* (slang *chuchero*); (DMC).

nata, f. (1) **estar como la ~ sobre la leche** (Kub): žít si na vysoké noze, žít si nad poměry; př.: *él con las construcciones está como la nata sobre la leche*; (2) **nadar entre ~** (Kub): být v průseru; př.: *con Oscar y otros nadas entre nata*; (3) **ser como la ~ de leche** (Kub): být koumák; př.: *ése es como la nata de leche: nunca se hunde*; ■ Syn.: *insumergible*; (DMC).

natación, f. (1) **ser una mujer campeona de ~** (Kub): nemít prsa ani zadek; př.: *es muy bonita pero es campeona de natación*; (DMC).

navaja, f. (1) **conocerle a alguien las ~s** (Kub): vědět o kom co má za lubem; př.: *yo a todos les conozco las navajas*; viz též: *filo*; *Pedro*; *Pepe*; (DMC).

navegar, intr. (1) **está ~ando** (Kub): je duchem mimo; př.: *está enferma, ¿no ves que está navegando?*; (DMC).

navidad, f. (1) **querer carnavales de Oriente en ~** (Kub): viz: *carnavales*; *raja*; (DMC).

nazarenos, m., pl. (1) **cogerlo a uno los ~** (Kub): zaostávat, opožďovat se; př.: *empieza ese trabajo que te van a coger los nazarenos*; (DMC).

necesidad, f. (1) **la ~ hace parir mulatos** (Kub): nouze naučila Dalibora housti; nouze nezná zákona, v nouzi čert i mouchy lapá; př.: *él lo hará; la necesidad hace parir mulatos*; (DMC).

néctar, m. (1) **el ~ negro de los dioses blancos** (Kub): káva; př.: *dame un poco del néctar negro de los dioses blancos*; (DMC).

negrita, f. (1) (Kub): chůva; př.: *aún no ha llegado la negrita*; (2) **la ~ eléctrica** (Kub): exil; myčka na nádobí; př.: *voy a poner la negrita eléctrica*; (3) **ser una mujer una ~ de cubo y trapeador** (Kub): být ohromná lůza, chátra; př.: *ella es una negrita de cubo y trapeador; ¡qué modales!*; (DMC).

negritillo, m. (1) (Kub): černoč; př.: *el negritillo me cae muy simpático*; (2) (Kub): negr; feketáš; negativ; ► despektivní označení černoča; př.: *vino a verme el negritillo ése*; (DMC).

negrito, m. (1) **hablar como el ~ Garrido** (Kub): mluvit jak dlaždič; př.: *Elio habla el español como el Negrito Garrido*; (2) **~ del quinto patio** (Kub): černoč z nízké sociální vrstvy; př.: *ése es un negrito del quinto patio*; (3) **pasarle a alguien como al ~ del batey** (Kub): umřít pro svou velkou ukecanost; př.: *a ése le pasó como al negrito del batey; no se callaba sus opiniones*; (4) **ser alguien como el ~ del batey** (Kub): být líný jak veš; př.: *Juan es como el negrito del batey*; (5) **un ~ con zapatos blancos** (Kub): automobil s černou střechou a bílou karoserií; př.: *me compré un negrito con zapatos blancos*; viz též: *escuela*; (DMC).

negro, m. (1) kámo!; př.: *¿cómo estás mi negro?*; ■ Syn.: *babún*; *nichardo*; *niche*; (2) **estar alguien como el ~** (Kub): mlít pantem; př.: *estás como el negro y la vas a pasar mal*; (3) **~ bien surtido** (Kub): buzík, teplouš, radiátor; ■ Syn.: *buganvil*; *buganviliar*; (4) **~ catédrico** (Kub): černoč, který si hraje na vzdělaného; př.: *ése se cree que es un negro catédrico*; (5) **~ de nación** (Kub): černoč či otrok narozený v Africe; př.: *ése no nació aquí; es negro de nación*; (6) **~ endrigo** (Kub): černoč z Afriky, černoč skrz na skrz; př.: *ése es un negro endrigo*; (7) **~ integral** (Kub): nenamíchaný černoč; př.: *ése es un negro integral*; (8) **quedar por no acordarse del ~** (Kub): mluvit ukvapeně; př.: *ése quedó por no acordarse del negro*; (9) **ser un ~¹** (Kub): být člověk, který žije v nehygienických podmínkách; př.: *ese individuo es un negro; no quiero nada con él; ¡qué suciedad!*; (10) **trabajar como un ~ viejo** (Kub): dřít jako otrok; př.: *yo trabajo como un negro viejo*; (11) **vete a buscar a un ~** (Kub): táhni k čertu!; ■ Syn.: *vete a buscar marido a otra parte*; viz též: *cañas*; *comida*; *hueso*; *el néctar negro de los dioses blancos*; *machete*; *metro*; *néctar*; *necesidad*; (DMC).

Nelson, f. (1) **ponerse a alguien la ~** (Kub): znehybnit koho; př.: *en el negocio le puse la Nelson*; (DMC).

vena, f. (1) **ser una mujer como ~ Capitolio** (Kub): být velmi krásná; př.: *ella es como Nena Capitolio*; viz též: *caballona*; *taburete*; (DMC).

neuronas, f., pl. **(1) tener las ~ llenas de grasas** (Kub: exil): naprat dědka, hodně jíst; nadlábnout se; př.: *hoy tengo las neuronas, después de esta cena, llena de grasa*; viz též: *grasa*; *retórica*; (DMC).

Niágara, m. **(1) como el ~** (Kub): celou silou; př.: *lo quiero como el Niágara*; **(2) ser algo del ~** (Kub): být obtížný; př.: *eso es del Niágara*; *tardaremos en resolverlo*; viz též: *bicicleta*; *muerte*; (DMC).

nicanor, m. **(1) abórdale un ~** (Kub): požádej ho o pět centů; př.: *a Pedro, abórdale un Nicanor* (slang *chuchero*); **(2) ~ del campo** (Kub): pěticientová mince; př.: *dame un Nicanor del campo*; ■ Syn.: *Nicanor Martínez*; *Nicolás Fernández*; *nicolá*; *nicasio*; (DMC).

nicasio, m. **(1)** (Kub): pět centů; př.: *dame un nicasio*; ■ Syn.: *nickel*; (DMC).

Nicharden, m. **(1) aflorársele a alguien el ~** (Kub): mít africkou krev; př.: *a Oscar le aflora el Nicharden*; (DMC).

nichardo, m. **(1)** (Kub): viz: *negro*; (DMC).

niche, m. **(1)** (Kub): viz: *negro*; (DMC).

nichita, f. **(1)** (Kub): černoška; př.: *esa nichita es muy bonita*; (DMC).

nico, interj. **(1)** (Kub): nic; **(2)** (Kub): ani prd; př.: *¿me das cinco dólares?* —*nico*; ■ Syn.: *nicomedes*; *nicomedes panigua*; viz též: *nicotina*; (DMC).

nicojones, m, pl. **(1)** (Kub): viz: *nicotina*; (DMC).

nicola, f. **(1)** (Kub): pěticientová mince; př.: *sólo tengo un nicola*; ■ Syn.: *nicanor*; (DMC).

nido, m. **(1) caerse del ~** (Kub): být hlupák; př.: *él se cayó del nido, por eso lo estafaron*; **(2) ~ de bijiritas** (Kub): schůze teplošů; př.: *eso es un nido de bijiritas*; (DMC).

nieve, f. **(1)** (Kub): viz: *chucherías*; *francés*; *yeri*; *blanca*; (DMC).

nijai, adv. **(1)** (Kub): nic; př.: *estoy cansada de decirle cuando me pide algo:nijai*; ► *Nijai* je kubánská limonáda; (DMC).

niko, citosl. **(1)** eufem. (← *ni cojones*), (Kub): ne; př.: *dame cinco pesos*; *niko*; ■ Syn.: *Nicomedes*; *Nicomedes Panigua*; (DMC).

Nilo, m. **(1) ser ~ Zuaznabar** (Kub): být jedinečný; př.: *en este juego yo soy Nilo Zuaznabar*; ► *Nilo Zuaznabar* byl radní zastupitel Havany, který na volebních pamfletech dával pod svůj portrét nápis: jedinečný; (DMC).

ninga, citosl. **(1)** (Kub): ne; př.: *dame dinero*; *ninga*; (DMC).

niña, m. **(1) estar de ~ Fifi** (Kub): být domýšlivá; př.: *ahí la tienes con sesenta años; pues desde que nació está de niña Fifi*; (DMC).

niño, m. **(1) cagarse en el ~ de la Beneficencia** (Kub): mít smůlu, lepit se smůla na paty; př.: *me cago en el niño de la Beneficencia*; *me torcí un tobillo*; **(2) cantar más que un ~ de la lotería** (Kub): otevřel si pusy na špacír; př.: *cuando lo agarraron cantó más que un niño de la lotería*; **(3) estar como el ~ de París** (Kub): být ve složité situaci; př.: *Juan está como el niño de París*; **(4) estar como el ~ Valdés** (Kub): být silný; př.: *ese muchacho está como el niño Valdés*; ■ Syn.: *estar hecho un trinquete*; **(5) estar el ~ como el plátano** (Kub): být ospalý; př.: *tu niño está como el plátano*; **(6) los ~s hablan cuando las gallinas mean** (Kub): když starší lidé mluví, děti mlčí; př.: *me metí en la conversación y me dijeron: los niños hablan cuando las gallinas mean*; **(7) ~ de encargo** (Kub): zlý člověk; př.: *ese abogado es un niño de encargo*; **(8) oye, los ~ de la Beneficencia no cantan** (Kub): nechod' s výhruškami; nevyhrožuj; **(9) ser alguien un ~ cantor de Viena** (Kub: exil): být udavač, bonzák; př.: *estos amigos tuyos son los niños cantores de Viena*; ■ Syn.: *ser alguien el «master» de la coral*; **(10) ser el ~ de la fuente** (Kub): být učůránek; př.: *muchacho, eres el niño de la fuente*; **(11) ser un ~ mongo** (Kub): být hlupák, ňouma, bogo; př.: *tú eres un niño mongo*; ■ Syn.: *ser un mongólico*; **(12) tener un ~ entre las piernas** (Kub): mít velký péro, mít velkého macka; př.: *ese muchacho tiene un niño entre las piernas*; ■ Syn.: *cañón*; viz též: *alma*; *cable*; *coca*; *gavilán*; *güin*; *limpieza*; *matiné*; *punta*; *suaritos*; *tigre*; (DMC).

niple, m. (← angl. *nipple*) **(1)** (Kub): bomba; př.: *explotó un niple en la esquina*; (DMC).

níquel, m. (← angl. *nickel*) **(1)** (Kub): mince v hodnotě 5 centů; př.: *dame un níquel*; (DMC).

nitrógeno, m. **(1) no tener el ~ la llama tan viva** (Kub): nebýt tím, na koho si hraje; př.: *no te dejes impresionar, que el nitrógeno no tiene la llama tan viva*; (DMC).

nitron, m. (1) **dar ~** (Kub): zabít; př.: *a ese hombre le dieron tirón*; (2) **tener ~ en la cabeza** (Kub): mít všech pět pohromadě; př.: *ese maestro tiene nitron en la cabeza*; ■ Syn.: *ser nitron*; (4) **tener ~ en los pies** (Kub): dobře tančit; (DMC).

nivel, m. (1) **ser algo a ~ de escuelita Chichi** (Kub): nestát za nic; př.: *eso es a nivel de escuelita Chichi; ¡rompe ese cuento!*; (2) **tener un Ford del sesenta y ocho a ~ de presidente** (Kub): mít vůz z roku 68 ve velmi špatném stavu; př.: *ya lo vi; tienes un Ford del '68, a nivel de presidente*; (3) **tener un carro a ~ de presidente** (Kub: exil): mít špatný automobil značky Ford; př.: *yo tengo un carro a nivel de presidente*; ► kubanismus se zrodil v době, kdy řídil USA president Gerald Ford; (4) **vivir a ~ de socialismo** (Kub): užívat si života na Kubě naplno; ► díky kontaktům; př.: *hoy, en Cuba, hay que vivir a nivel de socialismo*; (DMC).

nocaut, m. (← angl. *knock-out*) (1) **ser una mujer un ~** (Kub): o ženě: být velmi krásná; (DMC).

nokel, m. (1) **tirarle a alguien un «nokel bol»** (Kub): házet klacky pod nohy komu; př.: *yo lo he estado vigilando y le tiré un «nokel bol» a ver si cae*; (DMC).

nombre, m. (1) **estar el ~ de alguien como papel de toilet** (Kub): nestát za zlámanou grešli; (2) **perder el ~ y llamarse Ambrosía** (Kub): mít velký hlad; př.: *yo ya no puedo más; he perdido el nombre y me llamo Ambrosía*; ■ Syn.: *tener mucha Ambrosía*; viz též: *mezcla*; (DMC).

noquear, tr. (1) (Kub): ranou povalit, skolit, složit; př.: *lo noqueó de un derechazo*; (DMC).

norte, m. (1) **el ~** (Kub): chladno; př.: *hoy llegó el norte*; (2) **entrar el ~** (Kub): přijít zima, mráz; př.: *hoy entró el primer norte*; viz též: *patada*; (DMC).

nota, f. (1) **estar en ~** (Kub): být napůl vylitý (opilý); př.: *¿no ves que está en nota?*; (DMC).

noticia, f. (1) **cagarse en la ~** (Kub): nezáležet (na čem); př.: *me dijo que no lo hiciera, pero yo me cagué en la noticia*; (2) **cágate en la ~** (Kub): nevíšmej si ho; kašli na něj; př.: *cágate en la noticia, que él no sabe lo que dice*; viz též: *pinga*; (DMC).

noticiero, m. (1) **ser el ~ «Eso»** (Kub): mít přehled o všem; př.: *ese hombre es el noticiero «Eso»*; ■ Syn.: *estar en la última*; *estar en la ultimilla*; (DMC).

noticiero, m. (1) **ser como un ~** (Kub): být jako babák (dává si na všechno bacha); př.: *ese abogado le gana al fiscal porque es como el noticiero*; (DMC).

novatada, f. (1) **pagar la ~** (Kub): nemít zkušenost; př.: *le divorciaron en ese matrimonio; pagó la novatada*; (2) zaplatit za nezkušenost (Kub): př.: *ése pagó la novatada; las cosas necesitan tiempo*; (3) (Kub): kvůli nezkušenosti utrpět škodu, ztrátu; př.: *en aquel asunto yo pasé la novatada*; (DMC).

novedad, f. (1) **sin ~ en el frente** (Kub): bez problémů; př.: *estoy sin novedad en el frente*; (DMC).

novelería, f. (1) (Kub): nová móda; př.: *ahora anda con esa novelería de la televisión*; (2) (Kub): fantazie; př.: *no me vengas con esa novelería*; (DMC).

novelero, m. (1) (Kub): fantasta; př.: *¡qué novelero eres!; ¿de dónde sacaste eso?*; (2) (Kub): nezodpovědný člověk; př.: *¡qué no se casen!; es un novelero*; (DMC).

novelita, f. (1) **ponme la ~ ésa en otro canal** (Kub): s tím na mne choď; nech si ty bajdačky, pro někoho jiného; to si vykládej své babičce; př.: *chico, ¿con quién tú crees que hablas? ponme la novelita ésa en otro canal*; viz též: *doctorado*; (DMC).

novena, f. (1) **batear en la misma ~** (Kub): být kumpán; komplic; př.: *ellos dos bateaban en la misma novena en ese crimen*; (2) **jugar en otra ~¹** (Kub): být gay, hrát za jiný tým, za jiné mužstvo; př.: *Julio juega en otra novena*; (3) **jugar en otra ~²** (Kub): mít jiný názor; př.: *ésa es tu opinión pero yo juego en otra novena*; (4) **no jugar en una ~** (Kub): nesouhlasit s čím; př.: *yo no juego en esa novena*; (DMC).

noveno, m. (1) **ser el ~ merengue** (Kub): být velmi nesympatický; př.: *él es el noveno merengue*; ■ Syn.: *ser el doble nueve*; (DMC).

novia, f. (1) **quedarse una mujer como la ~ de Pacheco** (Kub): nechat trčet (koho), nepřijít na schůzku; př.: *ésa quedó como la novia de Pacheco*; (DMC).

novilla, f. (1) (Kub): viz: *hueso*; (DMC).

novillo, m. (1) **¡qué clase de ~!** (Kub): to je ale pěkněj zkurvysyn!; př.: *ese Oscar, ¡qué clase de novillo*; (DMC).

nube, f. (1) **bájate de esa ~** (Kub): nechod' na mě s těmi báchorkami; př.: *yo soy un personaje importante; —bájate de esa nube*; (DMC).

nudo, m. (1) **prepararle a alguien un ~** (Kub): ušít boudu (na koho); přichystat těžkosti; př.: *él cree que todo le va a salir muy bien, pero le estoy preparando un nudo*; (DMC).

Nueva (York), adj. **(1)** (Kub): viz: *automático*; (DMC).

nueve, čísl. **(1) a mí nadie me da ~ ceros** (Kub): na mě si nikdo nepřijde; př.: *yo siempre estoy preparado contra toda eventualidad; a mí nadie me da nueve ceros*; ► původ v baseballu; **(2) darle a alguien ~ escones** (Kub): stáhnout ke dnu (koho); př.: *en el examen le dieron nueve escones*; ► původ v baseballu; **(3) jugar los ~ «inins»** (Kub): být velmi kompetentní; př.: *ese amigo mío en astronomía juega los nueve inins*; **(4) ser un doble ~** (Kub): být antipatický člověk; **(5) tener los ~ puntos** (Kub): být velmi naštvaný; př.: *él tiene hoy los nueve puntos*; ► původ z tramvajové oblasti; viz též: *cañonazos; doble; noveno*; (DMC).

nuevitas, f., pl. **(1) ~, puerto de mar** (Kub): devítka v dominu; (DMC).

nuevo, adj. **(1) no ser ~** (Kub): nebýt mladý; př.: *él ya no es nuevo*; (DMC).

número, m. **(1) estar en el ~** (Kub): rozumět (čemu); př.: *yo sé lo que hago; estoy en el número*; **(2) echar alguien más ~s que una contadora¹** (Kub): sloužit hodně let na jednom místě; př.: *en ese trabajo echó más números que una contadora antes de retirarse*; **(3) echar alguien más ~s que una contadora²** (Kub): muset pykat dlouhý rozsudek odnětí svobody; př.: *el juez lo mandó a la cárcel a servir más años que una contadora*; **(4) hacerle a alguien un ~ ocho** (Kub): oklamat (koho); dostat potíží (koho); př.: *a Pedro, su propio hermano, le hizo un número ocho*; **(5) tener alguien o algo más ~s que un billetero** (Kub): mít hodně peněz; př.: *ese anuncio tiene más números que un billetero*; (DMC).

nunca, adv. (← afr.) **(1) ~ anguila** (Kub): oddal mě od uhranutí!; zbav mě všeho zlého; (DMC).

3.3. Palabras con la entrada Ñ (ñaero - ñusa)

- ñaero**, m. (1) (Kub): prase, čuník na zabijačku; př.: *voy a la plaza a comprar ñaeros*; (DMC).
- ñague**, m. (1) ~ **que son kiñón abesucaño suavesí ayanyú** (Kub): je to dobrý člověk; ► jazyk sekty *Ñañigú*; (DMC).
- ñamaba (se)**, tr/zvrat. (1) zvrat. (Kub): zemřel; př.: *se ñamaba Juan; apareció hoy muerto en el placer*; viz též: *llamaba*; (DMC).
- ñames**, m., pl. (1) (Kub): velké fetky, fajky, chňáry, nohy; př.: *¡qué ñames tiene ese hombre!*; (2) **ser un ~¹** (Kub): být tupý, hloupý; př.: *Pedro siempre ha sido un ñame*; (3) **ser un ~²** (Kub): být tupý, zbedněný; př.: *te he dicho muchas veces que él es un ñame*; ■ Syn.: *cebollón; ser un ñame con corbata*; (DMC).
- ñampear(se)**, tr/zvrat. (1) (Kub): zemřít; př.: *ése se ñampió ayer*; ■ Syn.: *cantar el manicero; colgar los guantes; entregar el equipo; guardar; guardar el carro; ponerse el chaqutón de pino tea*; (DMC).
- ñampío**, m. (1) (Kub): stará věc, rachotina, vehement, bazmek, krám; př.: *ese automóvil está ñampío*; (DMC).
- ñampiti**, m. (1) ~ **gorrión** (Kub): zemřel; př.: *Antonio ñampiti gorrión*; (DMC).
- ñanga**, m. (← afr.) (1) ~ **balú efo** (Kub): homosexuál, homobuk, homoděj; viz též: *aceite*; (DMC).
- ñangar**, tr. (← afr.) (1) (Kub): zohyzdit; př.: *él ñanguéó estos papeles*; (2) (Kub): odstěhovat se na Olšany, zemřít; př.: *ayer ñanguió*; (DMC).
- ñángara**, m. (1) (Kub): komunista; př.: *esos ñángaras son horribles*; (DMC).
- ñangarizar(se)**, tr/zvrat. (1) (Kub): vstoupit do komunistické strany, stát se komunistou; př.: *él se ha ñangarizado sin saberlo*; (DMC).
- ñangazo**, m. (1) **dar un ~** (Kub): uhodit, vrazit, bombnout; př.: *él me dio un ñangazo cuando estaba desprevenido*; (DMC).
- ñangueta**, m., i f. (1) (Kub): hrbáč; př.: *por ahí viene ñangueta*; (DMC).
- ñangueteado**, adj/subst. (1) **salir algo ~** (Kub): nepovést se, nepodařit se; př.: *este artículo salió algo ñangueteado*; (2) (Kub): hrbáč, hrbatý; př.: *Juan es un ñangueteado*; (DMC).
- ñanguetear(se)**, tr/zvrat. (1) (Kub): hrbit se; př.: *me ñangué y esquivé el tiro*; (DMC).
- Ñaña**, f. (1) **en los tiempos de ~ Seré** (Kub): před mnoha lety; hodně dávno; př.: *eso sucedió en los tiempos de Ñaña Seré*; viz též: *nana*; (DMC).
- ñáñara**, f. (1) (Kub): otok, modřina, podlitina; př.: *tengo una ñáñara en el pie*; (DMC).
- ñáñigo**, m. (1) (Kub): člen tajné, velmi agresivní a obávané sekty, kterou tvoří afričtí otroci; př.: *dicen que él es ñáñigo*; (DMC).
- ñañiguismo**, m. (1) (Kub): soubor náboženských vír; př.: *el ñañiguismo es muy interesante*; viz též: *ñáñigo*; (DMC).
- ñao**, m. (← afr.) (1) **tener ~** (Kub): mít strach; př.: *desde pequeña tiene mucho ñao a esas cosas*; (2) **tenerle ~ a alguien** (Kub): mít z někoho strach; př.: *le tienen ñao a la policía*; (DMC).
- ñapa**, f. (1) (Kub): malé množství potravin, kterým prodavač obdaruje klienta při nákupu; př.: *oye, no me das la ñapa*; (DMC).
- ñaque**, m. (1) (Kub): viz: *salagente*; (DMC).
- ñasa**, f. (1) **caer alguien en la ~** (Kub): mrkat na drát; př.: *le puse la trampa y cayó en la ñasa*; (DMC).
- ñata**, f. (1) (Kub): nos; př.: *le dieron un golpe por la ñata*; (slang *chuchero*); (DMC).
- ñato**, m. (1) **dejar a alguien ~¹** (Kub): potrestat; př.: *niño, cállate o te dejo ñato*; (2) **dejar a alguien ~²** (Kub): přemoci, porazit; př.: *los soldados dejaron a los del alzamiento ñatos*; (3) **no importa que sea ~ con tal que respire¹** (Kub): důležité je jít dál; př.: *yo triunfé; no importa que sea ñato el caso es que respire*; (4) **no importa que sea ~ con tal que respire²** (Kub): nezáleží na čích chybách, když v jádru je to úžasný člověk; př.: *ámalo; no importa que sea ñato con tal de que respire*; (5) **ser alguien ~** (Kub): snažit se o vše, usilovat o vše; př.: *ése es ñato; lo mismo le da por la consejalía que por la presidencia*; (DMC).
- ñeque**, m. (1) (Kub): člověk, co přináší smůlu; př.: *Juan es un ñeque*; viz též: *pava*; (DMC).
- ñico**, m. (1) (Kub): viz: *acelera*; (DMC).
- ñinga**, m., vulg. (1) (Kub): hovno, sračka; př.: *eso es ñinga*; ■ Syn.: *vidrio inglés*; (DMC).

- ñoco**, m. (1) (Kub): hlupák, vajčák; př.: *él es un ñoco; se veía desde el primer grado*; (DMC).
- ñofo**, f. (1) (Kub): nos; př.: *¡qué ñofa más pequeña tú tienes!*; (slang *chuchero*); ■ Syn.: *ñata*; (DMC).
- ñongar**, tr. (1) (Kub): ošoustat, píchat; př.: *me la ñogué anoche*; ■ Syn.: *dar serrucho; serruchar; singlar; templar*; (DMC).
- ñongo**, adj., i sust. (1) (Kub): cvok, tupec; př.: *Juan siempre fue ñongo, desde primer grado*; (2) **hasta el ~** (Kub): jak poleno, každým coulem, skrz na skrz; př.: *soy cubano hasta el ñongo*; (3) **llegar hasta ~** (Kub): vzít za srdce, silně se dotknout; př.: *su desprecio me llegó hasta el ñongo*; (4) **ser del ~** (Kub): být z venkova; př.: *Juan es del ñongo*; ■ Syn.: *ser del verde*; (DMC).
- ño**, interj. (1) (Kub): ty vado!; ty krávo; ty voe, tye; tywe; př.: *¡ño! ¡qué libro más interesante!*; (DMC).
- ñuenco**, adj. (1) (Kub): člověk bez ucha; s nevyvinutým sluchem; př.: *ese señor es ñuenco*; (DMC).
- ñusa**, f. (1) (Kub): pití, brča, limonáda; př.: *dame una ñusa, cantinero*; (DMC).

3.4. Palabras con la entrada O (obispo – oyú)

- obispo**, m. (1) (Kub): kazatel; př.: *ya está ése de obispo molestando a todo el mundo y anunciando el fin del mundo*; (DMC).
- obonecué**, m. (1) (Kub): viz: *abanacué*; (DMC).
- obra**, f. (1) (Kub): viz: *caballero*; (DMC).
- obrero**, f. (1) **obrerita del colchón** (Kub): prostitutka; ■ Syn.: *flete; fletera*; (DMC).
- ocamba**, f. (1) (Kub): matka; př.: *¿cómo está mi ocamba querida?*; (2) (Kub): stará žena; př.: *estás hecha una ocamba*; (slang *chuchero*); ■ Syn.: *ocamburria*; (DMC).
- ocambidad**, f. (1) (Kub): stáří; př.: *ya llegaste a la ocambidad*; (2) **estar en la ~ viril** (Kub): být starý, ale i tak schopen provozovat pohlavní styk; př.: *está ya mi abuelo en la ocambidad viril*; (slang *chuchero*); (DMC).
- ocambo**, m. (1) (Kub): otec; př.: *amo a mi ocambo*; (2) (Kub): stařec; př.: *está hecho un ocambo para su edad*; ■ Syn.: *ocambuco; ocamburrio*; (DMC).
- ocambuca**, f. (1) **ponerse ~** (Kub): (ze)stárnout; př.: *ponte cremas en la cara que te estás poniendo ocambuca*; viz též: *ocamba*; (DMC).
- ocho**, čisl. (1) **estar siempre en ~ mil maromas** (Kub): stále pracovat; př.: *yo siempre estoy, en ocho mil maromas*; (2) **hacer un numero ~** (Kub): vyvést nějakou levárnu, lumpárnu; př.: *ese individuo me hizo un numero ocho*; viz též: *seis*; (DMC).
- ochoa**, f. (1) (Kub): osmička v dominu; př.: *voy a poner a ochoa*; (DMC).
- odio**, m. (1) **no poderle coger a alguien ni ~** (Kub): být velmi skoupý, lakomý, skrblický; př.: *a tu primo no se le puede coger ni odio*; (2) **tener ~ africano a alguien** (Kub): hodně nenávidět (koho); př.: *no sabe el odio africano que le tengo*; (3) **tenerle a alguien ~ a la Laserie** (Kub): navždy nenávidět (koho); př.: *a ese señor le tendré siempre odio a la Laserie*; ► *Laserie* je kubánský zpěvák, kubanismus je z jedné jeho písně; viz též: *ojos; ojos verdes*; (DMC).
- oea**, f. (1) (Kub): nedělní dýchánky v miamské kavárně Casablanca na osmé ulici; př.: *me voy para la OEA*; ► O.E.A. jsou iniciály Organizace Států amerických (La Organización de Estados Americanos); (DMC).
- oeste**, m. (1) (Kub): viz: *patada*; (DMC).
- ofelia**, f. (1) (Kub): viz: *plato*; (DMC).
- oficial**, m. (1) (Kub): ano; př.: *¿lo matas?*; *oficial*; (2) **no pasar alguien de ~ clase quinta**: být průměrný; př.: *ese filósofo no pasa de oficial clase quinta*; ► *oficial clase quinta* se řadil do nejnižšího žebříčku v hierarchii státních zaměstnanců během Kubánské republiky; ■ Syn.: *culo*; (3) **ser algo ~ de katanga** (Kub): být velmi jisté; př.: *esto que te cuento es oficial de Katanga*; viz též: *sueldo*; (DMC).
- ogún**, m. (1) (Kub): viz: *tabaco*; (DMC).
- oído**, m. (1) **estar cagando por los ~s** (Kub): být sešlý, vetchý stařec; př.: *todavía esa gente da opiniones sin darse cuenta que están cagando por los oídos*; (2) **hablar de ~** (Kub): říkat hlouposti chujoviny; př.: *todos lo sabemos, que a pesar de su fama, habla de oído*; (3) **ser ~ y chiva** (Kub): být udavač; př.: *ése es un oído y chiva; cuidate de él*; (4) **tener ~ de tuberculoso** (Kub): velmi dobře slyšet; př.: *ten cuidado con lo que dices que él tiene oídos de tuberculoso*; (DMC).
- ojal**, m. (1) **el ~ de cuero** (Kub): konečník; př.: *me duele el ojal de cuero*; viz též: *tela*; (DMC).
- ojalá**, citosl. (1) **~ que te coja la aplanadora y que se rompa el cilindro** (Kub): ať tě vezme d'as; holoto všivá mor na tě; př.: *tengo miedo me dijo así: ojalá que te coja la aplanadora y que se rompa el cilindro*; (DMC).
- ojalaterías**, f., pl. (1) (Kub): falešné naděje; př.: *no se puede vivir de ojalaterías*; (DMC).
- ojeda**, f. (1) (Kub): viz: *laúd*; (DMC).
- ojeroso**, m. (1) **estar ~** (Kub): mít špatnou náladu; př.: *deja la cosa para mañana que hoy estoy ojeroso*; (DMC).
- ojete**, m. (1) (Kub): zadek; ■ Syn.: *culeco; ojal de cuero*; (DMC).
- ojito**, m. (1) **darse un ~ a mano** (Kub): masturbovat, vyleštit si bimbána; př.: *ya me di un ojito a mano*; ► původ kubanismu je v jednom vtipu; otec a matka se spolu nebavili a mezi sebou komunikovali prostřednictvím svého syna; otec řekl synovi: „běž a řekni své matce, že chci přejet semafor (mít sex)“. Syn se vrátil s odpovědí: „máma říká, že na semaforu je červená (má

- své dny)⁴. Otec několikrát naléhal a matka vždy odpověděla to samé, až jednoho dne olitovala a řekla synovi: „naznač tvému otci, že na semaforu naskočila zelená (že mužou provozovat sex). Syn se vrátil a řekl:“ mami, táta vzkazuje, že děkuje, ale že už si zamasturboval; (DMC).
- ojo**, m. (1) **hacer uno lo que le sale del ~ del cuello de la camisa** eufem. (Kub): dělat si to, co se komu zamane; (2) **mucho ~ con sello rojo** (Kub): opatrně, bacha; př.: *si vas a la feria, mucho ojo con sello rojo*; (3) **~ con el vice** (Kub): dávej pozor; př.: *ojo con el vice que te voy a dar instrucciones*; (4) **~ de buey** (Kub): peso; př.: *tengo cinco ojos de buey en el bolsillo*; (5) **ponérsele a alguien los ~s de cucubao** (Kub): zúžit se mu oči; př.: *cuando bebe se le ponen los ojos de cucubao*; (6) **tener los ~s del babalao de arriba** (Kub): lepit se směla na paty komu; př.: *yo tengo continuamente, lo sé, los ojos del babalo arriba; nada me sale bien*; (7) **tener ~ de cernícalo** (Kub): mít bystrý zrak; př.: *ese hombre tiene ojo de cernícalo*; (8) **tener ~s de pescado frito** (Kub): mít vyboulené oči; př.: *mi abuela tiene ojos de pescado frito*; (9) **tener un ~ abachao** (Kub): říká se o tom, komu padají víčka; př.: *Juan tiene un ojo abachao*; (10) **tener un ~ entretenido y el otro comiendo mierda** (Kub): být šilhavý; př.: *nació con un ojo entretenido y el otro comiendo mierda*; (DMC).
- ojos**, m., pl. (1) **costarle, algo, a alguien, los tres ~¹** (Kub): stát koho hodně námahy; př.: *llegar a la posición le costó los tres ojos*; (2) **costarle, algo, a alguien, los tres ~²** (Kub): stát co nekřesťanské peníze; př.: *ese piano me costó los tres ojos*; (3) **matando con los ~** (Kub): být jedno uchoupeně se dívat; bedlivě sledovat; př.: *aquí me tienes matando con los ojos*; (4) **mirar con ~ cubanozos** (Kub): dívat se na něco očima Kubánce; př.: *todo esto del exilio hay que mirarlo con ojos cubanozos*; (5) **no me mires con ~ de chinche si me convierto en catre te como** (Kub): nedívej se na mě takhle, jinak tě nebudu tolerovat; př.: *y se lo dije bien claro: no me mires con ojos de chinche que si me convierto en catre te como*; (6) **~ verdes de odio** (Kub): kukuřičná mouka s avokádem; př.: *hoy comí ojos verdes de odio*; (7) **pasar los ~ y ser panavisión** (Kub): vidět vše; př.: *yo sabía en lo que estaba; yo donde paso los ojos es panavisión*; (8) **tener alguien ~ de pescado de tarima de plaza** (Kub): mít skelný pohled; př.: *no lo puedo mirar; tiene los ojos de pescado de tarima de plaza*; (9) **tener los ~ cogidos con palitos de tendedera** (Kub): být velmi unavený; př.: *tengo los ojos cogidos con palitos de tendedera*; (10) **tener ~ rayados** (Kub): mít čínské oči; př.: *esa muchacha tiene ojos rayados*; viz: *años; pedazo; tasajo*; (DMC).
- ojotendido**, adj. (1) **estar ~** (Kub): být mrtvý únavou; př.: *Luis está ojetendido*; (DMC).
- ol**, m. (1) **~ de guei con pikel y todo** (Kub): od A do Z; př.: *ése es homosexual, ol de guei con pikel y todo*; (DMC).
- ola**, f. (1) **caballero no hagan ~s** (Kub): netlačte se; (2) **hacer ~s¹** (Kub): být častý, hojný; př.: *está el chisme que hace olas*; (3) **hacer ~²** (Kub): udělat díru do světa; př.: *con esas nuevas pinturas estás haciendo mucha ola*; (4) **hacer alguien ~s** (Kub): být nejvíc viděn a slyšen; př.: *a donde quiera que va hace olas*; (5) **ser como la ~ marina** (Kub): být velmi nerozhodný; př.: *no lo creas; es como la ola marina*; (6) **vestirse de ~ marina** (Kub): ustavičně měnit názor; př.: *ese político está vestido de ola marina*; (7) **tirar a alguien de ~** (Kub): opustit koho bez slitování; př.: *después de quince años de casados, la mujer lo tiró de ola*; ■ Syn.: *tirar de rastrandilla*; (DMC).
- olafi**, m. (1) (Kub): viz: *bendición*; (DMC).
- oler**, tr. (1) (Kub): šňupat kokain; př.: *ese hombre es un malvado; está oliendo*; (2) **¿estás oliéndola?** (Kub): hrabe ti?, haraší ti?; př.: *te cobro cien dólares por el arreglo del carro; — ¿estás oliéndola?*; ■ Syn.: *estás fumándola*; (3) **~ a cojón de oso** (Kub): smrdět jako tchoř př.: *ese hombre huele a cojón de oso*; ■ Syn.: *oler a mono*; (DMC).
- olimpiada**, m. (1) **ganar los ~s del sueño** (Kub): hodně spát, být v limbu; př.: *muchacho has ganado las olimpiadas del sueño*; viz též: *compañía; pasito*; (DMC).
- olímpico**, m. (1) (Kub): viz: *trainin*; (DMC).
- oliva**, f. (1) (Kub): viz: *peste*; (DMC).
- olla**, f. (1) **por un frijol no se pierde una ~** (Kub): svět se pro něj nezboří, pro jedno kvítí slunce nesvítí; jedna vlaštovka jaro nedělá; př.: *que se vaya si quiere; por un frijol no se pierde la olla*; (DMC).
- ollita**, f. (1) **tener ~** (Kub): nebýt pomoci (komu); př.: *no se le puede hablar, tiene ollita*; (DMC).

- olor**, m. (1) **tener algo ~ a baño de bar** (Kub): páchnout silně po moči; páchnout jak káňal; př.: *eso tiene olor a baño de bar*; (DMC).
- Olosí**, m. (1) **ser hijo de ~** (Kub): být zlý člověk; př.: *ese hombre es hijo de Olosí*; ► *Olosí* je v afr. nábož. ďábel (DMC).
- ombligo**, m. (1) **coger a alguien en el ~** (Kub): ranit koho do živého; př.: *al tocar el punto lo cogí en el ombligo*; (2) **coger hasta que el ~ se haga tela** (Kub): jíst k prasknutí; př.: *me gusta tanto esta comida que voy a comer hasta que el ombligo se haga tela*; ► původem z prov. Camagüey; (3) **cortarle a alguien la tripa del ~** (Kub): podmanit si, podrobit si (koho); př.: *ese niño me ha cortado la tripa del ombligo*; (4) **dolerle a uno hasta el ~ de trabajar** (Kub): být přepracovaný; př.: *ayer me dolía hasta el ombligo cuando regresé a mi casa del trabajo*; (5) **pellizcarse el ~** (Kub): napařovat se jak holub na báňi; př.: *jesa tonta siempre está pellizcándose el ombligo y es analfabeta*; ■ Syn.: *darse cranque en el ombligo*; (6) **tener telas de arañas en el ~** (Kub): trpět velkým hladem; př.: *esa familia tiene telas de araña en el ombligo*; viz též: *señorita*; ■ Syn.: *comerse un cable*; (DMC).
- omi**, f. (1) (Kub): viz: *socu*; (DMC).
- onda**, f. (1) **agarrar la ~** (Kub): dozvědět se; př.: *estuvieron a punto de triunfar pero yo agarré la onda*; (2) **coger ~** (Kub): poslouchat; př.: *estuvo toda la noche vigilándote y cogiendo onda*; (3) **¿en qué ~ estás?** (Kub): co děláš?; v čem si namočen?; co to neseš?; do jaké patříš organizace?; př.: *¿será demócrata?, ¿en qué onda está?*; (4) **equivocarse de ~** (Kub): mýlit se, udělat krpu; př.: *en eso que dices te equivocaste de onda*; (5) **estar en la ~ de la alegría** (Kub): být šťastný; př.: *yo estoy en la onda de la alegría*; (6) **estar fuera de ~¹** (Kub): být šílený; př.: *es hereditario; está fuera de onda, hay que recluirlo*; (7) **estar fuera de ~²** (Kub): nemít potuchy o (čem); př.: *en eso que tú hablas estás fuera de onda*; (8) **funcionar en otra ~** (Kub): mít jiné počínání; př.: *tú te hubieras divorciado porque estás en otra onda*; (9) **hacer ~s** (Kub): obtěžovat, kéřovat; př.: *tú haces onda; por eso no quiero verte ni por los alrededores de mi casa*; (10) **mira mi ~** (Kub): koukej, jsem šik (in)!; podle poslední módy; př.: *mira mi onda; ¿no te gusta?*; (11) **no transmitir dos personas en la misma ~** (Kub): mluvit jeden o voze a druhý o koze; př.: *se divorciaron porque no transmitían en la misma onda*; (12) **poner a alguien en ~** (Kub): dát vědět (komu), echnout; př.: *no lo sorprendieron porque lo puse en onda*; viz též: *jíbaro*; (13) **ponerse en ~** (Kub): informuj mě; př.: *ponme en onda que estoy loco por saber lo que está pasando por ahí*; (14) **transmitir alguien en la misma ~ que otro** (Kub): rozumět si; mluvit stejným jazykem; př.: *yo siempre me he entendido con mi mujer porque transmite en la misma onda que yo*; (DMC).
- ópera**, f. (1) **estar alguien como las sopoperas** (Kub): tragéd; (2) **meterse alguien a cantador de ~** (Kub): hodit kecky, zemřít; př.: *el dueño del periódico se metió a cantador de ópera*; (3) **si empieza a cantar se oye la ~ enseguida** (Kub): když spustí, tak se nezastaví; př.: *tengo que apurarme para ver a mi defendido; ése es de los que si empiezan a cantar se oye la ópera enseguida*; (4) **tener una «soup ~» puesta** (Kub): vykládat tragédie; př.: *ése tiene una soap ópera puesta*; (DMC).
- opinión**, f. (1) (Kub): viz: *cafetería*; (DMC).
- orate**, m. (1) (Kub): viz: *capricho*; (DMC).
- órbita**, f. (1) **coger alguien ~** (Kub): (roz)zlobit se; př.: *cuando se lo dije, cogió órbita*; (2) **estar fuera de ~** (Kub): nevědět, o co běží; př.: *en ese negocio tú estás fuera de órbita*; (3) **poner a alguien en ~¹** (Kub): donutit někoho dělat to co má; př.: *él es un vago, pero cuando me hice cargo del negocio lo puse en órbita*; (4) **poner a alguien en ~²** (Kub): exil: vytáčet, vyvést z míry; př.: *cuando le dije lo que sabía, lo puse en órbita*; ■ Syn.: *poner en ~ sin cohetes; poner en ~ sin cohete y sin la CBS*; ► la CBS je televizní stanice; viz též: *punto*; (DMC).
- ordeño**, m. (1) **empezar con el ~** (Kub): uklidit; př.: *tengo la casa regada; voy a empezar con el ordeño*; (DMC).
- orégano**, m. (1) **estar en el ~** (Kub): mít hodně peněz; př.: *yo estoy en el orégano*; (slang *chuchero*); (DMC).
- oreja**, f. (1) (Kub): donašeč; př.: *Oscar es oreja*; (2) **~s con espiker** (Kub): velikánské uši; př.: *ese individuo tiene orejas con espiker; ¡qué feo es!*; (3) **parar la ~** (Kub): nastavit, napnout ušiska; př.: *paré la oreja y lo oí todo*; (4) **tener alguien ~s con espikers** (← angl. *speakers*) (Kub): mít velmi dobře vyvinutý sluch (velké uši); př.: *ten cuidado con lo que hablas que Juan tiene orejas con espikers*; (5) **tener ~s de coliflor** (Kub): mít přimáčklé uši jako boxeři; př.: *ése tiene orejas*

- de coliflor*; **(6) tener ~ de tres carrilones** (Kub): mít uši jako plachťáky; př.: *él es muy feo; tiene orejas de tres carrilones*; (DMC).
- orejita**, f. **(1) estar de ~** (Kub): donášet; př.: *yo creo que él está de orejita*; (DMC).
- orejones**, m., pl. **(1)** (Kub): čínská vanilková zmrzlina s hrozkami; př.: *me encantan los orejones*; **(2)** (Kub): plátky pomeranče; viz též: *naranja*; (DMC).
- Orfan**, m. **(1) ser alguien, ~ Ani en el exilio** (Kub: exil): dělat ze sebe obět; př.: *me cae muy mal porque se da de Orfan Ani*; **(2) vestirse de ~ Ani** (Kub): dělat se nešťastným; př.: *cuando vio lo que le caía arriba, se vistió de Orfan Ani*; (DMC).
- orfelinato**, m. **(1) tener tipo de ~** (Kub): být velmi štíhlý; př.: *ese niño tiene tipo de orfelinato*; (DMC).
- organizar**, tr. **(1) organizate** (Kub): chovej se slušně; př.: *ya te lo dije: si quieres vivir en paz conmigo, organizate*; (DMC).
- oribacúa**, m. **(1)** (Kub): zadek; př.: *tiene un oribacúa bellissimo*; (slang *chuchero*); **(2)** (← angl.) (Kub): konečník; př.: *le encontraron un tumor en la oscuridad de oribacúa*; (DMC).
- oribamba**, m. **(1)** (Kub): zadek; ■ Syn.: *culeco; oricagua*; (DMC).
- oricaúa**, m. **(1)** (Kub): viz: *oribamba*; (DMC).
- oriental**, m. **(1)** (Kub): viz: *ñate*; (DMC).
- Oriente**, m. **(1) ver los carnavales de ~** (Kub): vidět všechny svaté; př.: *si te sigues portando mal, vas a ver los carnavales de Oriente*; (DMC).
- orificio**, m. **(1)** (Kub): viz: *ano*; př.: *le dieron un tiro en el orificio*; **(2) perder el ~** (Kub): být homosexuál; př.: *de niño perdió el orificio*; (DMC).
- orilla**, f. **(1) tanto nadar para morir en la ~** (Kub): tvrdě dít a nakonec nemít nic; pro dobrotu na žebrotu; př.: *ya tú ves, he trabajado toda mi vida; ¿y para qué?; tanto nadar para morir en la orilla*; (DMC).
- orinar(se)**, tr/intr/zvrat. **(1)** (Kub): odejít; př.: *bueno, hasta mañana, me orino*; (DMC).
- Orinoco**, m. **(1) orinar el ~** (Kub): hodně močit, čurat, vylít hada; př.: *ese hombre orina el Orinoco*; ■ Syn.: *ponerle calado al Terror du Mares*; (DMC).
- orologio**, m. **(1)** (Kub): hodiny; př.: *mi orologio está enchapado en oro*; (slang *chuchero*); (DMC).
- oro**, m. **(1) ganarse un disco de ~** (Kub: exil): bodovat v (čem); př.: *Pedro se ha ganado un disco de oro*; **(2) ~, del que cagó el moro** (Kub): kočí zlatu; př.: *el oro de tus joyas es del que cagó el moro*; **(3) ser algo o alguien ~ molido y pan de Caracas** (Kub): být velmi hodný; př.: *Pedro es oro molido y pan de Caracas*; **(4) ser alguien de ~ con pasador y todo** (Kub): být velmi hodný člověk; př.: *Luis es de oro con pasador y todo*; viz: *baño; cinturón; codazo; cheque; dos; lazo*; (DMC).
- orquesta**, f. **(1) a toda ~** (Kub): rozhodující, důležitý; př.: *la batalla en la asamblea era a toda orquesta*; **(2) cada uno tiene su ~ propia y toca su violín** (Kub): každý má svého koníčka, blázna nepřesvědčíš; př.: *no trates de cambiarlo; cada uno tiene su orquesta propia y toca su violín*; **(3) hacerse cargo de la ~¹** (Kub): oženit se se ženou s dětmi; př.: *nada, que me enamoré de ella y me hice cargo de la orquesta*; **(4) hacerse cargo de la ~²** (Kub): postarat se o rodinu; př.: *me muero, Pepe; hazte cargo de la orquesta*; viz: *director; hombre; manisero*; (DMC).
- orquestaje**, m. **(1) vivir del ~** (Kub): žít v oblacích; př.: *este individuo vive del orquestaje*; ■ Syn.: *tener una Sonora Mancera arriba*; ► *La Sonora Matancera* byl kubánský orchestr; (DMC).
- orula**, f. **(1)** (Kub): viz: *mano*; (DMC).
- Oscar**, m. **(1) no ver ni a ~ ni a Amanda** (Kub): nedívat se na televizi; **(2) tener a ~ arriba de la cama de uno** (Kub): mít na sobě hodně vrstev; př.: *con el calor que hace y tienes a Oscar encima*; ► *Oscar* bylo velebné kubánské krejčovství; (DMC).
- oscuridad**, f. **(1)** (Kub): lidé tmavé rasy; př.: *el barrio se está llenando de oscuridad*; ■ Syn.: *charolito espirituario; chocolate; fósforo; niche*; (DMC).
- oscuro**, m. **(1) eso está ~ y huele a queso** (Kub): jde do tuhého; př.: *yo te digo que esto está oscuro y huele a queso; va a haber guerra*; (DMC).
- oso**, m. **(1) botarse de ~** (Kub): dělat ze sebe borce; př.: *se botó de oso conmigo pero lo paré enseguida*; **(2) el ~** (Kub): bobr (ženský pohlavní aparát); př.: *¡qué bello el oso de Lola*; **(3) ~ lavando y yo descansando** (Kub): ať někdo druhý maká za mě; př.: *yo aquí sin hacer nada; oso lavando y yo descansando*; **(4) poner a alguien como un ~ hormiguero** (Kub): zapřáhnout koho do práce; př.: *a Juan, que es un vago, lo puse como un oso hormiguero*; **(5) ser el ~ de la pata**

pelúa (Kub): být ničema; př.: *yo sabía que en todo este asunto tú eras el oso de la pata pelúa*; (6)

ser un~¹ (Kub): být jako slon v porcelánu; př.: *tú eres un oso; ¡qué poca habilidad tienes!*; (7)

ser un~² (Kub): patřit za mříže, měl by kroutit basu, měl by točit bůra; př.: *Pedro es un oso; es peligrosísimo*; (8)

un ~ polar (Kub): chlazené pivo; př.: *hazme el favor de servirme un oso polar en la etiqueta*; ► *La Polar* byla značka piva s medvědem na etiketě; (slang *chuchero*); viz též: *careta*; (DMC).

osteraizer, f. (1) **tener una mujer una ~** (Kub): vrtět hodně pozadím, prdelkou; př.: *esa mujer es muy bella y tiene una osterazer*; ► *Osterizer* je značka mixérů; viz též: *faraona*; (DMC).

Osvaldo, m. (1) **estar una mujer como ~ Farrés** (Kub): mít pět dětí; př.: *la mujer de Enrique está como Osvaldo Farrés*; ► *Osvaldo Farrés* je mezinárodně známý kubánský hudební skladatel; autor písňe „*Mis cinco hijos*“; (DMC).

ovárico, -ca, adj. (1) **ser ~¹** (Kub): ustavičně měnit názor; př.: *ayer decía una cosa y hoy otra; es una mujer ovárica*; (2) **ser ~²** (Kub): mít stále špatnou náladu; př.: *no se le puede hablar; es ovárica*; (DMC).

ovarios, m., pl. (1) **dolerle a una mujer los ~ de echar pa'lante** (Kub): o ženě: těžce makat, aby to v životě někam dotáhla; př.: *a mí me duelen los ovarios de echar pa'lante*; (DMC).

ovejo, m. (1) **estar arrinconado como ~ con gusano** (Kub): být deprimovaný; př.: *Roberto, tienes una cara que estás arrinconado como ovejo con gusano*; (DMC).

oxidado, m. (1) (Kub): stařec; př.: *ése es un oxidado; tiene noventa años*; (DMC).

oxigenada, f. (1) (Kub): viz: *agua*; (DMC).

oxígeno, m. (1) (Kub): viz: *balón; ballena*; (DMC).

oyú, m., pl. (← afr.) (1) (Kub): oči; př.: *abre bien los oyú*; viz: *socú*; (DMC).

3.5. Palabras con la entrada Y (ya - yunta)

- ya**, adv. (1) ~ **mismo** (Kub): teď hned; okamžitě; př.: *no me fastidies; lo hago ya mismo*; (DMC).
- yagua**, f. (1) (Kub): tvrdý list palmy královské; př.: *las yaguas de esta palma se han caído todas*; (2) (Kub): široká kravata; př.: *esa yagua verde que usas hoy me encanta*; (3) (Kub): háro; př.: *como tienes yagua en la cabeza*; (4) **debajo de cualquier ~ sale un alacrán** (Kub): pod svícem bývá největší tma; pod sladkým medem tráví lidi jedem; př.: *tú vigilalo; no te olvides que debajo de cualquier yagua sale un alacrán*; (5) **estar flojo de la ~** (Kub): být částečně holohlavý; př.: *tú estás flojo de yagua; usa algún remedio*; (6) **irse a cortar ~** (Kub): trápit se, soužit se, drásat se; př.: *se lo dije y se fue a cortar yaguas*; (7) **la ~ que está para uno no hay vaca que se la coma** (Kub): boží mlýny melou pomalu, ale jistě; na každého jednou dojde; př.: *tienes que ser valiente; la yagua que está para uno no hay vaca que se la coma*; (8) **tumbarle las ~s del güiro** (Kub): zkrátit vlasy; př.: *voy a llevar a mi hijo a turbarle las yaguas del güiro*; viz též: *grano*; *león*; (DMC).
- yaguarama**, m., arch., venk. (1) (Kub): mačeta; př.: *cogí el yaguarama y le fui para arriba*; (DMC).
- yaguaza**, f. (1) **ser una ~** (Kub): být homosexuál, homobuk; př.: *ése es una yaguaza*; (DMC).
- yaguazo**, m. (1) (Kub): buzík, teplouš; př.: *Humberto es un yaguazo desde pequeño*; (DMC).
- yamagüey**, m. (1) **ser duro como ~** (Kub): být velmi silný, být tvrdý jak skála (nic ho nezkolí); př.: *mira esos músculos; es es duro como yamagüey* ► *Yamagüey* je velmi tvrdé dřevo; (DMC).
- yanquiruli**, m. (1) (Kub: exil): Severoameričan; př.: *no se ve un yanquiruli en la Sagüesera*; ► *La Sagüesera* je JZ oblast města Miami; (2) **el ~ de los impuestos** (Kub): daňový úřad v USA; př.: *me ha caído encima el yanquiruli de los impuestos*; (DMC).
- yarey**, m. (1) (Kub): kůra palmy; př.: *¿le caen bichos al yarey?*; (2) **acabarse el ~** (Kub): být velmi špatná situace; př.: *aquí se acabó el yarey; dentro de poco estamos en la calle*; (3) **eso no se amarra con ~** (Kub): to je vážné; př.: *si tu marido se fue de la casa, eso no se amarra con yarey*; viz též: *muñequita*; (DMC).
- Yarini**, m. (1) **ser algo de los tiempos de ~** (Kub): být velmi starý; být jak z roku raz dva; př.: *eso no lo compro que es de los tiempos de Yarini*; ■ Syn.: *de los tiempos Naña seré*; (DMC).
- yaya** f. (1) (Kub): hůl(ka), tyč(ka); př.: *me dio con la yaya en el pecho*; (2) (Kub): bebí, citlivé zranění, poranění; př.: *échale yodo a la yaya*; (3) (Kub): bič; př.: *le dio con la yaya y fuerte*; (4) **hacerse una ~** (Kub): poranit si kůži, udělat si škrábanec; př.: *¿por qué llora el niño? ¿tiene yaya?*; (5) **no hay ~ sin guayacán** (Kub): bez práce nejsou koláče; kdo nepracuje, ať nejí; př.: *para conseguir el dinero tienes que trabajar, que no hay yaya sin guayacán*; (6) **ser algo ~** (Kub): být velmi dobré, fajn (co); př.: *ese artículo es yaya*; (7) **ser alguien ~¹** (Kub): být bystrý; př.: *gana la competencia porque es yaya*; (8) **ser alguien ~²** (Kub): být nebezpečný; př.: *no lo amenazas que es yaya*; (9) **ser pura ~¹** (Kub): být zlý; př.: *me engañó en el negocio; es yaya pura*; (10) **ser pura ~²** (Kub): být inteligentní; př.: *estudió la lección en media hora; es yaya pura*; ■ Syn.: *ser guao*; *ser yúa en el monte*; (DMC).
- yayazo**, m. (1) (Kub): řafka, rána (smůla, fyzická, morální); př.: *el yayazo fue en la cabeza*; (DMC).
- yegua**, f., (m.) (1) **esa ~ muerde el freno** (Kub): o uplých kalhotech: jsou napresované jako sardinky v konzervě; př.: *chica, cámbiate esos pantalones; esa yegua muerde el freno*; (2) **estar alguien como ~ parida de potrico** (Kub): být líný jako veš; př.: *él está como yegua parida de potrico*; (3) **hijo de ~** (Kub): zkurvysyn; př.: *no es más que un hijo de yegua*; (4) **ser un ~** (Kub): být teplouš; př.: *ése no es más que un yegua*; (5) **ser una mujer una ~** (Kub): o ženě: být korpulentní; př.: *esa mujer es una yegua; por nada en el mundo me caso con ella*; (6) **soltársele la ~** (Kub): mít dlouhý, opakovaný průjem; př.: *algo me cayó mal y se me soltó la yegua*; (DMC).
- yeguaski**, m. (1) (Kub): gay, tulipán; př.: *ése es un yeguaski*; (DMC).
- yegüita**, m., eufem. (1) **hijo de ~** (Kub): zkurvysyn; viz též: *mano*; (DMC).
- yema**, f. (1) **dar ~** (Kub): psát na stroji; př.: *se pasa la vida dando yema*; (2) **dar en la ~** (Kub): (s)trefit (se); př.: *con esa opinión le diste en la yema*; (3) **tocar a alguien en la ~** (Kub): udeřit na citlivou strunu (koho); př.: *cuando le hablaste de la familia, lo tocaste en la yema*; ■ Syn.: *darle a la bola en la misma costura*; *darle al perro en el hocico*; (DMC).

yénica, m. (1) (Kub): kámoš, amígo; př.: *¿cómo estás, yénica?*; ■ Syn.: *acoy; ecobio; mi saguasón; mi sangre; monina; mi tierra; yere* (slang *chuchero*); (DMC).

yényere, m. (1) **llegar de ~** (Kub): bez pozvání; př.: *ella llegó de yényere*; (DMC).

yerba, f. (1) **crecer algo como ~ mala** (Kub): zhoršit se; př.: *esos granos le crecen como yerba mala*; (2) **darle a la ~** (Kub): hulit marihuanu, dát čouda; př.: *vamos a darle a la yerba*; (3) **la ~ que está pa' (para) uno no hay vaca que se la coma** (Kub): před osudem se nedá utéct; př.: *nada puedo hacer; la yerba que está para uno no hay vaca que se la coma*; ■ Syn.: *el que nace para tamal del cielo le caen las hojas; el que nace para real no llega a peseta*; (4) **¡qué ~!** (Kub): to je ale lišák; to je ale šibal; př.: *¡qué clase de yerba es tu amigo, Juan...!*; (5) **tener ~ santa en la garganta** (Kub): velmi dobře zpívat; mít zlato v hrdle; př.: *Celia Cruz tiene yerba santa en la garganta*; viz též: *plátano*; (DMC).

yerbero, m. (1) (Kub): kuřák marihuany; př.: *la policía lo prendió por yerbero*; (DMC).

yerbiberi, m (1) **~ de Acapulco** (Kub): marihuana, štrůno; př.: *lo cogieron fumando yerbiberi de Acapulco*; (DMC).

yere, m. (1) (Kub): kamarád, amígo; př.: *¿cómo estás mi yere?*; ■ Syn.: *acere; caballo; ecobio; equino; nagüe; mi sangre; monina; mi tierra y Yénica*; (DMC).

yerman, m. (1) **ni un ~ cheper le hace nada** (Kub: exil): být pod papučí; př.: *a Pedro ni un yermen cheper le hace nada*; (DMC).

yerro, m. (1) **el ~ está penoso** (Kub): o penise: nepostavit se (komu); být ochablý, ovadlý; př.: *ya tengo muchos años y el yerro está penoso*; (DMC).

Yeti, m. (1) (Kub): ohava; př.: *por ahí viene el Yeti*; (DMC).

yeyo(s), m., častěji pl. (1) (Kub): špatní politici; př.: *los yeyos nos llevaron al fracaso*; (2) **ser ~ Analfayuca** (Kub): žít si pohodlným životem i napříč své negramotnosti; př.: *aquí lo que hay que hacer es ser Yeyo Analfayuca; si eres inteligente no vives*; ■ Syn.: *ser un ~ Matraca*; (DMC).

yiguano, m. (1) **ser un toro ~** (Kub): jako otec nestát za nic; př.: *tú eres un toro yiguano, nunca debiste tener hijos*; (DMC).

yimi, m. (1) (Kub): viz: *peor*; (DMC).

yipi, m. (← angl. *jeep*) (1) **gustarle a alguien que le parqueen el ~ en el fango** (Kub): být buzna; př.: *a mí no me queda duda de que a Julio le gusta que le parqueen el yipi en el fango*; (DMC).

yira, f. (1) **aviñame la ~ al baje** (Kub): zaplat'!; př.: *oye, mi socio, aviñame la yira al baje*; ► *aviñar* ve vyzn. dát (slang *chuchero*); (2) (Kub): peníze, lupení; př.: *tengo mucha yira en el bolsillo*; ■ Syn.: *maguá y maní*; (DMC).

yodo, m. (1) (Kub): viz: *etiqueta*; (DMC).

yon, m. (1) **ser ~ Guein** (Kub): být nejhezčí na celém světě; př.: *el siempre ha sido, como puedes ver, el Yon Guein*; ► *John Wayne* je herec, který ve svých rolích ztvárňuje nejhezčího hrdinu; ■ Syn.: *ser el macho de la película*; (DMC).

yoni, m. (1) (Kub): Američan; př.: *ese rubio es un yoni*; (2) (Kub: exil): *marielito*; ► osoba, která přišla do USA (Mariel – Cayo Hueso) v roce 1980; př.: *por ahí viene un yoni*; (3) **llamarse alguien ~ Su** (Kub: exil): rád vyvolávat spory; př.: *no choques con él en nada, que la llaman «Yoni Su»*; (DMC).

yova, m. (1) (Kub): to je paráda!; to je senzacel!; to je bomba!; př.: *¡yova!; ¡vamos a ir!*; (2) (Kub): bravo!; př.: *¡yova, mis muchachos, yova!*; ► pokřikuje se na velmi dobře hrající orchestr; (3) **dale ~¹** (Kub): dej tomu šťávu; př.: *a esa música dale yova*; (4) **dale ~²** (Kub): nech to plavat!; př.: *olvidate de eso; a esa pena dale yova*; (DMC).

yoyo, m. (1) **bailar el ~** (Kub): souložit; vyklepat kostru, prověřat si pytlík, d'oubat, trkat (hanl.); př.: *se pasa la vida bailando el yoyo*; (2) **ser alguien un ~** (Kub): nemít názor; př.: *no le preguntes porque es un yoyo*; (3) **ser campeón de ~ en el circo** (Kub): být velký sobec; př.: *no te dará nada, es campeón de yoyo en el circo*; (4) **ser ~ nada más** (Kub): být velký egoista, jájinek; př.: *tú eres yoyo nada más*; (5) **ser ~ y quedarse solo con la pita** (Kub): doplatit na své sobectví; př.: *déjalo sólo; es yoyo y se quedará con la pita*; (6) **tener el ~ y la pita controlados** (Kub): nepředvádět se; př.: *él es muy sencillo; tiene el yoyo y la pita controlados*; (7) **tener alborotado el ~** (Kub): namýšlet si; př.: *aquí hay mucha gente que tiene alborotado el yoyo*; (8) **tú no eres más que un ~** (Kub): ty myslíš jenom na sebe; př.: *ya sé que no me ibas a complacer; tú no eres más que un yoyo*; viz též: *pita*; (DMC).

- yúa**, f. (1) **restregarse con una** ~¹ (Kub): být skvělý v (čem); př.: *Luis es yúa en el monte*; (2) **restregarse con una** ~² (Kub): mít vážný problém; př.: *me estoy restregando con una yúa*; ► *Yúa* je trnitý a špičatý strom; ■ Syn.: *ser yúa en el monte*; *ser alguien yaya*; (3) **vaya a rascarse con una yúa** [Š: “vete al coño de tu madre”], vulg. (Kub): jdi do prčic; př.: *no me moleste más, vaya a rascarse con una yúa*; (DMC).
- yuca**, m/f. (1) m. (Kub: exil): mladý Kubánec, který triumfuje; př.: *él es un yuca*; ► Y.U.C.A. jsou iniciály z angl. *Young Upper Cuban American*; (2) f. (Kub): masturbace; př.: *la yuca es un vicio nefasto*; (3) **bobo de la** ~ (Kub): hlupák, volotrč, vajčák; př.: *ese muchacho es el bobo de la yuca*; (4) **debatirse entre la** ~ **y el arroz** (Kub): nevědět co si počít; př.: *en este caso me debato entre la yuca y el arroz*; (5) **estar la cosa de** ~ **y ñame** (Kub): být obtížná situace; př.: *en mi casa la cosa está de yuca y ñame*; ■ Syn.: *estar la cosa de bala*; *estar la situación de arroz con picadillo y yuca*; *estar la yuca a tres trozos*; (6) **en casa de** ~ (Kub): daleko; př.: *ella vive en casa de yuca*; (7) **hacerse la** ~ (Kub): štípat bambus, leštit potrubí, drandit Karla (onanovat); př.: *hacerse la yuca es malo*; ■ Syn.: *darse un ojito a mano*; *hacerse la cafirolea*; *hacerse la Manuela*; (8) **poner la** ~ (Kub): přefíknout; př.: *en cuanto pueda le pongo la yuca a mi secretaria*; (9) **ponérsele a alguien dura la** ~¹ (Kub): mít silnou erekci; postavit se mu jak voják do pozoru; př.: *cuando la besé se me puso dura la yuca*; (10) **ponérsele a alguien dura la** ~² (Kub): zkomplikovat se situace (komu); př.: *todo iba bien pero de pronto se me ha puesto dura la yuca*; ■ Syn.: *ponérsele dura la malanga*; (11) **rayarse la** ~ (Kub): hňácat kajetána; hudrovat si pelikána (onanovat); př.: *de niño se rayaba la yuca*; (12) **ser un tronco de** ~ (Kub): být velmi surový; př.: *tú siempre has sido un tronco de yuca*; (13) **siémbreme una** ~ (Kub): pomiluj mě; př.: *ella me dijo después que la besé: siémbreme una yuca*; (14) **tener mucha ~ que rayar** (Kub): muset hodně pracovat; př.: *yo aún tengo mucha yuca que rayar*; *te veo luego*; (15) **tener que rayar mucha** ~ (Kub): muset čekat spoustu času; př.: *para que le digas si tiene que rayar mucha yuca: cinco años*; (16) **vivir de** ~ (Kub): masturbovat, stříkat, leštit totem; př.: *ése vive de yuca*; (17) ~ **señorita**¹ (Kub): bílá juka; př.: *esta yuca es señorita*; *la compré en el establecimiento de Fernández*; (18) ~ **señorita**² (Kub): penis panice; (DMC).
- yucayo**, m. (1) (Kub): viz: *flor*; (DMC).
- yugular**, f. (1) **cortarle la ~ a alguien**¹ (Kub): vyhubit (koho); př.: *a los persas le cortaron la yugular en la batalla de las Termopilas*; (2) **cortarle la ~ a alguien**² (Kub): porazit (koho); př.: *en la batalla, los norteamericanos le cortaron la yugular al enemigo*; *no quedó nadie*; (3) **cortarle la ~ a alguien**³ (Kub): zabít; př.: *a Elio le cortaron la yugular*; (DMC).
- yuma**, adj/subst., citosl. (1) m/f. (Kub): Američan(ka); (2) citosl. (Kub): bravo; ► zvolání, když někdo udělá něco dobře; př.: *¡yuma, lo conseguiste!*; (3) **ser algo** ~ (Kub): být z USA; př.: *es una película yuma*; (4) (Kub): cigareta, cíčko, žváro, pápko, cígo; př.: *dame un yuma, que tengo ganas de fumar*; (DMC).
- yumbo**, m. (1) **irse de ~ y resbalando** (Kub): odejít spokojen, aniž by to někdo postřehl; př.: *bueno, muchachos, me voy de yumbo y resbalando*; (DMC).
- Yunai**, f. (← angl. *united*) (1) **pasarse para la** ~ (Kub): (z)měnit; př.: *yo no estoy con ellos; me pasé para la Yunai*; ■ Syn.: *cambiar para Edén*; *estar en el permanente renuevo*; *pasarse para la Mil Diez*; (DMC).
- yunque**, m. (1) **estar en el ~ del dolor** (Kub): procházet špatným obdobím; př.: *en estos momentos yo estoy en el yunque del dolor*; (DMC).
- yunta**, f. (1) **estar vestido de ~ de buey** (Kub): hodně pracovat; dříť jako mezek; př.: *desde que cogí este puesto estoy vestido de yunta de buey*; (DMC).

4. Comentario de la traducción

En las cincuenta páginas anteriores no me dediqué solamente a la mera traducción literal de un idioma de origen, o sea español, a una lengua meta, checo; sin embargo también, a la elección correcta de los equivalentes checos. La traducción fue hecha con el objetivo de hacer entender el uso adecuado de los constituyentes del idioma checo.

Cada hablante nativo debería dominar su lengua materna en el nivel preciso y más elevado, lo que supone también el uso de palabras correctas. En los institutos las profesoras estrictas siempre inculcaban a sus alumnos en la cabeza que tenían que hablar correctamente y precisamente. Al oírlos usar demasiado las expresiones agramaticales y coloquiales se les ponían los pelos de punta. Las palabras vulgares las no hay que comentar porque representaban algún tabú. Pero la sociedad no es uniforme y desde todas las partes nos rodean varias personas de diferentes clases y estratos sociales con las estructuras distintas. Y no todos los estratos emplean para la mutua comunicación la lengua formal. El hombre, siendo el individuo de una sociedad concreta, debería expresarse lo mejor en su lengua materna y evitar las expresiones no correspondientes que le podrían quitar el estatuto de hombre culto.

Y el individuo debe darse cuenta de que la lengua no es un fenómeno constante y que se desarrolla de modo dinámico sin cesar. Y si el hombre no quiere usar las expresiones coloquiales o vulgares, sea por cualquier principio o sea por el respeto a las profesoras, debería tener en cuenta por lo menos que éstas son los componentes inseparables de cada lengua viva la cual usamos cada día y de la cual formamos una parte.

Como acabo de mencionar la lengua se ha ido desarrollando ya desde los primeros momentos de sus orígenes. Retrocediendo ciertos fenómenos aparecen arcaísmos o historicismos que designan una realidad que ya no existe jamás. O al contrario con nuevas cosas y nueva perspectiva del mundo hay que buscar nuevas denominaciones. La invención y la creatividad humana son la fuente del flujo incesante de las ideas y de los nuevos conceptos.

¿Por qué llevo tanto tiempo hablando sobre las partes cultas y agramaticales de una lengua y de lengua en general? El diccionario que ha sido el tema de mi tesis para el título de diplomado se ocupa de las voces del español cubano que, como la variante del estándar español peninsular, abunda de las diferencias gramaticales, fonéticas y léxicas que se manifiestan en la comunicación diaria de los hablantes.

Cuando, en uno de los párrafos arriba, describí la notificación y los conocimientos generales de todos los componentes de una lengua viva por parte del hablante, me referí las peculiaridades de este diccionario. No convino que todas las entradas se tradujeran al checo formal a pesar de que no causaría el cambio de sus elementos significativos, pero de cierto modo se notaría la diferencia de intensión comunicativa y matiz contextual del emisor.

El autor del diccionario probablemente no era un lingüista especializado lo que se nota de vez en cuando en su estructura organizadora y los explicados equivalentes ordenados caóticamente. Las complicaciones las causó el hecho de que el autor no indicaba las categorías gramaticales del cubanismo y así pudieran confundirse los sustantivos con los adjetivos. No habiendo mencionado él la categoría del género de sustantivo de las voces de orígenes africanas terminadas con -a, había el peligro que pudiera ocurrir el cambio por la razón que la terminación -a es por cada hablante español nativo o cada hispanista comprendida, generalmente, como la desinencia característica y típica del género femenino. Otro escollo fueron las entradas que se referían a las otras. Bajo estas circunstancias cuando no pude dirigirme según el modelo ejemplo tuve que respetar que la entrada terminada en -ar, -er, ir-, no siempre debía de ser el verbo.

El autor de vez en cuando hace el caso omiso a las minúsculas o mayúsculas y las traslada arbitrariamente. Se siente el entusiasmo por parte del autor por la lengua cubana cuando explica el origen de cubanismo y especifica su uso, sin embargo, éso trae consigo puntos malos, es decir, que al acudir a la cuarta explicación de una voz cubana al autor se le olvida completamente poner números para separar sendas expresiones conque se producen ciertas cosas caóticas.

Lo más complicado me resultó la traducción de las frases enteras. A pesar de que el autor describe muy bien el uso de una expresión concreta, para el ambiente checo no lo basta. Para sustituir el cubanismo por una expresión típica checa me sirvió, como el sostén, el ejemplo en el cual el cubanismo fue usado en una frase entera y gracias a eso pude deducir la expresión checa aproximada.

Cuantas veces hasta los mismos equivalentes no fue posible traducir mecánicamente, porque presentaban un notable problema de comprensión; viz: *hacerse sueco*, que a un hispanista de ninguna manera suena complicado, pero *hacerse sueco* no se puede traducir que alguien tiene aspecto de un sueco, sino, que «finge que no entiende», o sea, «se hace tonto».

El diccionario rebosa de las voces del campo de sexo, prostitución, homosexualidad, deporte, cocina, régimen político castrista, cultura y drogas. Desafortunadamente, en el campo de erótica, el autor se limita solamente a la expresión cortés *fornicar*, con la cual, por un lado, previno el uso de las voces vulgares hasta groseras, pero por otro lado, precisamente su traducción literal le quita al cubanismo su tono y matiz despectivo, aun cuando, esencialmente en todos los casos se trata del mismo concepto: acto sexual.

Eso fue el principal punto débil, porque yo ocupé la posición del hablante extranjero, no resultaba fácil para mí deducir la intención comunicativa del emisor según los cortos ejemplos explicativos. Muchas veces se produjeron las discordancias. ¿Conviene usar la expresión coloquial o capto mejor el momento de habla empleando una voz grosera?

En las siguientes páginas analizaré las entradas de cuyos principales problemas característicos hablé antes y describiré como conseguí superar las dificultades. En consideración a la extensión del diccionario no puedo ocuparme de todas las peculiaridades.

macho, m. (1) **búscate un ~** (Kub): zklidni se!; přestaň vyvádět!; ► věta, kterou na rozzlobenou ženu pořvávají nejnižší sociální vrstvy; př.: *mira como nos mira esa mujer; búscate un macho*; (DMC).

La expresión *búscate un macho* no representa ningunas complicaciones comprensivas. Pero hay que tener en cuenta que la amplitud geográfica de la República checa y la mentalidad de los checos no supone que los hombres gritarían libremente a una mujer que se encuentre a un macho que la fornicque; lo que es deductivamente la principal razón de su enfado.

yagua, f. (4) **debajo de cualquier ~ sale un alacrán** (Kub): pod svícnem bývá největší tma; pod sladkým medem tráví lidi jedem; př.: *tú vigílalo; no te olvides que debajo de cualquier yagua sale un alacrán*; (DMC).

El primer proverbio checo mencionado lo opté, porque razoné su aspecto significativo, con el cual el autor explica su uso en la situación cuando un hombre puede contar con cosas buenas o malas. El mensaje principal el que el proverbio cubano nos

intenta transmitir es que debemos ser cautelosos con la gente de nuestro alrededor. Puesto que nunca podemos saber si será alguien prójimo quien nos apuñalará por la espalda. El primer refrán checo, que habla del *candelabro* y de la *oscuridad*, no expresa exactamente el significado literal del cubanismo, pero de cierto modo es aplicable a la situación. Los fallos y las imperfecciones las podemos encontrar justamente ahí donde menos esperaríamos. Como en el caso que los alumnos están sentados en las primeras filas de pupitres, copian de su chuleta durante el examen escrito y podrían llamar la atención de los profesores. Por eso en el ejemplo modelo hay *vigilalo*, que evoca a la aplicación del examen, cuando los profesores vigilan a sus alumnos para que no copien.

El siguiente proverbio checo, connoté con varias cosas y varios factores entre los cuales encontré ciertas conexiones. El alacrán – el veneno. El alacrán es venenoso. El alacrán puede significar no solamente el animal, sino también, es la metáfora sobre la persona mala e insincera que dice algo pero piensa otra cosa con lo que se puede asociar otro proverbio checo. Palabras dulces pero en realidad tienen espinas las cuales no podemos ver.

yúa, f. (3) **vaya a rascarse con una yúa** [Š: “vete al coño de tu madre”], vulg. (Kub): jdi do příc; př.: *no me moleste más, vaya a rascarse con una yúa*; (DMC).

La voz *coño* claramente demuestra que se trata de una grosería del calibre más grande y su uso junto con la palabra *madre*, la cual está concebida muy despectiva por un hispanohablante ya por su profundo sentimiento y su relación a la mujer que lo parió, fue inevitable refinar en cualquier modo. Para evitar los vulgarismos opté por la alternativa eufemística y más aceptable para la mayoría de la población, que elegantemente elude la voz *coño*, cuyo significado primordial son órganos genitales femeninos tanto en checo como en español. Este eufemismo checo que decidí usar reprime las expresiones groseras, como por ejemplo, *miércoles* en vez de *mierda*.

ňoo, interj. (1) (Kub): ty vado!; ty krávo!; panejo!; ty voe, tye; tywe; př.: *¡ňoo! ¡qué libro más interesante!*; (DMC).

La entrada *ňoo* me sugirió la forma acertada de la voz inmoral *coño*, muy frecuente en el mundo hispánico que no siempre tiene el significado peyorativo, sin embargo, se adapta también a las situaciones cuando nos apasionamos por algo. La voz la traduje como los acortamientos de típica expresión checa *vole*, es decir, «buey» que se usa en los 90% al

saludar a los amigos, pero también como la expresión de entusiasmo. En el caso de *ño* se produjo la duplicación de *o*, lo que en el caso de la lengua checa se soluciona con el uso *tywe*, donde se duplica la *v* aunque en la comunicación oral no se notará la diferencia porque la *v* y la *w* no se distinguen fonéticamente. Por supuesto no son las voces codificadas en la lengua culta.

Nariz (4) sangrar por la ~ (Kub): mít rozeplý poklopec; př.: *oye, estás sangrando por la nariz*; ■ Syn.: *tener abierta la botica*;

No había ningunos problemas con esta entrada, pero la razón por la cual la mencioné fue por su curiosidad peculiar. Podría producirse cierto malentendido por parte de hablante ignorante del español cubano que podría pensar que le corre el líquido rojo de la nariz y no adivinaría que debe correr la cremallera de su pantalón.

negrita, f. (2) la ~ eléctrica (Kub: exil): myčka na nádobí; př.: *voy a poner la negrita eléctrica*; (DMC).

Según mi opinión subjetiva este cubanismo puede adquirir los matices peyorativos para el hablante checo. Agregué esta entrada bajo mi propósito, porque la asociación de la *negrita* con la traducción «lavaplatos» se contradice. No se trata de esto que un lavaplatos es una máquina de color blanco y no negro, sin embargo, que la raza negra es generalmente percibida como raza sucia y eso se contradice entre *negrita* y *platos limpios*.

Masturbador, m. (1) ~s del mundo, uníos (Kub): onanisté z celého světa spojte se; ► zvolání mezi kamarády, když vidí velmi krásnou ženu; př.: *por ahí viene Sarita; masturbadores del mundo, uníos*; (DMC).

Esta entrada otra vez forma parte del grupo de las voces peculiares. Lo que me llevó a ese equivalente fue la conocida frase de los proletarios en su mayor apogeo *Proletarios de todos los países reúnos*.

mano (12) no meter la ~ en la candela por nadie (Kub): nestrčit za koho ruku do ohně, neručit za koho; př.: *yo no meto la mano en la candela por nadie*;

En este caso no podría seguir el ejemplo modelo, porque la voz polisémica *comprometerse* puede tener diferentes significados. Fortunamente, las asociaciones me ayudaron encontrar la salida de este callejón y yo logré descubrir el equivalente checo apropiado. Pese a no *meter las manos en la candela* en el ámbito de la lengua checa, se supone que la candela está encendida, entonces hablamos de la sustitución. No se refiere que metemos las manos en la cera, sino en el fuego - en la candela encendida. Dicho de otro modo, no podemos fiar en alguien. Y por eso puedo concluir que la aclaración del autor *no comprometerse con nadie* está solucionada y no se pueden confundir mutuamente sus significados.

Marsellesa, f. **(1) y yo cantando la ~** (Kub): ale já nic, já muzikant; to není moje věc; já si myji ruce; př.: *se formó el lío y yo cantando la Marsellesa*; (DMC).

De Marsellesa hasta el músico llegué através de las conexiones entre los sendos constituyentes. Se me ocurrió la expresión con el músico, la cual se usa cuando sucede algo grave y la persona que estuvo presente quiere decir que no tiene nada que ver con esto. Aunque la explicación del cubanismo no representó los problemas comprensivos fue necesario sustituirlo para que fuera aplicable al ámbito checo.

milcheik, m. **(1) hacer el ~** (Kub: exil): souložít, trtkat, píchat, šukat (vulg.); př.: *yo estoy seguro, que esos dos, están haciendo el milcheik*; (DMC).

De nuevo nos encontramos con las expresiones auténticas que no ocultarán el genio cubano perverso y humorístico. La explicación del cubanismo es relativamente muy deducible. Como en otros ejemplos aquí también se podría desarrollar un largo debate e hipótesis sobre las connotaciones entre sendos constituyentes de este cubanismo. Véase *esperma* y *leche*. Para preparar un buen *milkshake* es necesario tener mucha leche y con esta explicación ya resulta fácil deducir la conexión con el acto sexual. El cubanismo lo tradujo con las voces más bien vulgares, porque el ejemplo me hizo seguir que el emisor no era muy discreto, pero por otro lado, su doble sentido del cubanismo hábilmente esconde su aspecto peyorativo.

yoyo (2) bailar el ~ (Kub): souložit; vyklepat kostru, provětrat si pytlík, d'oubat, šukat, trekat (hanl.); př.: *se pasa la vida bailando el yoyo*; (DMC).

El diccionario rebosa de las expresiones del campo del sexo y no siempre resulta fácil encontrar el equivalente checo correcto. Puesto que cada lengua viva dispone de multitud de las voces y de los términos que adaptan a este fenómeno. Aunque todas las voces significan lo mismo, un hablante extranjero no siente tan fácilmente las diferencias peyorativas y eufemísticas como el hablante nativo. Quiero comentar porque y como llegué a la expresión segunda. *Sacudir* y *bailar* son los verbos que expresan una acción, un movimiento. Cuando uno baila su cuerpo se mueve, se sacude. El cuerpo se mueve también durante esta necesidad humana primaria. *Yoyo* es un juguete con el que seguramente no se refiere a juguete ése que todo el mundo conoce, sin embargo, alude a otro juguete y por eso deduzco que el cubanismo es empleado únicamente por los hombres. Véase: **muñeco, m. (1) bailar al** ~ (Kub): vyklepat kostru (souložit); ■ Syn.: *barilla; dar un barillazo*;

negritillo, m. (2) (Kub): negr; ► despektivní a diskriminační označení černoča; př.: *vino a verme el negritillo ése*; (DMC).

Este cubanismo es paradójico. Generalmente los diminutivos tienen matiz positivo, pero en este caso la denominación racista hacia los negros se profundiza y se intensifica. De nuevo podrían producirse malentendidos recíprocos.

nariz, f. (2) ir a empolvarse la ~ (Kub): jít na malou; jdu na havaj; př.: *perdonen, pero voy a empolvarme la nariz*; ■ Syn.: *cambiarle el agua a los pececitos*;

En lo tocante a algunos cubanismos humorísticos, no pude omitir este concreto. Dado que el autor no aclara la medida de su uso, puedan producirse las confusiones y los malentendidos chistosos. Pero hay una cuestión, ¿quién es el emisor, quién habla? – ¿una mujer o un hombre? Si el hablante fuera de sexo masculino causaría una explosión de risa prescindiendo si fuera o no fuera afeminado. Generalmente son las mujeres las cuales van al baño empolvarse la nariz, pero es un pretexto para no romper el buen tono. *Cambiarle el agua a los pececitos* es asimismo el cubanismo divertido y eufemístico.

Maíz (4) que el que siembra su ~ que recoja su pinol (Kub): kdo seje vítr, bouři sklízí; kdo s čím zachází s tím také schází; př.: *tiene que cumplir en la cárcel; el que siembra su maíz, que recoja su pinol*; ■ Syn.: *chivo que rompe tambor, con su pellejo lo paga*; viz též: *pollo*; (DMC).

El primer refrán capta de manera muy eficaz el significado del cubanismo. Véase las voces *sembrar* y *recoger* sin cambiar su significado. Otro ejemplo puse como sinónimo.

material, m. **(1)** (Kub): hezká žena, havaj; př.: *¿si ves el material con que se casó?*; **(2)** (Kub): roští, několik roštěnek; př.: *tengo un buen material para divertirnos esta noche en el baile*; **(3) ser una mujer un ~ conciencísimo** (Kub): o ženě: být velmi hezká; př.: *tu prima es un material conciencísimo*; **(4) ser una mujer un ~ horizontal** (Kub): být šlapka; př.: *me dicen que esa mujer es material horizontal*; viz též: *concretera*; *descranearse*; (DMC).

Este cubanismo trae muchas connotaciones. En cada ejemplo se puede llevar una hipótesis. En el ejemplo número cuatro el *material* es la metáfora peyorativa que compara a una prostituta con el material, con algo inerte y por eso es tratada así. Generalmente el *material* se usa y después cuando ya no sirve se tira. En el caso del ejemplo número dos también hay también metáforas peyorativas. En el primer ejemplo no siento ningún matiz despectivo. Una mujer bella se compara con un material de calidad que es muy agradable en la hora de tocar, tan agradable como tocar a una mujer preciosa.

muerte (9) ser una mujer la ~ (Kub): být velmi krásná; př.: *esa mujer es la muerte*;

Es curioso como se puede manifestar la belleza de una mujer comparándola con la muerte. Quizá una mujer es tan preciosa que su hermosura puede hasta matar, pero claro, es una metáfora.

mango, m. **(2) a buena hora ~s verdes** (Kub): přijít s křížkem po funuse; pozdě bycha honit; př.: *ahora me vienes con el dinero; a buena hora mangos verdes*; ■ Syn.: *¿ya para qué Mariana?*;

El cubanismo concuerda con el proverbio castellano y su significado literal, por eso lo traduje de esta manera sin ninguna complicación.

mono (14) parecer un hombre el ~ del zoológico (Kub): mít oholená varlata; př.: *ese hombre parece el mono del zoológico*;

Vuelve a aparecer uno de los cubanismos con el matiz chistoso.

monstruo, m. (3) (Kub): krásná žena; př.: *¡qué clase de monstruo!*; ■ Syn.: *el filete que camina*;

Muchos cubanismos llaman la atención con su paradoja y controversia. El monstruo generalmente denomina a los seres feos que se distancian de la gente.

merengue, m. (1) (Kub): volá se na člověka celého v bílém; (DMC).

Los cubanos emplean muchas palabras connotativas. El dulce merengue de color blanco relacionado con la persona vestida de blanco de pies a la cabeza.

mujer (37) tener una ~ puesta la luz roja (Kub): přijet rudá armáda (menstruace), mít krámy; př.: *mi mujer tiene puesta hoy la luz roja*;

Hay muchas maneras como expresar ciclo menstrual. De hecho no las podemos encontrar todas en los diccionarios, porque las chicas y las mujeres muchas veces inventan nombres para denominarlo. Intencionadamente opté por esta expresión para que consiguiera la connotación humorística. Traducirlo con los términos especializados me pareció inadecuado, porque desaparecerían los matices divertidos del cubanismo.

mujer (13) ~ que paga en especies (Kub): o ženě: žíví se spodkem; (DMC).

Este cubanismo no traduje al pie de la letra no porque no se entendería, pero me pareció mejor sustituirlo con otra expresión sinónima.

mano (18) tener mantequilla en las ~s (Kub): mít obě ruce levé; př.: *tú tienes mantequilla en las manos*;

Aunque existe un refrán checo que emplea el uso de la voz *mantequilla*, pero se adapta a otra situación. Además la *mantequilla* no está en las manos mas en la cabeza segun el contenido literal. La deducción del significado del cubanismo evoca que las manos de hombre están grasosas gracias a la mantequilla, y no que la agarra. No se trata de la mantequilla en las manos, porque hay muchas cosas que pueden estar en las manos, pero aquí lo que este cubanismo transmite es que al hombre todo se le cae de las manos, supuestamente porque sus manos están grasosas. Sin embargo la sustitución checa, que expresa el adjetivo *izquierdo*, no denomina solamente a la persona a la cual todo le cae al suelo, sino que también destroza todo lo que toca.

oso (3) el ~ (Kub): bobr (ženský pohlavní aparát);

Como podemos darnos cuenta las voces de los animales denominan los genitales de la mujer peludos tanto en checo como en español. Con todo y con eso cada país tiene el espectro de los términos diferentes para nombrar el mismo objeto, hay que sustituirlo. En este caso *oso* está reemplazado por la voz *castor* «bobr» Para evitar la confusión, lo especifiqué entre paréntesis. Sí que *el oso* se emplea también en el checo coloquial, pero designa los vehículos de la marca Mercedes.

5. Conclusión

Entonces volveré a resumirlo todo. Mi trabajo final de diplomatura se especializó en las entradas del *Diccionario mayor de cubanismos*, y a cada uno de éstos cubanismos había que encontrar los equivalentes checos que expresaran de la manera mejor su significado primordial. La mayor parte de mi trabajo forman las entradas con la letra M, ocupando setenta por ciento de la unidad. En las frontera de diez y once se encuentran los cubanismos iniciados por N y por O. La letra Y alcanza casi siete porcentajes y todo el conjunto concluye Ñ, con sus dos insignificantes porcentajes.

La creación del diccionario es la cuestión de trabajo de largo plazo. Intenté conseguir las traducciones más exactas, pero no siempre esas fueron como dos gotas de agua. Al fin y a la postre, nunca se puede lograr una traducción de cien por ciento por el hecho de que «la interpretación y la categorización del mundo circunstante» es marcadamente variable. Se hace hincapié en la diversificación de los mundos en los cuales vivimos dependiendo de nuestra lengua materna.⁶ Uno se asombra de cuantas expresiones puede bullir una lengua para expresar una realidad de otro idioma.

Incliné usar más ejemplos aun sabiendo que esos ejemplos nunca podrían abrazar completamente la misma actitud perceptiva del emisor hacia lo expuesto. Para comprender mejor la voz y su problemática había necesario informarse sobre los aspectos concretos de la cultura cubana. Las informaciones más próximas de algunas voces, bien incorporando su uso, su desarrollo o bien su origen, se hallan en los comentarios enciclopédicos.

A pesar de llamar la atención a las palabras vulgares y obscenas, volveré a discutir las. Se puede evitar el uso de las palabras sucias, pero supuesto que se trata del diccionario que capta el habla de los diferentes estratos sociales, opinando yo, que aquí tienen su lugar vigente. Cualquier diccionario no debe ser solamente un mero icono idealista que embellecerá la realidad del alrededor.

⁶ Jiří ČERNÝ, *Úvod do studia jazyka*, 2.^a ed., Olomouc: Rubico, 2008, 222-223.

6. Anotace

Autor: Lucie Levá

Katedra: Katedra romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci

Název: Slovník kubanismů - El diccionario de cubanismos (M, N, Ñ, O, Y).

Vedoucí: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran: 65

Počet znaků: 212 696

Počet titulů použité literatury: 9

Klíčová slova: slovník, Kuba, kubánská španělština, překlad (španělština – čeština)

Charakteristika:

Tato bakalářská práce se zaměřuje na překlad hesel z kubánské španělštiny do češtiny ze slovníku: *Diccionario mayor de cubanismos*. Jedná se o písmena: M, N, Ñ, O, Y. Slovník je doplněn komentářem překladu.

7. Annotation

Author: Lucie Levá

Department: Department of Romance Studies of the Philosophical Faculty of Palacký University Olomouc

Title: Dictionary of Cuban Spanish (M, N, Ñ, O, Y)

Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of pages: 65

Number of characters: 212 696

Number of used sources of literature: 9

Keywords: dictionary, Cuba, Cuban Spanish, translation (Spanish - Czech)

Thesis character

This thesis focuses on the translation from Cuban Spanish to Czech from the dictionary: *Diccionario mayor de cubanismos*. There are the letters: M, N, Ñ, O and Y. The dictionary is completed by the commentary of translation.

8. Bibliografía

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.

Autorský kolektiv nakladatelství Lingea: *¡Oye wey!: Slangová a hovorová americká španělština*, Brno: Lingea s.r.o., 2012.

Autorský kolektiv nakladatelství Lingea: *¿Qué pasa?: Slovník slangu a hovorové španělštiny*, Brno: Lingea s.r.o., 2011.

Autorský kolektiv nakladatelství Lingea: *Španělsko-český, česko-španělský velký slovník*, Brno: Lingea s.r.o., 2009.

BAJGER, Kryštof: *Španělsko-české idiomatické vazby*, Ostrava – Moravská Ostrava: Impex, 2008.

ČERNÝ, Jiří: *Úvod do studia jazyka*, 2.^a ed., Olomouc: Rubico, 2008.

KLIMEŠ, Lumír: *Slovník cizích slov*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1987.

SÁNCHEZ-BOUDY, José: *Diccionario mayor de cubanismos*, Florida: Ediciones Universal Miami, 1999.

SAVAIANO, Eugene, Lynn W. WINGET: *Španělské idiomy: Modismos Españoles*, Brno: Computer Press, 2009.

Recursos electrónicos:

http://cs.wikipedia.org/wiki/Hlavní_strana

<http://www.cestina20.cz/>

<http://www.rae.es/rae.html>

www.slovník.seznam.cz